

وزارة التعليم العالي والبحث العلمي

MINISTERE DE L'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR ET DE LA RECHERCHE
SCIENTIFIQUE

ⵎⵓⵍⵓⵔ ⵎⵎⵎⵉⵔⵉ ⵏ ⵜⵉⵣⵓⵔ

ⵍⵓⵎⵓⵔ ⵎⵎⵎⵉⵔⵉ ⵏ ⵜⵉⵣⵓⵔ

ⵍⵓⵎⵓⵔ ⵎⵎⵎⵉⵔⵉ ⵏ ⵜⵉⵣⵓⵔ

Université Mouloud Mammeri de Tizi-Ouzou
Faculté des Lettres et des Langues
Département de Langue et Culture Amazighes



جامعة مولود معمري تيزي وزو
كلية الآداب و اللغات
قسم الترجمة

N° D'ordre :

N° de série :

Mémoire de Master

DOMAINE : Langue et Culture Amazighes

FILIERE : Littérature Amazighes

SPECIALITE : Littérature et Imaginaire

Thème

Essai de traduction d'un extrait du roman *Les chemins qui montent* de Mouloud Feraoun du français vers tamazight.

Présenté par :

HIKOUM Dehbia

Encadré par:

HIRECHE Kahina

Jury de soutenance :

Président : TIKOBAINI Ouiza M.A.A. UMMTO

Encadrante : HIRECHE Kahina M.A.A. UMMTO

Examineur : SADI Kaci M.A.A. UMMTO

Promotion : 2023/2024



Remerciements

J'adresse mes sincères remerciements

À toutes Personnes, qui m'a aidé de loin ou de près,
Je remercie en particulier, mon dieu de m'avoir donné.

Le courage pour terminer ce travail de fin d'étude.

Madame **HIRECHE Kahina**, ma promotrice qui a dirigé mon mémoire,

Mes chers Parents qui m'ont toujours aidé,

Dans les moments difficiles merci à vous tous.

Et les membres de jury qui ont accepté d'évaluer mon mémoire.



HIKOUM Dehbia



Dédicaces

Je dédie mon travail à

Ma mère Nadia que J'aime et que dieu la garde pour moi,

À mon papa Tarik (kaci) chéri, qui était mon exemple de réussite,

Mon frère et sa femme.

Sans oublié ma chère nièce, Elyne (Marwa) que J'aime énormément,

Mes amis avec Lesquelles que j'ai partagé des moments de plaisir que je n'oublierai jamais.

Je remercie aussi ma tante El. Djida qui était ma deuxième maman.

Aussi mes oncles et leurs femmes ainsi qu'à leurs enfants du côté maternel ou paternel.

Aussi à mes tantes et leurs maris, ainsi qu'à leurs enfants du coté maternel ou paternel.

Je vous remercie infiniment Pour votre encouragement.



Hikoum Dehbia

Sommaire

Sommaire

❖ Remerciements	
❖ Dédicaces	
❖ Introduction générale	07
1. Problématique	08
2. Les hypothèses	08
3. Choix du sujet	08
4. Méthode de travail.....	10
5. Présentation du corpus	10
6. Présentation de l'œuvre.....	10
7. Présentation de l'auteur.....	11
8. Résumé du roman.....	12

Premier chapitre : Analyse de quelques exemples de notre corpus traduit.

Deuxième chapitre : Traduction du corpus.

❖ Conclusion générale.....	67
❖ Bibliographie	70
❖ Les annexes	73
❖ Lexique (amawal)	74
❖ Résumé en kabyle	79
❖ Table des matières	91

Introduction

Introduction générale

La traduction en tant qu'activité consiste à convertir les termes d'un texte d'une langue à une autre afin de transmettre le message le plus fidèlement possible. Le but est d'enrichir le dictionnaire littéraire de la langue source A vers la langue cible B.

La traduction commence toujours par un texte écrit, la difficulté vient du fait que les traducteurs ne peuvent pas se limiter à simplement traduire d'une langue à une autre.

Dans le cas de la traduction littéraire, il s'agit en soi d'un bon exercice en deux parties pour permettre aux traducteurs d'évoluer. Au moins entre deux langues, et souvent entre deux cultures ou deux époques, les traducteurs doivent avoir une formation qui leur permet de jongler avec un grand nombre de terminologies, notamment d'un point de vue linguistique. Cela évite d'avouer des nuances sémantiques.

C'est une manière d'ouvrir son cœur aux autres et au monde, et cela permet aussi d'avoir une langue à étudier et une langue auxiliaire pour comprendre les locuteurs amazighes, la traduction, par exemple, était toujours_ est et sera pour toujours_ nécessaires dans tous les domaines. C'est dans ce sens qu'elle s'impose de plus en plus, mais, elle pose, elle aussi, beaucoup de problèmes qui méritent d'être résolus. Ceux-ci concernent aussi bien la traductologie que la terminologie¹.

Selon Chemakh Said, « *bien qu'il soit difficile de dresser une typologie claire et précise de ce qui est traduit en kabyle sur la base de critère rigoureux, il y a lieu de tenter une petite classification pouvant permettre de distinguer les grands ensembles des textes* »².

Cette citation met en lumière la complexité de la catégorisation des œuvres traduits en littérature kabyle, soulignant l'importance de développer un système de classification les différents types de textes.

¹SADI Kaci, « Les termes techniques français et leurs problèmes traductologiques vers tamazight », in *actes du colloque international, regards croisés sur les procédés de traduction et d'adaptation en tamazight*. Ed, Batna, 8, 9 et 10 novembre 2014.p 22.

²CHEMAKH Said,2005, « La traduction vers le berbère de kabylie: Etat des lieux et critiques », in *Acte du colloque Internatinal.Traduction vers tamazight: problème et solution pratique*. Tanger, les15 et 16 novembre 2005.IRCAM, Rabat,2005. (<http://linguistique-amazigh.blog4ever.com/articles/mes-articles-publias>).

1. Problématique :

Notre travail s'inscrit dans le domaine de traduction du français vers le kabyle ou nous remarquons que les traducteurs ne pensent pas beaucoup aux obstacles de la traduction du sens.

Une problématique majeure lors de la traduction d'un roman est de trouver l'équilibre parfait entre la fidélité au texte original et l'adaptation au public cible. Il s'agit de préserver le sens et le style de l'auteur tout en rendant le texte accessible et compréhensif pour les lecteurs de la langue vers laquelle on traduit. Cette équation délicate nécessite des choix stratégiques pour garantir que le message et l'émotion de l'œuvre originale soient préservés tout en tenant compte spécificités culturelles et linguistiques de la langue cible.

Pour identifier la problématique suivante :

- Comment peut-on traduire de manière cohérente un chapitre d'un roman français en kabyle tout en préservant l'original ?
- Quel est le procédé de traduction le plus utilisé et le plus adapté à ce type de traduction ?

2. Les hypothèses :

Pour répondre à notre problématique, nous avons formulé ces hypothèses :

- Ce processus de traduction d'un chapitre d'un roman français en kabyle implique une compréhension approfondie du texte original, une étude de la langue kabyle, une traduction fidèle, des révisions pour garantir la qualité, de la consultation avec des locuteurs natifs et une finalisation attentive pour préserver le sens de l'original.
- Le procédé utilisé est : *La transposition* est plus utilisée, qui consiste à changer la catégorie grammaticale d'un mot dans la langue de départ par un autre mot dans la langue d'arrivée, sans changer le sens de l'énoncé (nom, verbe, adjectif...). Par exemple, si on veut traduire un verbe et que la langue cible n'en dispose pas d'équivalent, alors on peut recourir soit à un nom ou à un adjectif ou encore à un adverbe pour le traduire.

3. Choix du sujet :

Nous avons choisi ce travail de traduction d'un chapitre d'un roman intitulé : *Les chemins qui montent* de FERAOUN Mouloud :

- Apprendre de nouveaux mots dans notre langue maternelle tamazight lorsqu'on traduit le roman.

Introduction Générale

- Découvrir le roman de cet écrivain FERAOUN Mouloud et de connaître le style de son écriture.

4. Méthode de travail :

Notre travail de recherche est reparti en deux :

✓ *Le premier chapitre*

Est basé sur la généralité de la traduction. Consacré aussi sur l'analyse de quelques exemples de notre corpus traduit, *Les chemins qui montent* en utilisant les procédés et leurs définitions.

✓ *Le deuxième chapitre*

Traduction du corpus de la langue française vers la langue kabyle.

5. Présentation du corpus :

Notre corpus de traduction des neuves premières parties du premier chapitre du roman *Les chemins qui montent* de FERAOUN Mouloud. Il contient de 80 pages, les chapitres de ce roman ne sont pas intitulés, ils sont numérotés, nous allons présenter l'œuvre de FERAOUN Mouloud intitulée : *Les chemins qui montent*, présenter sa biographie, nous citons, ses articles et ses livres. Nous allons résumer le roman.

Ensuite, nous citerons l'analyse de quelques exemples de notre corpus traduit, en utilisant les procédés de traduction.

Enfin, nous entamant à traduire les neuf premiers partis du premier chapitre du roman traduit.

6. Présentation de l'œuvre :

L'œuvre intitulé *Les chemins qui montent* qui se compose de 178 pages, parmi les grands textes classiques, écrit par l'écrivain Algérien FERAOUN Mouloud d'édition TALANTI-KIT-Bejaïa. A l'aide du livre en langue arabe pour avoir la faciliter de comprendre les termes difficiles de la langue française.

Cet œuvre nous allons lui faire une analyse de quelques exemples illustratifs du corpus traduit, pour utiliser les sept procédés de la traduction.

Introduction Générale

Puis, la traduction des 80 premières pages il se contient de neuf partis, ont respectent la méthode et la structure.

Nous allons présenter cet œuvre : *Les chemins qui montent* de FERAOUN Mouloud. L'histoire se déroule dans un village kabyle, Ighil-Nezman, vers les années 1930. Voici un aperçu du livre :

Le personnage principal, Amer revient de France dans son village natal. Il aime Dehbia, une jeune orpheline convertie au christianisme par les sœurs blanches. Cependant, Amer à un rival, Mokrane, qui le hait. Le récit n'est pas seulement une histoire d'amour, mais aborde également des problématiques telles que l'émigration, l'exil, les traditions sociales et les rapports inter-religieux.

Le roman explore des thèmes tels que le colonialisme, le communautarisme, le retour au pays, le métissage ethnique et religieux, l'émancipation, l'éducation et la pauvreté³ Contexte historique : l'action se situe pendant la guerre de libération algérienne, ce qui ajoute une dimension politique à l'histoire. En somme, *les chemins qui montent* offre un aperçu saisissant de la réalité de ces communautés isolées et souvent oubliées dans les montagnes de l'Algérie⁴

7. Présentation de l'auteur ⁵ :

FERAOUN Mouloud, né le 8 mars 1913 à Tizi Hibel en Haute Kabylie (Algérie) et mort assassiné par l'OAS à Alger le 15 mars 1962 est un écrivain algérien d'expression française.

Son œuvre la plus célèbre est la trilogie « *Le Fils du pauvre* » (1950), « *La Terre et le Sang* » (1953) et « *Les Chemins qui montent* » (1957).

Il appartient au clan (takheroubt) des Aït-Chabane, Feraoun étant le nom imposé par des officiers des Affaires indigènes chargés de la mise en place d'un état civil aux populations kabyles après l'insurrection de 1871. Ses parents sont un couple de paysans pauvres, qui ont eu huit enfants dont cinq seulement ont survécu. Depuis 1910, le père a pour habitude d'émigrer périodiquement, en France métropolitaine pour subvenir aux besoins de sa famille. En 1928, il est victime d'un accident et commence à vivre d'une pension d'invalidité. Ces racines familiales, sociales et culturelles sont prépondérantes pour FERAOUN Mouloud, qui intitule

⁴Eman-archives.org.

⁵https://fr.wikipedia.org/wiki/FERAOUN_Mouloud.

Introduction Générale

son premier roman autobiographique. *Le Fils du pauvre* et fait de la culture kabyle la principale composante de son identité.

Il fréquente l'école de Tizi Hibel à partir de l'âge de sept ans. En 1928, il est boursier à l'école primaire supérieure de Tizi Ouzou, puis, en 1932, est reçu au concours d'entrée de l'école normale d'instituteurs de Bouzaréa (aujourd'hui École normale supérieure de Bouzaréa), près d'Alger. Il y fait la connaissance d'Emmanuel Roblès. Diplômé de L'école normal, il commence sa carrière d'instituer a Taourirt Aden petit village de Kabylie.

8. Résumé du roman :

Les chemins qui montent, de FERAOUN Mouloud, qui se déroule dans les années 1930, dans la région montagneuse isolée de kabylie. *Les chemins qui montent* abordent des thèmes tels que l'amour, la migration et l'exil.

FERAOUN a choisi de débiter son récit par la fin l'amoureux, le personnage principal, Amer revient de France dans son village, il aime Dehbia, une jeune orpheline convertie au christianisme par les sœurs blanches.

Chapitre I

**Analyse de quelques
exemples de notre
corpus traduit**

1. Définition de la traduction :

La traduction est le fait de convertir un texte écrit avec une langue dite source ou langue source vers une langue cible, reliant au moins deux langues et deux cultures, et parfois même deux propres.

La traduction prend en compte un certain nombre de partenaires (contexte, grammaire etc....) pour être comprise par des personnes qui ne connaissent pas la langue source et qui ont des parcours ou des cultures différentes, du niveau des connaissances solides de la langue maternelle et maîtriser du jargon deux langues.

Selon MOUNIN Georges, « *La traduction consiste à produire dans la langue d'arrivée l'équivalent naturel le plus proche du message de la langue de départ, d'abord quand a la signification puis quant au style* »⁶.

On ne traduit pas ce qu'il existe plusieurs langues que personne peut les comprendre, c'est pour cela la traduction joue un rôle très important, elle permet aux lecteurs de découvrir plusieurs cultures.

La traduction est le transfert ou l'interprétation d'un texte, de mots ou de sons entiers d'une (*Langue source vers une langue cible*)⁷ transmettant le message aussi fidèlement que possible.

Pour OSEKI Depré Inès : « *La traduction est comme un moyen d'accès à une information en langue étrangère, est une activité inter-linguistique (entre deux langues).en effet on traduit dans une même langue lorsqu'on transforme, lorsqu'on déchiffre (transcodage)* »⁸.

D'abord, nous allons donner la définition de la traduction et définir les procédés de la traduction.

Ensuite, entamer et pratiquer dans l'analyse de quelques exemples du corpus traduit pour obtenir ces procédés selon Viney et Darbelnet :

- L'emprunt
- Le calque
- Traduction littérale

⁶MOUNIN Georges, *Les problèmes de la traduction*, Paris, Gallimard, 1963.

⁷<http://fr.wikipedia.org/wiki/Traduction>

⁸OSEKI Depré Inès, *Théorie et pratique de la traduction littéraire*, Ed, Armand, Colin 1999, p.13

- La transposition
- L'équivalence
- L'adaptation
- Modulation

2. Les procédés de la traduction :

Dans une traduction, le traducteur intègre deux systèmes linguistiques, l'un exprimé et figé, l'autre encore possible et adaptable. Les traducteurs ont un point de départ en tête et créent une destination dans leur tête. Il examinera probablement d'abord son texte et évaluera le contenu descriptif, émotionnel et intellectuel des unités de traduction supprimées. Comparez et évaluez les effets du style d'écriture. Mais nous ne pouvons pas nous arrêter là. Immédiatement, son esprit s'arrête à une solution.

Dans certains cas, il trouve la solution si rapidement qu'il a l'impression d'être pressé de lire simultanément la langue originale. Il appelle presque automatiquement les messages dans la langue cible. Il lui suffit de vérifier à nouveau le texte pour s'assurer qu'aucun élément de la langue d'origine n'a été oublié et que le processus est terminé. C'est exactement le processus qui nécessite des éclaircissements. Ses chemins et processus peuvent être réduits.

A sept, pour s'adapter à une difficulté croissante dans l'ordre et peut être utilisé seul ou en combinaison ont commencé à définir cet procédé.

2.1 L'emprunt :

L'emprunt est le processus par lequel les utilisateurs d'une langue adoptent des unités linguistiques ou des caractéristiques linguistiques, en tout ou en partie, d'une autre langue « *faute D'un équivalent dans la langue cible* »⁹. Le terme « emprunter » désigne également des éléments ainsi introduits dans une langue. Selon Berkaï :

L'emprunt peut représenter un processus d'enrichissement d'une langue, semblable à la création de vocabulaire. Ceux-ci permettent à la langue de conserver sa vitalité, de se renouveler et de se développer.

⁹DEMANUELLI J et C, *La traduction mode d'emploi glossaire*, Ed Masson.1995. P61

2.2 Le Calque :

Eléments d'introduction calque est un type particulier d'emprunt. On emprunte une expression à une langue étrangère, mais on traduit littéralement ses éléments constitutifs. Au final, on obtient soit un niveau d'expression qui respecte la structure syntaxique de la langue cible en introduisant de nouveaux modes d'expression, soit un niveau structurel qui introduit de nouvelles structures dans la langue cible, le calque sera un phénomène très dangereux pour la syntaxe de la langue cible.

2.3 La traduction littérale :

La traduction Littérale, ou mot à mot, fait référence à la transition de la langue source à la langue cible, aboutissant à un texte précis et idiomatique.

Avec un dictionnaire de significations, il suffit de chercher dans l'article la traduction qui correspond à la situation précisée par le message dans la langue d'origine. Puisqu'ils n'existent pas réellement, il faut partir de mots ou d'unités de traduction et leur appliquer certains processus afin d'arriver au message souhaité. Puisque le sens d'un mot dépend de la position qu'il occupe au sein d'un énoncé, cette solution conduit à un regroupement de mots très éloigné de notre point de départ, suggérant qu'ils ne figurent dans aucun dictionnaire. En considérant les combinaisons infinies de signifiants entre eux, on comprend pourquoi les traducteurs ne trouvent pas de solutions toutes faites à leurs problèmes dans les dictionnaires. Car lui seul possède l'intégralité du message qui éclaire son choix, et seul le message reflétant. Cette situation lui permet de déterminer in fine le parallélisme des deux textes.

Pour DEMANUELLI J et C, « *Littérale n'implique pas une fidélité aveugle à la lettre, mais un décentrement volontaire du TA vers le TD sous-tendu par un a priori théorique qui postulerait la primauté de la forme face au sens* »¹⁰ aussi c'est la plus utilisée « *très proche du calque la traduction mot à mot a un mot étranger* »¹¹

2.4 La transposition :

C'est ce que l'on appelle le processus de remplacement d'une partie d'un mot par une autre sans changer le sens du message. Cette étape peut être appliquée aussi bien aux traductions intra-langues qu'inter-langues.

¹⁰DEMANUELLI J et C, Op.cit., p.177.

¹¹Article actes du colloque international, regards croisés sur : *Les procédés de la littérature et d'adaptation en tamazight* Batna 8,9 et 10 novembre 2014.

C'est un procédé qui consiste à changer la catégorie grammaticale d'un mot dans la langue de départ par un autre mot de la langue d'arrivée, sans changer le sens de l'énoncé (nom, verbe, adjectif...) Dans le domaine de la traduction, on distingue les transpositions obligatoires et facultatives.

Selon OUSTINOOF M, comme des « *catégorisations car elles consistent à remplacer une catégorie par une autre* »¹².

2.5 Équivalence :

Il est possible que deux textes rendent compte de la même situation en utilisant des moyens stylistiques et structurels complètement différents. C'est l'équivalence, ceci est généralement de nature syntaxique et affecte l'ensemble du message.

Par conséquent, la plupart des synonymes sont fixes et font partie d'un répertoire expressif, comme les expressions idiomatiques, les clichés, les proverbes, les expressions nominales ou adjectives.

Parmi ceux qui ont tenté de définir les conditions d'existence de l'équivalence on trouve Tornoczi L¹³

Qui avait souligné qu'il ne peut y avoir équivalence que si l'original et la traduction ont :

- La même teneur informative (fonction cognitive).
- La même intention communicative (fonction expressive).
- Le même effet sur le récepteur.¹⁴

2.6 L'adaptation :

Dans ce septième processus, nous atteignons les limites extérieures de la traduction. Cela s'applique lorsque la situation à laquelle le message fait référence n'existe pas dans la langue cible et doit être créée en relation avec une autre situation considérée comme équivalente.

C'est un procédé qui tient compte de la différence entre les réalités culturelles de chaque société pour exprimer le même effet.

¹²OUSTINOOF M, *La traduction*, Ed PUF, Paris, 2018, p.73

¹³Cité par Redouan J.1985:117

¹⁴REDOUAN J, *La traduction science et philosophie de la traduction*, Ed. Office de publications universitaires, Alger, 1985, p 117

Selon Vinay et Darbelnet, pour une unité de traduction donnée, il est possible de trouver une correspondance entre les langues source et cible.

Pour les autres langues, des modifications doivent être apportées pour réduire la distance entre les deux systèmes linguistiques.

2.7 Modulation :

C'est un procédé qui consiste à changer le point de vue, soit pour contourner une difficulté de traduction, soit pour faire apparaître une façon de voir les choses, propre aux locuteurs de la langue d'arrivée. Par exemple, on traduit une phrase négative. La modulation de syntaxe consiste à changer l'ordre des mots pour rendre la phrase plus fluide.¹⁵

Dans ce chapitre nous utilisons les procédés de traduction se réfèrent aux différentes techniques et méthodes utilisés par les traducteurs pour transposer un texte d'une langue source vers une langue cible tout en préservant le sens, le style et les nuances du texte original.

Ces procédés comprennent la traduction littérale, la transposition, la modulation, l'équivalence, le calque, et l'adaptation. Chaque procédé est choisi en fonction du contexte et des spécificités du texte à traduire.

Dans ce tableau ci-dessous, nous tenterons d'illustrer et d'expliquer les différents procédés que nous avons utilisés dans notre corpus traduit :

L'exemple	La traduction	Procèdes utilisé	Analyse
Dehbia est contente par ce qu'il lui est possible de se construire du bonheur.	Dehbiya tefreḥ imi yezmer lḥal ad tebnu lehna.	Traduction littérale	Nous avons utilisé ce procédé qui se fait par le remplacement de chaque mot de la langue source avec équivalent dans la langue, en gardant la syntaxe et le sens, de la langue.

¹⁵ Article actes du colloque international, regards croisés sur : *Les procédés de la littérature et d'adaptation en tamazight* Batna 8,9 et 10 novembre 2014.

<p>Les hommes sont tous pareils, avait dit Melha à sa fille avant de s'endormir. Amer était mort mais il y avait tous les autres, elle n'avait jamais compté sur lui ni sur Madame.</p>	<p>Irgazen akk kif kif-iten, is-tenna Melħa I yelli-s uqbel ad tettes, emer yemmut maca lan akk wiyad, nettat urġin tettkel fell-as ney yef (Massa) Madame.</p>	<p>Traduction littérale</p>	<p>Nous avons utilisé ce procédé qui se fait par le remplacement de chaque mot de la langue source avec équivalent dans la langue, en gardant la syntaxe et le sens, de la langue.</p>
<p>Dehbia a dévoré le journal de son ami.</p>	<p>Dehbiya, tečča aymis n umeddakel-is.</p>	<p>Traduction littérale</p>	<p>Dans cet exemple nous avons utilisés ce procède ou elle se fait par le remplacement de chaque mot de la langue source avec son équivalent dans la langue cible, tout en gardant le sens et la syntaxe de la langue de départ.</p>
<p>J'ai poussé la porte...</p>	<p>Demrey tawwurt...</p>	<p>Traduction littérale</p>	<p>Dans cet exemple nous avons utilisés ce procède ou elle se fait par le remplacement de chaque mot de la langue source avec son équivalent dans la langue cible, tout en gardant le sens et la syntaxe de la langue de départ.</p>
<p>...Oui, oui je suis folle, tu ne comprends donc rien ? Mon dieu, ayez pitié de moi... » .</p>	<p>...Ih, ih, hebley ur tettfhameđ ara ula d acemma, a Rebbi, ħun felli... ».</p>	<p>L'emprunt</p>	<p>Le terme « Rebbi » est plus utilisé par rapport au terme « yuc, illu », c'est pour cela que nous avons choisis de recourir à l'emprunt.</p>

...Voilà ce qui était les chrétiens de Kabylie...	...hatan amek llan imasihiyen n leqbayel...	L'emprunt	Dans cet exemple nous avons opté pour l'emprunt du mot « Amasihi » parce que c'est le terme qu'on a trouvé adapté au kabyle.
Non, il ne reviendra pas fini, fini mon dieu !	Ala, ur d yettuyal ara, dayen dayen a Rebbi !	Equivalence	Nous avons utilisé l'équivalence car c'est un procédé lequel on rend compte de la même situation que dans l'original on peut retrouver ce procédé en proverbe et en exclamation comme l'exemple cité.
Les Ait Hamouche, ma fille, portent malheur aux Ait-Larbi !	Ayt hamuc, a yelli, d yir Ifal yef Ayt learbi !	Equivalence	Dans cet exemple nous avons utilisé l'équivalence qui rend compte de la même situation dans l'original ce procédé sous forme d'une exclamation.
Les chemins qui montent.	Iberdan yessawnen.	Equivalence	Dans cet exemple nous avons utilisés l'équivalence pour éviter ce procédé, le calque pour ne pas utiliser (iberdan yettalin) nous avons utilisés le terme (iberdan yessawnen).
...Et jamais il n'en aura d'autre, comme jamais je ne me donnerai à nul autre.	...Dawezyi ad tili tayed, akka ula d nekk, yiwen ur yezmir ad iyi-d yawed.	L'adaptation	Nous avons essayé de traduire le passage donné dans l'exemple pour qu'il puisse passer facilement dans la langue cible. Parce que si on le traduit tel qu'il

			est en mot à mot ça sera un peu vulgaire dans la langue d'arriver. C'est la raison que nous avons choisi l'adaptation.
--	--	--	--

❖ Commentaire sur le tableau :

Dans ce tableau nous avons donné quelques exemples du roman en traduisant les phrases de la langue française vers la langue amazighe, en utilisant tous les types de traduction.

En analysant les exemples, de dire dans quelle raison d'utiliser ces procédés, sur la base de comprendre plus profondément les explications.

Pour conclure ce chapitre, nous remarquons que le procédé le plus utilisé est la traduction littérale, qui se fait par le remplacement de chaque mot de la langue source par l'équivalent dans la langue cible en gardant le sens et la langue de départ.

Chapitre II

Traduction du corpus

**Traduction d'un extrait du roman *les chemins qui montent*
de FERAOUN Mouloud du français vers le kabyle.**

(Iberdan yessawnen)

FEREUN Mulud

IBERDAN YESSAWNEN

Ungal

Édition (Tazrigt)

TALANTIKIT

I.S.BN, : 978 – 9931 – 343 – 62-2

Dépôt Azerfan (légal) : 48835-2012

(Édition) Tazriḡt TALANTIKIT – Bejaïa -2016 04, rue Si-El- Haoués

Tél / fax : 034-17-61

E-mail : stalantik@yahoo.fr

Yer Larebea n at yiraten, iberdan, mačči yiwen, abrid I ak-yehwan ay-it, ad k-id-
imagger ussawen

Tinzit teqbaylit

1

Id yezrin

1

Teddem-d Dehbiya aymis n Emer, tsers-it sdat-s. Dya tgerreb yer yiwet n tebwaḍt, akken I yella ixeddem netta, syin tebda tettaru deg yiwet n tezmamt d tamecṭuḥt leylaf-is, d azegzaw yeḥfa. Tafeggact, d taqdimt n lqedma, tettakk-as-d tafat d tawrayt, teḍwi yef wudem-is.

Yemma-s, Nana Melḥa, tefhem lhif-is d leḥzen-is. Tessa-d usu iwakken ad tgen yer yidis n yelli-s. Tekkes-d aggus-nni-ines azewway akked umendil-is, tsers-iten tama n tsumta, syin tekcem yer wusu tyumm s tduli, akka I themmel ad tettes, ur yelli wayen ara tt-yejjinin. Ma d amzur-is, tebra-as armi yeffel I wusu, yettmendar yef teḥsirt. Nana Melḥa, ur tebyi ara ad tbeddel accemma seg wayen akken tennum txeddem-it, akka kan I tezmer ad tcidd ayen yezrin d wayen id iteddun. Tettu imir-nni ideg tettidir. Akka I xeddmn yizemniyen yessnen, yezran belli imir-a, ur yesei ara azal, acku d netta I yettbeddilen imal. Ha-t-an ihi wayen Ur nlaq Ara ad yeḍru!

Yer Nana Melḥa, sehlemt temsal: Emer, d imir-a, day-netta am wakken ur d-iedda ara akk si ddunit. Ilaq ad t-tettu Dehbiya, ad t-tettu s tyawla. Dehbiya, teyli-d fell-as twayit. D tisaetin I teqqim deg tyuri n uymis. Tura tettaru am teqcict-nni tamecṭuḥt ikecmen s aymbaz tikkelt tamezwarut, tebda tlemmed amek ara tsiley isekkilen, tessn ilugan n usget, yerna tessn amek ara tsemyezwer imeslayen, ad tsemsawi amyag yer yisem. Tira-s, d timecṭaḥ yerna qeudent, tzeṛred ad d-tiniḍ rsent yerna ḥninit am nettat. Mi ara twaliḍ amek I trennu (s), ad tfaqed belli tettkel yef yiman-is. Ad teḍleq melba yir ttexmam (l) d (p)

D tira n tlemzīt yesēan nniyya, yesēan asirem. D acu kan, s tira yecban tigi, ur tsebead ara. Degmi Dehbiya teḥbes tira deg usebter wis tlata. Ur tezmir ara ad tkemmel. Teawed teyra ayen tura, tsader tayect-is, tenna :

- Annay a Rēbbi ad k-yiḍey! A Emer n Emer, werṭey-k. A-ten-an akk dāgi lekwayeḍ-ik. Ufiy abaki-nni yers yef tebwaḍt, iban-d akken ilaq. Ur drewcey ara; kann, da i llan meṛra. D nekk ara tt-ixetmen. Iḍ-a, byiy ad eiwzey deg umkan-ik. Ad yili d iḍ wis tleṭṭac, ad aruy ixef wis tleṭṭac. D acu ur zmirey ara ad d-iniy kullec yef tikkelt. Dayen ! Akud, yella ; lxaṭer, yella.

Iḍ-iw, ad yennejbad d ussan, d imalasen, yerna wellah ar yiwen kann n yiḍ ara yilin, ad ak-t-hduy i kečč kann. Syin akkin, ad yili yiḍ ur nettfakka i Dehbiya...

Taṣebḥit-a, tuyal-d yemma seg uxxam n Emer d tawrayt am ssatan, icenfiren ttergigin. Tesnehma akken s kra n wawalen, tayect-is am wakken ara tt-xenqed:

- Annay a yelli, d tawayit meqqren! Yemmut. Susem, kker ad twaliḍ. Am wakken ara yitebruḍ yer lbir ur nesei lqaε, ul-iw, yuli s aqerru, ma d aεbbuḍ-iw iṣubb-d d akessar, iḍarren-iw, am wakken ara iyi-ten-tekksed, amzun d lbumbat I yi-iseftutsen tebḍa-yi d iceqfan. Mi yi-d-twala akken yemma, terra afus-is yer deffir, tṣemmek-iyi-d s ubeqqa. Ur zriy amek neggzey s igenni, suyeḡ-d fell-as nniḡ-as: Tanemmirt!
- Dya bdiy ttazzaley. Deggreḡ tawwurt, kecmey am win yettef buberrak, ruḡey yer usenduq-nni anda yella ubaki I yi-yetra ḡun. Zriy din I yella, inu. Ddmey-t. Ur walay accemma. Wissen ma din i yella εmer, ur zmireḡ ad d-iniy. Uḡaley-d s axxam akken ad uḡaley s iḍes, jebdey-d taduli-nni ḡummey aqerru-iw, uwwiḡ-d tigeclar-iw yer yidmaren-iw, ifassen-iw, tṭfen i sin abaki-nni, sersey-t-id gar yidarren-iw. Ass kamel ur ḡerrek-ḡ; ur ččiḡ, ur swiḡ; ḡḡiḡ yemma-nni iman-is, ad tḍebber aqerru-s.
- Ad iniy mmutey ula d nekk. Ala, ad iniy ma yella ur lliy ara maḍi, ḡader-it, a yemma. Ttu-yi, deg leenaya-m, ttu-yi.
- Iban kan ufrag-is yeččur d lyaci. Yemma, tella ur testufa ara si ccyel. Tkeccem tetteffey s axxam-nney, tettemdal tawwurt yal mi ara yi-teḡḡ. Ur zriy ara d acu yedran segmi t-ufan yemmut. Fehmey seg wakken tteffyen akk keccmen, d Iḡumyen i d-yuwḍen, irgazen n usaḍuf, akken ad gen tasestant; syin akkin, d wid ara yedmen tafekka-s ad tt-meḍlen am wakken ara tmeḍleḍ kra n uyersiw yeqruijjeen, ulac ula d lḡanaza. At-taddert, ḡaren melmi ara t-meḍlen, ḡerḡmen ad ḡren fell-as ula d cwiṭ n leqran. Ulamek ara teyred leqran yef lkafer.
- Ḳṣṣeb, ḡṣṣeb yer Tezrut, akka akk i ttxemmimen, ulac akk deg-s kra n ccekk. D acu ara nexdem s lḡetta am ta. Ikker yiwen n wahruḡu deg ufrag yef ttlata n tmeddit, akken kan ffyen yimsastanen. Dya sliḡ lḡess n yisebbaḍen sdat tewwurt-iw. Syin, ur d-yeqqim kra n ṣṣut. Yemma, tkecem-d kra n ddqayeq mbeed. Truḡ ad teqqim yer yiri n lkanun, tebda tettru. Ma d imetteḡawen-is skuferan-iyi syin εeggedey. Susem! I as-nniḡ. Ruḡ, eḡḡ-iyi I yiman-iw weḡd-i. Yeffey-ikem leεqel, a Dehbiya? Ih, ih. Aql-I d tameslubt iffey-iyi leεqel. Ur tefhimeḍ acemma? A Rebbi, ḡunn fell-i... « Teawed-d s tayect taxfifant:
- A Rebbi, ḡunn fell-i! Terna yer yemma-s, tessexsi-d taftilt-nni tamectuḡt I d-tewwi seg tebwaḍt akken ad tt-tsers sdat n tsumta. Tezzel deg wusu-s d asemmaḍ, tezzel amzun akken d acqirrew nettat d wakal-nni asemmaḍ I yetḡaraben fell-as zun s teḡsirt akked snat n tfersuday. Teered amek ur tetḡennic ara yer yamma-s akken tuy tannumi mi ara tebyu ad teḡmu di ddqiqa. Teqqim am uzeqqur. Ur ilaq ara ad d-tessaki Nana Melḡa. Tesmenyaf ad

teezel iman-is, ad teqqim wehd-s deg tllam, ad tkemmel axemmem, ad d-tini ayen akk I tebya ad t-taru yerna yugi ad d-yeffey wayen tebya ad t-taru, yeqqim deg-s am takurt meqqren deg uqerru-s, deg yidmaren-is, deg tæbbuđt-is, d tækkemt zzayen atas I d-yeqqnen yid-s. Leħzen-is, yekka nnig n tfekka-s: seg yixef n uqerruy alamma d tifednan n uđar; dayen kan I d-yeqqimen; leħzen. D nettat I d leħzen-nni. Ayen yellan ddaw tduli « usekbal », yer tama n Melħa, mačči d Dehbiya, d netta, yezzel akken ilaq, yeqeed. Ur ilaq ara ad iħerrek I wakken ur tettħulfu ara yis-s Nana Melħa.

- A Rebbi, ħunn fell-i! I tenna s lqedd n ugerjum-is, isem-ik d aqeddis, ad d-tas tgelda-k... dya tebda tazallit n yimasihien, tazallit I as-d-yesselmed baba Dubwa (Père Dubois), netta, ihedder taqbaylit akken ilaq, isuyel-d akk tutlayin akken ad tt-sqedcen warrac n uyerbaz n Ayt wađu. Teyra-d s teqbaylit syin s tefransist. Dya yedra-d lberħan d wayen iyef ur nebni. Ala! Emeř n Emeř ur yemmut ara. Ala, ur d-yeqli ara yiđ, ur teđtis ara yer tama n yemma-s. Twala iman-is tikkelt niđen nettat d Emeř, tafat n wass tececece, dagi, deg uxxam-nsen, yusa-d ad tt-iđer tikkelt taneggarut. Llan wehd-sen. Nana Melħa, teffey zik seg uxxam akken ad truħ ad d-telqed « azemmur n Mass Aselway ». Llan wehd-sen, ttmesmuqalen, ttecumuhen.
- Tezmer I yiman-is. Tħuss iman-is tesa tabyest ad d-tini kullec, ad teldi ul-is I umeddakkel-is ad tt-iyer d leqraya, ad tt-yissin akken ilaq, ad tt-yefhem yerna ad as-isemmeħ. « Iwacu tađsa-nni iħeznen, ay ameddakkel? Twalađ, d nekk I d tameđtut-ik. Dayen ur sei y ara lbađna fell-k. Yef tayri-nney a Emiřuc, gulley ad iliy d ayla-k kan I lebda. Yya-d yur-I, ħennec-iyi yer yidmaren-ik. Rnu-yi-d, ttxil-k. Dayen, ur ttuyaley ara d tazeggay sdat-k? Tanemmirt ay aezizi-w. Yuyal-ik-id ucmumeħ-nni I ħemmley, win akken yeđlan ticenfirin-ik iđebben akken ilaq, iyimi n wallen-ik yettakken inzi yer wurey. Acumumeħ-nni n wudem-agi yesdukklen lhiba d leħnana, udem-nni n lmalaykayt, a lmalaykat-iw. Ha-t-an ihi tfehmed Dehbiya-inek. Tettsamaħed-as qbel ad tt-tfehmed. Ur ttqelliq ara iman-ik, a Emiřuc. Ad ak-d-iniy kra yellan ma tebyiđ. Iban, ilaq ad t-nettef. Yif-it ma teelmed miya yiberdan, ay ameddakkel-iw.
- « Ur ilaq ad isens Meqran lferħ-iw. Yekreh-ik urgaz-nni, maca tura ula d nekk kerhey-t. D amcum yerna d aweeran.
- Zriy. D tuggdi I k-yettaggad, a Emiřuc. Yuggad ad as-tekksed leqder, ad as-tekksed tameđtut-is. Yezra belli tewwiđ-as tameđtut-is. At-taddert akk ttmeslayen yef wanect-a acku tcebħed, acku tettnadi fell-ak yerna ur teffir ara. Ih! Twalađ, ula d nekk ttasmey, ula d

nekkini ttasmey yef tlemzīt-agi I yi-yifen di ššifa yerna tban tesa » Ayen ara nexdem nekkni di sin, mačči d ayen iweeren. Hess-iyi-d a tayri-w, yef wakken i la ttwaliy, lebyinni I tebyiđ ad truheđ, d tiki igerrzen, ih, senz akk ayen tesađ, yya-n ad nruđ. Mačči d Dehbiya-inek ara k-id-yettfen deg taddert-agi n lhif. Nekk, ansi tekksed ađar, ad t-rrey.

- Abrid-agi I tebyiđ ad d-tdefred, yas yessawen, ad ay-yishil di sin yid-ney. Yya ad nruđ. Ad neğğ I lebda yir amkan-agi. Amađal, ad izer ahat sani I netteddu, maca ur izer ara ansi d-nekka... »

Seddis n wayyuren-agi I tessedda akked Emeř, ur ten-tettettu ara: d asaru I d-yeqqimen I lebda deg wallay-is, ad as-tetteawad tamuyl melmi I as-yehwa.

« A Rebbi, d azidan yisem-ik. Emeř, yedder. Iđelli, ass kamel, akken I nella. Seg iđelli I uyalay d tameřtut-is. D awezyi ad tili tayed, akka ula d nekk, yiwen ur yezmir ad iyi-d-yawed.

Dya! Amek armi icukk deg-i? Iwacu Ara d-yini ur lliy ara d tanifit, d Meqran I yi-icemten nnif-iw yef ttař amcum I wakken ad ay-isemsex I sin yid-ney? Ala, d lekdeb, ur tneqqed ara iman-ik yef temsalt am ta, ur tetthudduđ ara tudert n tin I řhemmed axařer... »

- Setta wayyuren! Setta wayyuren I d-řebban tayri-nsen tuffra, akken I mřennacen yiwet n tikkelt, I msebđan I lebda kan akka.

Tezzel Dehbiya am uzeqqur deg wusu, d tama n yemma-s, tetteassa kan iman-is akken ur tt-tettnal ara. Allen-is, břarřent di tillas n uxxam-nni iyelqen, řeřřant di ssqef, icebba-as Rebbi am wakken tettwali anžad n tafat yettecrurud di ssqef-nni, isuffuy akkin I wanda akken tella, syin I tt-id-yettwali umeddakkel-is. Tuli řur-s, tefreř imi t-tezra. S zzux I as-tesken afriwen-is, ttmesmuqqalen, ttecmumuřen, armi d imir-n I fařen belli mcuban am watmaten, yerna mcuban s anir-nni bu-wafriwen yellan deg tqubbet n At Wađu.

Dehbiya, tefreř imi tezmer ad tebnu lferř-is. Lukan ur řhemmel ara Emeř, lukan tkemmel akken, ad tenker tayri n tidet, tili amek ara targu, amek ara d-tsugen tudert di tumert? Tura, tezra. Tezra belli yal ass, yal iđ, yal tikkelt ideg t-tebya, ad tezel iman-is nettat d waktayen-is. Aktayen-nni, ad tilin kan d adeg iseg ara tili swada. Ad truđ melmi I as-yehwa, s anda I as-yehwa; nettat d Emeř. Ad tili d tameřtut-is, ad seun kullec, ad ferřen.

Am nettat, am medden a, ad tili tidet deg tama, targit, deg tama niđen. Ad tefk azal I targit, d aya kan. Tidet-nni I tt-yerzan, ad as-tuyal d tuggdi, yal tikkelt tettuyal-d tugna n Emeř tettawitt s ucmumeř. Yerna s kra n Meqran n Yiyil n Zzman, ad yebyu ad ihudd tayri-s. Ulac ayen iwumi zemren sdat targit-is. Yerna, řur-s, targit-is, ad tuyal d tilawt.

2

Dehbiya, tettwali imani-is mačči d taqciēt am tiyađ niđen. S way-a, tettemcabi yer Emeṛ ur nelli d argaz am wiyad. Tikti-a, tezdey allay-is armi tt-terra di tebwađt iyelqen, tuyal am tjeğğigt-nni sellawen yettaggaden ad teldi. Wid yeggaren tamawt, si tmuylī tamezwarut ad tteqlen: udem icebhen yesean şşifa d ucbiḥ, maca uдеми-is yettbini fell-as leḥzen, yerna win ara tt-iwalin ad iḥass am wakken telsa udem mačči-ines iwakken ad tqabel iedawen d wid akk I tt-ikerhen d wid yettasmen yef cbaḥa-ines, tteṛađen iwakken ad tefk udem izeefen akken ur sikiden ara deg-s, mi ara d-tecmumeḥ Dehbiya cwit, ad k-id-tmuqqel s wallen-is tizegzawin tiwinayin s tmuylī n leḥnana, akken ara teldi icenfiren-is irqqaqen amzun d tağğēgit icebhen I d-yeldin, dya ad yeyli wudem uḥzin-nni, ad k-teğgeb.

D udem-a I yerran tteqlaq I Emeṛ. Yeggull, seg tazwara n tmacahut-nsen, akken ad d-yaf sser-is, mačči s twenafit s leḥnana d lemḥibba. Yetthulfu belli Dehbiya d tazewwayt am netta ney ahat tekka nnig-s, iweer akken ad tt-tfehmed.

Deg yiwet n teswiet, udem-nni icebhen yettqelliqen, allen-nni timrqranin, id teldin, tteggiden fell-as, ldin-d ad d-sbeggnent ayen ur nezmir ad t-id-nini! Kra ur t-id-yufi Emeṛ, ala timsal I as-id-tenna nettat ass-nni aneggaru. Yerna ur yelli d acu I as-d-tsefhem!

Idelli-nni taşebḥit, mi d-yuyal Emeṛ s axxam, iṛuḥ ad yeqqim yef ukersi-nni n uzru I yettawin d asawen, iqrerreb-itt-id yur-s, isers aqerruy-is yef yidmaren n Dehbiya, amezzuuy-is yef wul-is. Dehbiya, ul-is la ixebbed, tefhem belli yebya ad as-teslef qbel, syin ad tt-id-yetṭef s leeqel, syin ad tt-id-yetṭef s lğehd. Ih, emeṛ iḥemmel ad d-isebyen iman-is cwit cwit, ad yezwir seg yiman-is, ad d-yiḥnin, ad d-ibeggen leḥya-ines d imsetḥi; yerna ula d nettat tḥemmel ayagi, I tt-yeğğan tettkel deg iman-is s laman ... Ihi, idelli-nni tassebḥit, mi tela tesllef I wqerru-s am wakken ara tselfed I wegrud, netta isers amezzuuy-is yef wul n tmeddakkelt-is, yenna-as s ucmumeḥ d lferḥ:

- Ḥemmley ad sley I tiyita n wul-im acku yettales-d tamacahut n tudert-im, twalađ? Ur yeffir kra fell-i. D netta id iyi-εawanen ad kem-issiney akken iwata.

Terra-as-d: Byiy limmer ad iyi-d-tiniđ yiwen wass, mačči tura, umbeed... Byiy ad zrey syur-k amek I yi-ttwalin medden.

- Medden ?
- Ala, byiy ad zrey acu tettxemmimed fell-i keččini, wiyad ad xemmemen ayen i asen-yehwan.

Ur as-d-yenni kra. Ma d nettat tezmer ad tkemmel ad as-teldi ul-is. Ad as-d-isel mebla ccekk. D nettat kan iyhedden, dya tasusmi n umddakkel-is ad tili d assay gar-asen I lebda.

Mazal-itt tettmuqqul yer ssqef, tebya ad d-taf tafat-nni yettecuruden; tikkelt-a, ur tezmir adtwali kra deg tllam I as-yezzin. Wissen ma d tidet, ad tizmir ad t-thenec yer yidmaren-is, ad tt-id-yettef gar yifassen-is? Wissen ma ad d-yuyal am tllam am wakken yuy tannumi.

Yuyal-d seg lgamee ney seg lqahwa ussan-a ineggura? Ala, Emər! İruḥ ırwah mebla tuyalin Yerna yeğga-d amdiq-is d ilem. Ilem d ameqqran. Tettef-as-d cwit n tduli (usekbal) deg imi-s, tečča-tt s tuymas-is.

- Ala, ur d-yettuyal ara. Dayen, dayen, a Rebbi! Tekker-d seg ussu, teqqim yef tisit, teqqen ifassen-is yef yimasen-is, tettef, tettef armi qrib iruḥ-as nnefs. Ur yezri ara ačal I t-thenmel. Ačal I yebda yettəemmir ussan-is, tisaetin, d ddqayeq n Dehbiya segmi I d-tefhem belli yezmer ad tt-ihemmel, ad yili d ayla-s, d ayla-s akk. Tḥuza imi d lehya I tt-iḥbesen, ur s-d-teffiy ara. D zzux-is. D zzux-is dima! D acu-tt s tidet? Ad yili d abaṭar n yiberdan. Ur yemmut ara mebla ma yezra. Meqqar d taḥeqqit-a I s-d-tefka s lḥecma, yerna tefreḥ imi t-id-tefka. Ssaramey kan ad tili tesəa lweqt ad d-tban kullec. Kullec. Ahat limmer akka I d-teḍra, tili ur t-tettawi ara yer lmut. Acku akka I tenya Emiṛuc.

Təawed tezra s yiman-is tesəa deg-s leib. Asmi tella d tamectuḥt deg uyerbaz, ttwaḥesben d tin id yettağgan leibad, tettarra uraren d imenyan, tettəeyyid yef yiwet, syin yer tayed, tezga weḥd-s, tezga weḥd-s. Yal mi ara d-tbeggen yiwet n tmurabt azal-is yur-s, ad d-teyli fell-as tmenyiwt, dya ur tetteṭtil ara ad teğg taserdast-nni. Ma yella kra n tikwal yebya taqendurt ney taqendurt icebḥen, kra n temdakelt-is ad tt-id-yefk wayen I s-yehwa I yiman-is. Llant merra s yemma-s, atmaten-is, baba-s. Tella yur-s yemma-s. Mačči d ayen niḍen. Təelmeḍ mi tesəa tlata n yiseggasen mi tuḍen mliḥ. İdegger-itt-id deg udem: « A yirden-a, zemrem ad temmteḍ, mačči d yelli I tellid. D netta I t-yenyan, maca yettef-as-d tiyilt deg wul. Seg imir-n, yiwen wass ur ieeddi, ur tesraḥ ara ad d-tezzi tezgi-nni.

Tamasihit, Tamasihit! Nekk mačči d tamasihit am n kenwi, ay arraw n leemum n iyil –Nezman? Init-d nekk d tigellilt I lliy, dayen. Yya-w, yya-w, deg-wen, d iebbuden kan I iheddren. Isem n urgaz-is yura-d am wiyad, d ayen I d-yeggran. Ula I txedmeḍ di lmekub. « Zemrey ad iliy d taeeqlanit »

« D tidet yemma mačči d tamasihit, deg lgiha n Dehbiya. Atas aya mi tt-id-faqey. ɿMaca llan atas n imasihiyen gar wid akk i d-yeddren deg At-waɗu? Tzemer ad ten-tærdeɗ meɗra, ma yella yiwen Kan i d-tufiɗ?

Tamdint n At-waɗu tameqqrant d takatulit, qrib am yimezday niɗen i d-yettemcabin akken ilaq seddis n wussan yef šša. Ass n lhedd, mezzi, meqqr, deg tmeddit, meɗra ttekkkan, yiwet n tikkelt i smana,

Irgazen, tilawin d warrac n tyiwant-nni n wadda ttemlilin, deg uxxam n yissetma n tmassurin. D tikli igerrzen, d ass igerrzen anda ara d-neziken tiksiwin-nney ifazen,

Amendil awray s yiyallen yezzifen, lfuɗa-is ney takssiwt-is d iqaciren-is n nilu ney lfeɗta d usyun aqdim ieedda lawan-is.

Ihi, ass n lhedd, netthulfu iman-ney am wid yemgaraden yef wiyad, d win yugaren wiyad, d win yefkan tilelli acku d afrag n tannumi gar yergazen d tlawin, mezziyit meqqr, xefun yer lgameɛ n Rebbi. Ma llan d ilemziyen i d-yettaken yettfarasen tagnit akken ad d-desbegnen tayri gar-asen cwiɗ, atan ddaw tiɗ yukin n i d-yettbanen belli yeskanay-d tagnit-a i d-yefka tazmert, ma yella yiwen n umasihi aqbayli, win Ssnen ad sqedcen tagnit i as-ittunefken ad mlalent tayri n ddunit. Iban kan ad tenmagren bessif imi d zzwaj id-yettilin gar asen Daya. D tidet, yettuɣal d amasihi ara izewgen d Tinselmanit, ney d Tinselmanit ara izewgen d tamasihit. Wigi d imuren imenza. Dya deg tagnatin-a, ara yebnun axxam.

Ur yelli d inselmen, ur yelli d Imasihiyen: nettarra-d aerur s aerur Muhammed d Eisa, sehbiyirene yef yiman-nsen. Dehbiya ur themmel ara Imasihiyen n taddart-is acku ur llin d wid yešfan. D acu kann, atas gar-asen, d lfayda kann i d-yellan i medden meɗra. Igerdan d imasihiyen s lwert maca nezra belli i waɗas n lwert zayen. Xas akken, ttegginen-d iman-nsen d imeqqranen yef Yinselmen, yerna ssawden-d timadalin timeqqranin i wakken ad d-yeqbel yiwen belli d imeqqranen. Yur-sen yiwen n umeslay I d-ttakken d aneggaru, id-yetthazen yal tikkelt I weɗdaw.

Yer taggara, nettwali tikli-nni I d-yettheggin imawlan imrabden irumyen d tiyesetma-tin-timrabdin n urumi, tamuɣli n wayen yelhan I xeddmen I wid I ten-yezzin, I wid ur numin ara am kunwi, yella wemgarad yer yimrabden –nwen d wid-nwen I d tihemmalin-nsen, d icebbaten I d-yettakken I wid ur nessin, d leyɗad-nsen, d leeqel-nsen. Yyaw, yyaw, ili-k d anesram, ldi-d cwiɗ allen-ik.

Ur d-rrin ara. Ahat zemren ad d-inin belli ma yella kra n ccekk I d-yeqqimen yef tırrubda, mačči d d-din I d ssebba, yerna ad rnun belli tella tallit deg umezruy amasihi anda tırrubda n Σisa ur tessei ara azal ugar n tin n Muħemmed. Ʋas ma ssusmen kann... Deg temsalt am ta, d amasihi i yettuzun dima. Yerfa imi ur yesei ara uṭṭun-nni. Wiyad, s tdukkli-nsen, zran belli d nutni i yesean lħeqq, dya amasihi-nni yettwali iman-is d nutni kann i yesean lħeqq.

Dehbiya tessen akken ilaq ayla-s. S yisem kann i d imasihiyen. Yiwen seg-sen imezwura, yuyalen d imasihiyen deg tazwara n lqern-a (tasuta), i yellan yesean šalib n tnrqberṭ n lkanissa, yefka-asen-d yiwen n ubrid n tikli i d-ṭṭafaren waṭas deg-sen s leeqel. Imir, ħku-ten-id d amaynut-a i d-yeffyen seg uzekka, yesswhem-it yiwen n ubabat yettzalla deg lğameε ger Yinselmen.

D kečč, i yellan idelli, tameddit deg lğameε?

- Ih, a baba.
- Ur tellid ara d ineslem
- Iwacu ala, a baba? Nekk d Ineslem seg tallilt-iw. Baba ur d-yessekcam ara aṭas iman-is.

Tura dayen ur ttruħun ara yer lğameε, maca ttgallan s yimqeddsen n tmurt, xedmen tura am yinselmen yelhan, ttedayen leeyudat am useggas n nuwwal. Tilawin-nsen, am tid niḍen, ttamnent s leqwanen n temyarın n zik, yerna akken ad zrent imal, ttruħunt yer yiwen umdiq n derbic (id yezgan deg ṭurk).

Ay-agi merṛa, Dehbiya tezra-t yerna s waṭas n tyawsiwin niḍen. D tidet, ttwayeḍsen, yerna s uyḍas-nsen, rran-d isem amasihi ibabaten fkan-asen-d s tuget ismawen n « Marie », « Jean » akked « Augustin », « Monique », akken I ilaq di tmurt n yimaziyen, maca yer tama n yismawen-a mazal-iten s yisem aqbayli, Muħemmed, Akli, Rabah, Saaid, akked tezmert n useqdec-nsen.

Imezday n Ayt-waḍu akken ma llan ttmuqqulen yer udabu. S ueiwen n yibabaten, tili ad d-neggri deg ṭruzzi. Zik-nni, irgazen ttinigin deg læsker, syin ad d-uyalen s usegmi d uxeddim I ten-iħerzen: d aħeddad n lqahwa, d aæssas, d ajadermi. Tura, ttwaħbesen deg sbitarat n Lezzayer, deg yieessasen n lħebs ney deg yiyallen n temsulṭa. Wid ur nelli d imseqdacen n tgelda, ttwaqqnen yer yimseqdacen-a, dya yak Ayt-waḍu, ama d ineslem ney d amasihi, yetthulfu d akken yettekki s lƳayda I useħbiber n tmeskanin n tmetti. Yefka aṭas n Laman I yimasihiyen ladya, yefka-asen kra n nif lħerma I ten-yesserḍaden s waṭas yer Fransa, I ten-yetthulfun qrib am nutni.

Ssebba-agi dayen I d-yettakken I tarwa tassuta tamaynut ccna akken iwata, d tafransist, d aya I d ssebba-agi I ten-yettawin yer ccna ugar n temyarin-nsen. Mi ara walın belli akken byun xedmen, mazal ḥesben-ten d Leqbayel, ad rren urfan-nsen yer Lmasiḥ d iqeddacen-is ur nelli ara d irasiyen s yisem-nsen.

Imawlan n Dehbiya llan d igellilen deg tmetti. Ur ten-ttqebilen ara, dya seg temzi-s I tebda tettekrah imasiḥiyen-nni ur nemēin. Ula d nettat segmi tella mezziyet, tḥemmel win I d-yettakken leḥmala-s d lemyidat I yimeyban, I wid ur nesei azref, I wid yettwaḥeznen, ur d-yettcetkin, win yeqquren wul-is, yettyimi s tuffra. D nettat kan I d-yufan udem n tidet n Lmasiḥ d Yemma-s Tazawalit. Zik, tella tettnadi ad teqqen. Yal mi teḥsa I yiman-is teḥbes seg yemma-s, seg baba-s, seg yimezday, seg tdukliwin-is wid yeqqaren yid-s. Tuḡal tettali idrimen iyef ttmeslayen akk medden fell-as, ladya imawlan-is ur nesei ara. Ur tezmir ara ad tfehem di tazwara acu d assay n tidet yellan gar yidrimen d icetṭiden icebḥen, amedya; gar yidrimen d leqder id-yezzin yer yiwen. Mi t-tefhem, amzun tuffa-d yiwen n lbaṭel niḍen ara teḥzen alama d lmut-is, d win swayes tella ur tetthissir.

Teqqim-as d weqcic-nni Eisa d Yemma-s Tahaddit I tḥemmel s tuffra acku ttwalin-as-d weḥd-sen d wid ixuṣṣen, maca ugaden-ten wid iḡehden, imerkantiyen igellidenn, d iedawen I yal yiwen anagar I Dehbiya tamecṭuḥt iy tteddun yid-s deg tirga-s, deg uraren-is, deg yiyimi n weḥd-s n wul-is.

Mi tesa tnac iseggasen, tetteddu yer tejmaet am temyart, tefhem akk ayen id-yeqqar lmuqeddem. Tḥulfa ur d-yeggri ula d yiwen seg wid yettafaren ddin.

Tella tefhem am nettat. Baba-s mi ara dibed sat n tekti-s, ad d-terr I tuttriwin I d-teqqar deg ul-is, anda tebya ad tazzel ad tay aqerruy-is am wakken xedmen yinselmen. Tella teffey-d seg teglisya-nni, tetteddu s axxam ad ternu ad tzal. Tikwal dayen, teḡḡa-tt ur tefriḥ ara, ur temsefham ara yid-s. Ihi, akken I d-teḥzen, tesa lferḥ niḍen, yiwet n ṣṣenf niḍen, imi tezra d tin yettraḡun aṭas, dya d tamasiḥit yelhan. Maca d azawan d ccna I t-ieḡben. Azawan-nni yettef-itt-id beṛra I tmezgida n ligliz, yettef-itt-id, yeḡḡa-tt tettukllec. Yiwen ur t-yesslemed ad tiḥemmel azawan, yerna iban yiwen ur t-yesseḥbiber akken, deg yiwet n teswiet n lferḥ yeṣfan, deg yiwet n teswiet n teswiet tazetṭant I tt-id-yettawin acku ccna yettnerni, yettimyur, yettuḡal yer igenni. Ula d Dehbiya tella tetteddu, maca akken kan tfukk, tettmuqqul, tettru. Ala, yemma-s werḡin I tt-tefhem, ula d wiyad. Nezmer ad neḍs fell-as ma nebya! Tella tettkel s uḥulfu d leḥmala s wakken tebya; ma tella tesa kra n unamek amaynut, d ayen yelhan kan ma tessent yiwet

- Win ara d-yawin timerkantnsen, d twayiwinsen. Beedeɣ yef yimdanen-a, id-tenna yef Ayt-waɗu.

Mi tella tuɗen mlih, ur tuggad lmut. Tella tesa tamedyazt n Tzalit, tezga tettawi-tt-id yef yimis, yerna ad s-tiniɗ d akken sufella i tt-yetraɣu weqcic-nni Eisa i yebyan taqcict tamedtut ad turar yid-s. Ur tuggad ara dayen ad twali baba-s yemmut.

Ssuref-iyi a Rebbi, imi ur t-hemmley ara atas... Semmeɣ-as yef ddemma n rreɣma-k, ssiwel-as ger wid yettwafernen imi yettef deg-s lbatel.

Mačči atas aya segmi yedra waya. Ur tuyal ara d tamehbult ney d tin yesean niya, maca tuyal d tin yesean lhir yer tadyanit tamasihit, tucɗa kan i tesa tura, d akken mazali-tt tefham s tarayt-ines kra n temsal yellan ur seint ixef i lefhama-nni n ssawɗen-d deg-s yiwet n tririt ur nelli ara d tin n weqcic Eisa tuyal themmlit deg tugna n wergaz uzzyin ahnin iggehden deg yiwen n lweqt ney akkud tuyal themmel imasih-nni acku yellan ihemmel akk imdanen tettwali-it dargaz id-yeffka rebbi seg yigenni ihemmel, d tislit n Yillu i d-yeɣgan akk tihdayin iferrhen ur hemmlent ara lehmal n ddunit. Tehma ad tili gar tullas-nni.

Dya tefka-yas iman-is s tuffra. Ah! A Rebbi, ur ttiliy d ayla n hedd. Nekk d ayla-k.

Yella kra, deg lqaea-s, I s-d-yettmeslayen, yal mi ara teawed deg lweɗ-is:

- Ala ma yella kra n tyawsa am tin n yir leibad. Ney d Cciɗan s timmad-is I izedyen deg yiwet n teymert n tfekka-s.

3

Seg lmut n baba-s Dehbiya truh si taddart n « Ayt waɗu » d yimawlan-is 28ell ndama acku ur tehmmil ula d yiwen, tezra ulac anwa tihemmlen. Ur byin ara ad teqqim di taddart-nni. Terfed tbewaɗt deg-s ayen id-yemmalen d tanifit, tewwi imasihiyen deg ul-is. Ur teshassef ara di tuɣɣit ljamee n lkanissa n yirumyen d imrabden d temrabdin irumyen, xas tella themmli-ten. Themmel ljamee axater d axxam n rebbi, ur telli ara themmel atas imrabden, axater ula yiwen gar-asen ur ttefhim, temxalaf yef tiyaɗ, llan qqaren-as kemm d tin I yelden yir leyɗaɗ, qqaren-as-tt-id melba lehya, testeeref s wayen id-nan.

- Ahat d tin I yessemyaren iman-is, id tenna, maca ayagi ur id yeɣga ara ad iliy d tamasihit seg ul-iw yeşfan, maci d tamasihit s yiles kan am wiyad...

Truh yer Yiyil n zzman ul-is yečur d lyid d ceɣna, amzun akken ad ten-thaseb akk imasihiyen. Tikti-nni n tuddert akken tella d tineslemt ur tt-tessaggad ara acku, yas akken, tettban tesa

leħraca d tebyest d leeql akken tezmer ad teqqim d taħeqqit I Rēbbi-is. Tella tezra d akken yemma-s ur seqsayan ara asteqsi fell-as. Melħa tezmer ad tilli d tineslemt deg Yiyl n zzman am akken tella d tamasihit deg Ayt waḍu. Ma d Dehbiya, ur tebya ara ad d-tesbeggen ayen I tettammen ger wid ur numin ara, d wayen akk I yesean azal ugar n tuddert: liman-is, d Rēbbi-is. Segmi yeḍeef usirem-ines d tuffa di ddiin-is anda tella, anda ulac ddiin-agi d tanummi ur nesei lmeena, tebda tettagħa kra n lmuṛ, tṛuħ telhad d wayen ur nesei azal s tufya n yiberdan.

- Dehbiya, awwi taqlilt-im, nettraju-kemm, ljamee yeččur.
- Dqiqa, ayesetma, turra ad akken-t-id qeḍeey.

Akken tekfa seg uheyyi n wayen ilaqen, tṛuħ ad telħeq agraw, tuwwi yides taqlilt, deg ubrid-is tmuqel deg-s s tmuylly yeččuren d lferħ, deg lemri ieelqen yef tewwurt.

Tealem ad temlil deg ubrid-is agraw n yilemziyen. Ilmezyen ur kkisen ara tamuyli-nsen, id irennun zzux d temyer, Syin ad tilli teḍsa, ad d-yili uħewwes deg ubrid yettawin yer tala. Ad tesleḍ I teḍsa-nsent mbeeid, ad tesleḍ tmeslayent yef lbaḍnat gar-asent... Akka id tuddert. Akud yetteaddi. Deg yid, weħd-s, yer tama n yemma-s yettsen, ad tedeu yer rēbbi ad as-isemeh yef ayen txxdem, tettas-d ger walley-is tugna n yiwen ilemzi yessikiden deg-s s tmuylly am tmes, ad teħgeb yef lmasiħ. Id yellan sdat Melħa, yettsen am tura.

- A Rēbbi, ħun fell-i...

Tella tessent Emeṛ uqbel tuyalin-is seg Fransa. Di kra tikkal tullas tmeslayen di tala, mi ara tili Massa (Madame), deg uxxam. Tella tettraḡu-tt s kra n cwal acku ibban ur yerri ara tamawt, iħesbi-tt d tamasihit tamečtuħt.

D tin yeffyen si dinn-is, teshel iw-kelex. Ad t-teḡḡ ad d-yas, ad s-tefk tamsirt ur itettu, akken ilaq, aqcic-nni icebħen!

- A yelli, ssuden aqgeru n mmi-s n eemmi-im, qerreb, ur ttagad ara! Melħa d Massa (Madame) ttecmumuħent. Yuzza-d mmi-s n eemmi-s yur-s, imuqel-itt, yesekna sttawil akken ad tselem yef aqgeruy-is, dya yettef afus-is yeselem fell-as, s tyawla mebla aħezeb amzun ur tteḡib ara. Tuyal Dehbiya s axxam, ur tefriħ ara s temlilit-nni.
- D ayen kan I lliy ttxemmimey, id ldeṛ deg yiman-is, ur iyi-d-yettwali ara, ad yili iħesbiyi d taqcic tamečtuħt. Ihi, ussan-nni id-d iteddun, akken ur tettħebbes ara tetteski-d deg-s tetteddu yid-s am teqcic ur netteħzib ara, tħemmel ad teserfu ad tessebgen ccuq-is gef yemma-as d Massa (Madame). Dayen, ur tettnadi ara yef lwelha-s. D acu kan, ur tebyi

ara ad t-ṭhemmel. D mmi-s n ɛemmi-s kan. Ɛmiɽuc ur yeclie ara deg-s maɗi. Yal taṣebhit mi ara yeffey, yettak-asen slam s teɗsa d ucmumeh, Melha tettazzal yer tewwurt ad as-terr slam. Tikwal Dehbiya tetyawal ad tezwir yer webrid, akken ad tselem fell-as tamezwarut s ucmumeh ameqqran.

- Alxir a taqcict, id as-yerra s ucmumeh. Ɛmer yecbaḥ, yezzif, yesea ljehd d lhiba, tella tettmeni yal ass ad ilḥu s tikli iqeeden, s wayes ara wehmen di tfekka-s.

Maca netta, yezra yecbeḥ mebla ma ybedel kra. Yella yecbeḥ imi ur yebyi ara ad d-iban akken, am akken id-tettwalit yeččur d zzux imi yezga yettarra iman-is d argaz n wat zik. Tella ṭhemmel ad s-tesmeḥses mi ara yettmeslay, d ayen is-yesseḥman wul-is acku yella d win yesean leḥnana d usirem d win yettmeslayen, yella wawal-is d aẓiḍan imi seg wul-is id yettaken lehna. Dehbiya am akken txeddem-it s lebyi-is, akken ad tsemgired. Wayen akk is-yeḡgeb, dya tebya ad d-tinni sser-is yiwen. Mi t-teseḥbes Melha akken ad tmeslay yides, tetyimi deffir n yemma-s. Iwakken ad tse wass I tayect-is s wawal aḥnin, tettmuqul yer wallen n Ɛmer, Yal tikelt ad d-yali yiwen n wawal seg yimi-s: d aḥnin, d aḥnin.

- Ih, d aḥnin.

Tella tesla I wayen id as-yenna I Melha maca tesla-as-d s imezzuyen-is. Mi yeffey, nettat tettafar-it s wallen. Tettwal-it yef warrac-nni n taddart, dya tezzi fell-asen akk. Yella din, yezdey yer tama-s. Mi ara teɛddi deg ubrid n ljamee, ma yella din, ma temlal-d yiwet n terbaet anda teeqel tayect-is, ur tettteṭtil ara gar teqcicin-nni, ad teɛddi taneggarut, ney ma ulac ad tettef iman-is d tamezwarut, ad tezel iman-is akken ad tt-izer. Syina tetyili irefed tayect-is cwit, I wakken ad as-dsel.

Yiwen n wass mi teffey yemma-s, teqqim yer umnar n tewwurt, tettemcaḍ acceubub-is allen-is rreṣant yef tewwurt n Ɛmer, tesla I weqcic-nni id yeffyen. Ul-is yebda yekkat s tyawla, dya tebya ad terwel. Mi d yuwweḍ Ɛmer yer tama-s, twala yur-s s tmuyli n tayri, tessebgan-as leḥmala-s, ayen akk yellan deg-s, ur yezmir ad tyefhem yiwen, ayen ur nezmir ad t-id-nerr yer deffir.

Tikelt tamezwarut Ɛmer tettef-it lxelea. Zewway wudem-is, yecmumeh s leḥnana, yerra afus-is yef uqerru n yelli-is ɛemmi-s.

- Kcem s lemyawla s axxam, id as-yenna.

Ilaq ad d-yedru wakka, id tenna Dehbiya I yiman-is. Hemmley-t, a Rebbi! Yezra hemmley-t. Yeqlbel. Ferḥey, ferḥey. Tanemmirt a Rebbi! Dayen, ur yettxemmim ara yef Wiza ney ar tiyaḍ.

Dya tebda tthemmel-it s rruḥ-is. Yal ass yettafed tisebbiwin swayes ara t-iḥemmel ugar.

Tella tezra akk ayen ixeddem deg uxxam d beṛra. Tella tettmeslay fell-as I yemma-s, akked Massa (Madame), d teqcicin di tala, ttmeslayent ala ayen ilhan. Twala-t yettemcabi-as I merṛa di kulec, yesea akk inzi yur-s tenwa tesea ayen ur seint tullas-niḍen, maca d tin yeẓran, d akken yugari-tt deg lekmal. Yella ur yettemcabi yer wiyad.

- Ah! Limmer zemrey ad meslayey yides, ad s-ḥessey, ad s-ḥessey atas, am 31el am yid. Atas id-yeslemden fell-as d fell-i. Tella tettraju taswiet-a am akken nettraju taswiet n lferḥ-is ameqran. Ah, ur d-yussi ara yak. D acu I as-d-yeqqimen tura?

- Urgay targit igerrzen, a Rebbi. Iwacu di tidet tædda akagi? Aya Rebbi, acuyer I yi-terzid ifaden-iw? Ikemm a Meryem, yemma-s n Ssid-nney, d kečč ara yi-d-iaqben imi I kemm-ttuy? Aḥezzeb d ameqqran. Zemrey ad eicey di lehna d Emir, yeqbel ad iliy d tamasihit, yak yella d aḥnin, d win yettḥebbiren yef lhif n wiyad, d win izemren ad yeḡḡ seg lḥeq-is d tuddert-is ad yemmet yef wiyad, ah a Rebbi yemmut am umehbul? Yella d win yelhan, a Emiruc, ad yuḡal d amasihi. Amasihi yur-I, d tamdakelt-is, d amasihi axater ur yezmir ad yilli d ayen niḍen.

- A Rebbi, fkas rehma I wkafer-iw yellan d aḥnin am lmalayekat.

Kečč meqqred, yerna d win itḥunun I ḥekmen s leedel yef leibad-ik? A Rebbi, awi-yi ur ttættiled ara, ternud-aḡ-d yer tgelda-k. Keččini meqqred, awiyin Uḡal-d a yitri tamectuḥt I icetḥen, a Emir, a tayri-w, uḡal-d, mmeslay-iyi-d, smeḥs-iyi-d, awi-yi yidek.

- Emir, mačči d tamehbult I lliy. D timxelleet I yi-d-yeḡḡan ad k-xedmey. Lliy usmey d lmeḥna. Ssawley-d lmuḡal fell-ak. Emir, ur lliy d tamehbult, maca tili ternamt-iyi. Ihi I wacu ik-yenya? Iwacu ilaq ad temmted akka, ad deqqrey tudert-iw?

A Rebbi ḥunn fell-i. Ḥunn fell-as.

Iḍ-nni deg taddart, anwa I yettxemmimen, a Rebbi? Meqran! Ahat, Meqran n Ayt Sliman, gma-s d aecessas n tmurt. Ula d aecessas-nni n tferka, ad yili yefreh imi I d-yessekfel I yimeḥdaren, yerna ad yefreh imi isellek tawacult-is. Aselway? Iban yelha wul-is, Emir yenya iman-is. Yiwen ur yezmir ad yexdem kra. At Larbi, eemmi d wayla-s? D acu n lfayda ma nemmeslay... A Rebbi ḥunn fell-i. Imi tezrid, kečč. A yelli ezizen, ruḥ ad tettsed, id tenna Melḥa mi id tekker.

Dehbiya mgal, ad ak-d-yerr Rebbi tuffya. Ih, a mmi, tettud, ur tettaḡḡa ara iman-ik. Akka ara tedru. Asirem I lmeḥna, d tuffya.

Eḡḡ-iyi, d ayen yessewhamen. Ur ttmeslay ara. Sgunfu iman-ik. Ur d-qqarey kra.

Dya Nana Melha tebda tesshebiber-itt s ufus-is amectuḥ dya tenna I yiman-is:

- Ah! Irgazen akk kifkif-iten! Ula d tilawin diy.

4

Dehbiya teddem-d teyra aymis n umeddakel-is Emeḥ. Teḥzen yef wayen yura yef tayri-nsen. Ad tesεu yak lweqt akken ad tēiwed tayur-is wa ad teḥef-d s wul, ad teḥrez amzun d aggeruj yesεan azal meqqren, am yezra-nni id jemeen yirgazen imezwura, id ḥerzen yemjuhad iweεren, id yettwaseqdcen akken ad d-rren ixxamen-nsen. Ihi tayri-s ur tettnusu ara, ad tt-tessenger iman-is, alamma teḍfer εmeḥ, deg igenwan.

- Ah! A Rebbi, syiwel-d taggara, ur seεeṭtil ara leεtab-iw.

Maca Emeḥ yella yewεeḥ deg uḥric anegaru deg uymis-ines. Yeεreḍ ad d-yehku yef tuddert-is. D acu kan yer tidett yehka-d, yesbeggen-d urfan-is, d usḥissef-is, d εeggu-s seg tuddert. Lbaṭel-is, yur-s, d akken it-id-teḡḡa-t yeqḍee yer layas xas akken tezmer ad t-tesseḥlu. Tura kan I tt-id-tefhem, dya tesmekta-d lebeed yellan gar-as d wul-nni azedgan I yebyan ad ibeddel yir tidett n ddunit mayela d tucḍda I yexdem imi yefka laman deg-s.

Iwacu ur d yettmeslay ara, yef lxiḥ-is yef yimeyban d yigelilen, d tmuhqranit-is yef wid ijehden d yimerkantiyen, yef lbaṭel d tikerkas? Ulac anwa ara icehden fell-as, yef ayen ilhan I yexddem ladya I yimezday n yiḥil n zzman yerna yilen lmut-is deg wallen n medden, d iswi n tiselbi iselben ilmezyen ur d yeclie ḥed deg-s ad yesteεfu mi ara d mektin inselmen seg imezday n taddart? Yer dixel ayen it-yeḡḡan ad d qerben yur-s d tidett.

S tidett n waya ayen akk id-nnan fell-as imezday n taddart. D tidett imi ur yeqbil ara anafeq yellan d lqanun n tikli maca mi d-yeḍra d ccyel n tdukli, nezra belli d netta id-yettazzalen d amezwaru, id yettawin yid-s ilemziyen merra: ilaq ad nerr awal I yijandarmiyen ney I tabdelt n yirumyen, s yin ad d mektin d akken sean argaz isem-I « Emeḥ » d win yellan yesnen ad imeslay deg tedianin-nni, d aḥeddad n wawal iheder s rzana d win iggan laman deg iman-is. Nnan-as imirren s laεqel:

- Iheder aken iwata mmi-is n Massa (Madame). Ihedder ur ten-yuggad ara.
- Ih! Iwerted tbayε-agi seg at zik. Ur tesslim ara jeddi-s qasi. Steqsi-t imyaren-nney, d nutni it-yessnen tamusni n tidett.

Akka I ttxemmimen fell-as deg taddart deg tedyanin am tiden. Ad twaliḍ syin 33ell yemma-s d yelli-is eemm-is n Dehbiya, d wid akk yellan d leemum-is n twacult n Ayt Lerbi, yetterfaden iqqeṛra-n sen deg yigenni.

Yeṛeḍ ad yessifses yef yimeyban akk ayen s̄an daybel id-yemeslay am akken d netta I wumi ḍrant deg tuddert-is s terzeg-ines. At taddart llan z̄ran akk ul-is d win yelhan, dya tteldin-as meṛra ul-n sen, ad as-ḥkun ayen akk it-niceyben armi ula d yemma-s ur nelli ara d yir tameṭṭut, maca teqqar-as d amehbul, d win ur nesei azal. Deg yal tikkelt yetthuzu aqerruy-is, yettaḍsa dya ad iruḥ s ucmumeḥ. Amzun d win id yennan ayen yexdem, llan yigguḡilen Imyaren, d wid yettalaben deg yiberdan, seg wakken yelha ḥesben-t d amehbul, suturen deg-s kullec. Tikwal, ur d-yettawi ara ula d kra. D ayen it-yettaḡḡan ad yerfu, ad asen-yinni yir awal xas akken werḡin rfan fell-as imi z̄ran xas ireffu, z̄ran tikelt niḍen ad asen-yeddu di lebyi.

Aḥal n medden i wumi yeṛdel idrimen, yerna ahat ferḥen mi yemmut acku ur yerri ara ayen isenyettal-as. D acu kan, ad eṛḍen ad t-ttun. Ad t-ttun, s temyawla.

Yettyawal wemdan ad yettu tuccḍa I yexeddem. Ma d tuccḍa ad d-teḡḡ yer taggara ndama: maena emeṛ ur d-yeḡḡi ara seg lmuti-is later n usḥisef deg wul n yimezday n taddart.

« Ula d Emeṛ ur ilaq ara ad isemeḥ yef kra deg teswiṭ-a. Ula d nekk I tixedeen. Ahat axiṛ ma nettu-t, ma niy-d werḡin it-ssney, ur mlaley ara yides werḡin ḥesbeyt seg wid yeddren. Ad medley allen-iw, ad seḥluy ljerḥi-iw, ur ttxemmimey ara yakk yef kra, ad-ttsey din, yer tama n yemma Melḥa ». Yettban-as-d deg yiwet n teswiṭ belli Emeṛ ur tt-yehmil ara axateṛ leḥnana-is terra-t iḥemmel akk imdanen ney ahat ur iḥemmel ara. D win yettamnen yesea tikiwin timeqranin d win yettfen deg tikiwin, tikti tafesast.

D amedya, urḡin tewwi aybel s tidet yef lmeḥna n wiyad amek yexeddem emeṛ deg uymis-is. Mi ara teshisef yef twayit n wiyad, ad tettru, ad-tḥunn, acku ula d nettat d tin yes̄an ul aḥnin. Maca werḡin ad-teqbel ad tili deg umkan-n sent, ad d-tessiwel I yiman-is I lmeḥna-agi akken ad d-tbeggen belli tezmer ad teḥzen. Tezra aṭas d tin iḥemmlen iman-is akken ur d-tettili ara d ula d nettat, yerna tezra ugar n Emeṛ kan id-abrid n umennuy I yezmer ad yilli deg yigellilen. Emeṛ yebya ad yidir am yimeṛkantiyen yerna yebya dayen ad illin medden akk d imeṛkantiyen.

« Ad yili waya, a Rebbi? Yella yebya kra n tberinin n waman, ussu I yiḍeṣ, d tiḍbsiyin. Yella yezmer ad yes̄u kullec. S uxeddim d uḥraz n wedrim. Nebya aneseu aṭas n tyawsiwin, maca mačči d lebyi-nney. Ur yebyi ara, ad ten-yefk I medden meṛra. D wa id emeṛ. Ah! Mer yelli Emeṛ d amasiḥi! lemmer yesla I Baba dubwa (Père Dubois) ad d-yemmeslay yef wayen akk I

yedran, maca d netta id yessfehmen akken ilaq, ur yelli ara d win imucaæen, Baba dubwa! (Dubois) ala, ur yelli ara d win imucaæen? Yerna d taekemt n yigellil, yeẓra amek ara tt-yekkes. Ur neḥṣa ara akk is-yefka id-yeḡḡa Rēbbi I wemdan-a, yerna d wid ur nettamen ara yak. Zriy d accu iyi-d-yessufyen deg wul sdat urgaz-a ur zmirey ad-diniy kra n diri fell-as, iyi-d-yettbanen d win izadden. Ih! Ihi, d aya. Mačči d ayla-w, d ayla n medden meṛra. macca ur ttaḡḡa-y ara ad iruḥ sgi, ad-tḥarabey yef yiman-iw. Kra n win yellan d afenyan ttruhun yer Fransa, qqaren-d d irumyen I ten-yeḡḡan deg lmeḥna. Yerna Emeṛ yettak-d lḥeqq I kra n wid d afenyan. Ur fhimey ara, ur fhimey ara Kra seg wayen id yeqqar. Ihi reffu n emeṛ id tḥulfa tetthulfu deg-s, taṣebhit, mi teqqar aymis, mi llan yimezday ttaeddin yef lḡetta-nni, tebda ad tent-tessehbiber, ad tent-testeqsi, alamma d lmut-is d tamehbult. D ṣṣenf-niden n wurrif id-yettalin deg-s, deg-s ur tezmir ad tilli d taḥeqqit, deg-s id teffyeḍ, dya ur tebyi ara ad d-tessefhem kra. Yessefk ad d-teawed kullec, yal ass, setta n wayyuren-a n usirem d lqerḥ, setta n wayyuren n lferḥ dayen, tasemhuyt tameqqrant n tayri, deg tuddert-is taḥerfit, ur d-tetteawad ara ad t-teered.

Ilaq ad d-tessefhem lqerḥ-is, ad d-tessefhem iman-is akken iereḍ Emeṛ ad yexdem maca ur yessawed s kra ala ad yemmet ad yerz ul n tin id yeqqar iḥemmel-itt. Tura ilaq ad teḥkem yef Emeṛ imi I tt-yehkem s lbaṭel. Yugi ad iruḥ yer dixel n yiman-is, ihi d nettat ara d-yini kullec.

Yeshel ad nessuter seg wiyad ayen ur nebyi ara ad nessuter seg yiman-nney. Mačči d ayen I d-yettbegginen leqder, tayri ney leḥnana.

Netta. Iwacu ur yeeriḍ ara ad yili deg umkan-is I wakken ad tyefhem, wa ad s-isemmeh? Ur yessin ad itqeleq ad izeṛ amek I tedder deg Yiḡil n zzman uqbel ad d-yuḡal seg Fransa, tamuḥqranit d lweṣran yellan yef ljiha n Melḥa, tamettut-nni ur nesei azal, ḡas yer yiman-is, taqcict-nni ur nesei azal, ur nezri ansi id-tekka.

Mi wwḍent yer yiḡil n zzman, rran-d kra n tugdi ger ayt larbi, tiwaculin-nni yesean nnif n taddart rran imanen-sent ur declieen seg wacemma. Yal wa yella d win ara d-iaawnen imeyban-is, ara ten-yeḡḡen ad xedmen s leṭtab, ad ten-ssexdamen, akken ad seun allay ihenna. Yiwen deg-sen ur yebyi, ula d leemum-is d wrraw leemum n Melḥa id tyessnen seg zik, I yebyan ad tili d cciṭan, dya ttwaḥettem fell-asen ad tt-qeblen deg txerubt-nsen (karouba) am win id yedran deg yiwet n twayit. D acu ara yedrun ma tella Melḥa gar tlawin-nsen ? Yef Melḥa d taqcict-nni yellan d tuzyint, meqqret, tecbeḥ nezzeh, id tettawi yid-s, akken ad tetrebbi gar-aset. Ufan ad d-teḍru ccwal, rran-d iman-nsen ur declieen deg-s. Amek texddem Melḥa, d ucmumeh n Dehbiya. Llan ttwaḥeqren s tuffra, ulac d acu ara d-nernu.

Mačči d Ayt Larbi kan I yellan deg yiyil n zzman, id tenna Melħa. Nekk seg taddart-a, wiyad akk d atmaten-iw. Akken ad terbeħ tuddert, tebda tettak-d ileqdic-is I kra n win I s-yehwajen. Ala Massa (Madame) kan is-d-yefkan lħeqq, tettak-as afud ad texdem akken ilaq.

Saeid n Ayt Sliman yettef-itt d tin yetteebin aman, s wazal n alef n yifrankiyen I wayyur, tlata n teqlilin I 35el: syin tella tewwi tilelli. Teqbbel, n Ayt Larbi I yettcukken amcum-a n Ayt Sliman yebya ad tyecmet. Melħa tella tefreħ.

Saeid Ayt Sliman yella d amyar yesenan leqdeħ yerna medden a meħra qqaren-as baba Saeid. Yella, deg taddart-nni, d asertan izewren, s thila-s d lexdeε. Deg tuddert-is yezzifen, mačči kan d Lexdeε, maca yukker-d imdukkal-is d wid it-iqerben. Tura yella d aqqrıru n twacult yettwaħesben yesenan akk ayen izemren ad yesεu deg ddunit yiwen seg wid yesenan azref ameqqran deg yiyil n zzman. Deg uxxam, tella tfunast, d yizgaren d userdun. Mmi-s ameqqran yella d amaru n tyiwant yerna d aεessas n tferka. Wayeđ d Meqran, yiwen ilemzi I t-id-yemcabin akken ilaq, ama deg wul ama deg tfekka, d win yettayeħ awal, d win yettfeħ deg lebyi. Meqran iruħ tikkelt ney snat yer Fransa. Maca tuddert ger wid ur numin ara ur t-id-teffey ara. Ihi amđiq-is yella deg taddart, anda is-ggħan d netta id amεellem n ccyel tfelaħt.

Tamyart-nni d taweεrant yef tmeħtut n mmi-s, d warraw-is, tella tessagad akk imezday n umđiq-nni, tebda s baba Saeid tebya amennyu. Tella tesa iysan am tserdunt, ur d-yeqqim ala ixsan-is d yiles-is amcum. Ačal-aya, argaz-is d win id tixxedeen d yak tilawin timeybatin id yeħlin ger ifasen-is, tuğgal, tid yessuturen deg yiberdan ula d tiggujilin. D leaħ id yettyimin akken ilaq yef twacult-nni meħra, yerna win it-ixedmen yettwali iman-is ad t-isuref s tmuyli-nni n beħra d tin n lemleħ. D netta I yerran Melħa d tin id yettawin aman. Yeggul-as-d s tuffra kra n lfayda d n miya n yifranken, ma d nettat tettraġu deg-s asirem. Melħa tqebbel amzun d awal, tekcem s tsusmi yer uxxam n Ayt Sliman. Maena teħbes yelli-s, I wakken ur tettisin ara axxam, werġin tettceyyiei-tt ad d-tawwi aman, akken ur s-tettağġa ara ad texdem deg uxxam n wiyad. Tessen medden a n Yiyil n zzman, d nettat ara ten-yemmagren. Melħa tella tewjed ad texdem ayen tebya, ad truħ yer wanda tebya, yerna imi tesa kan sin yimawen ara tesačč, ur yettcukk ara belli ad tizmir ad tesbedd axxam-is amecħuħ. Tella tezmer ad tesseħbiber yef leħnana ur nettwaεqel ara n kra n medden.

Seg tazwara, kullec yelha akked Ayt Sliman. Yir tamyart-nni tettesatt-id yal ass, maca Melħa tettarra-d akk tiktiwin-is, yal tikelt tettarra-tt d tađsa. Ur ilaq ara ula d nutni ad tt-id-mlen d tin yettqelliben. Kullec yelha armi d yiwen n wass, mi d-tuyal seg lexla deg yiwen n yid, tuffa-d afenġal yerħzen yer yiri n tewwurt n wexxam-is, yiwet n tqecwalt tamecħuħt n seksu.

-D kečč I yexdem aya? Tenna-as I Dehbiya.

-Ih, d nekk. Seksu n Ayt Sliman...

-Yussa-d Meqran ad t-yawwi.

-I umbeed?

-Ulac. Yebya ad yi-d-yessuden.

-Ah! Ula d netta! Ur twited ara s udebsi s aqerru.

-Ala! Degreyt yer lqaea, yerwel.

-Yelha, a yelli. Azekka ad zren anta-yi.

- A yemma, ttzil-m...

-Susem, wagi d ayen iyenan. Ur lliy ara d tamehbul, ad teqqimed deg berra. D ccyel-iw.

Azekka-nni, tuffa Saaid-nni amyar wehd-s deg uxxam, tessawed-it ad yeyli yer yiri n teqlilt-nni tameqqrant n waman, teffey-d, tettteyyid yer win yebyan ad isel:

-Ay ibki amyar! Ayalexax! Ur tessined ara Ayt Larbi? Yya-w a wid yumnen, ad twalim lbatel! Cceh yef Ayt Sliman, a yir tawacult! Saaid yettergigi s wurrif, yettnadi yef usekkaz-is; Tmettut-is, ur tebeid ara, tuzzel-d tettergigi am urgaz-is.

- Melha, leen ccitan! D netta I kemm yeğgan ad theddred. Melha, a yelli, ur ttsuyu ara... Iedawen... sheden iman-im...

Ah! Ula d nettat tettwahseb akken ilaq. Ffyent-d snat-nni yer ubrid, ttkemilent regmat. Dya tamyart-nni I yessawden ad d-tettef taekemt, tebya ad t-teereq Melha. Abrid yella yečur d lyaci imir-nni. Melha tezzi-d:

- Ah! D acu-t? A tamyart n zayla, argu ad k-merzgey...

Tamyart-nni yečuren d lxuf, tuzzel s axxam-is, tetterdeq, dya dšan akk lyaci. Melha tedša am tiyađ, dya tessefhem-asen-d s wačas s yisenfařen belli baba-s Saaid ieddand yeeređ ad t-yessekles. Tefka-d taswiēt-nni d tin ur nesēi azal, dya teqcicin-nni ssethant, bdant ttuyalent ḥussent s lferḥ. Yella din ayen ara yesēun lferḥ I smana. Lğiran-nni llan theqen belli baba Saaid ad d-yawwi taekemt-is tanumi, dya Ayt Sliman, akken ad d-sellken ccand-nnen, ad xedmen akk ayen zemren I Melha meskint, I yesēan lherma ur neğib ara. D ayen id txemmim

tamezwarut Massa (Madame) mi tesla s umennuy-a, dya teğga-d iman-is ad teħder s leħnana I Melħa.

Tetthezibed mlih a tamettut, is-d-tenna Melħa. Kemm amzun d weltma tameqqrant, yak? Zer: kan At Larbi rran-iyi-d yer deffir, nekk uffiy-d amkan n usfuggel d talwit deg-k. Ih, cfiy. Ur lliy ara d win ur nettcekkir. Ini-iyi-d ayen tebyid, ur ttuyal ara rfiy. Iban kan, madden akk ttæbbiden-k. D tafransist I tellid, ur ten-teħwağed ara, yur-k mmi-k ameqqran ad k-iħrez Rebbi ttagaden-k, ttakren-k. Ma d nekk? Tezrid aħal iyi-d-qqařen? Yya-w, ssney-ten akk. Qqařen-as: « Tamettut tamasihit, d tamettut ur nesei lehna, id yeğgan. Taddart, ur nezri I wacu, anwa I d-yuyalen, wissen iwacu... »

Ihi, imyaren akk yesean leqder, wid iselen I lewşaya, id yetthazen timsal yeččuřen d tiyri, « Irgazen-agi yelhan akken I ten-id-qqař Massa (Madame) ini-yi-d fell-asen. D ayen I yi-iseğben, id qqařen, amek ara yi-d-tinid? Deg-sen akk I y riy yakan yir lmektub ad tssen yid-I s tuffra, ad seğben I cciħan-nsen deg ur ten-id-ssinen wid I ten-isebden, acku tfehmed, d akken lhiy ala I waya? D tamasihit kan akka. Ayer teddun-d ad qimen deg leibad?

Mi d-wwdey yer Yiyil n zzman, imyaren-nni imeřra s yiwet n tikti: « Ur mezziyed ara akken ad tesuđ ilemziyen ney akken ad d-tafed argaz, ihi d ayla-nney. » D lehna, ur d-ttmeslayed ara yid-i. Ma d tihila-nsen teččur ugar n lmektub-nsen. Ttagaden lefdayeħ ugar n lmut. D nekk ara t-yessufyen s lefđiħa ara ksey. Massa (Madame), mi d-teffey teqsiħ-a, ad d-kkren akk imezday n taddart n baba Saeid. Ad iyi-ğgen di lehna.

- Ala, Melħa, tettarrađ-d tikiwin. Ma tebyid ad rnuy leqder-iw fell-am, ur ilaq ara ad d-nemmeslay fell-as. Ur tettu ara belli tescid yelli-m. Yerna yelli-m teħwağ argaz.

- D ayen yelhan I tellid Massa (Madame). Argaz d tamsalt n lmektub. Anwa id yennan ad ruħey yer Ayt Wađu? Imasihiyen, Massa (Madame)! I Keč seg Fransa, d ayen yelhan id tussid yer da. I tlawin, lferħ ney lmeħna ttwakteb deg unyir-nsent seg wasmi id lulent. Ur nezmir ad nbeddel kra deg-s. Dehbiya d taqcict yelhan, Rebbi ur tt-yeğga ara.

5

Ur sduqie ara lmeena id tesban Melha yef yimal n yelli-s, tezra d akken. Yak timeyriwin I xedmen deg taddart n yiyil n zzmam d leeqdat d wasayen yellan gar-asen deg taddart-a ney deg tuddar yellan yer tama-niden, d tidet d ajerreb ixedmen yimawlan, ad ten-sellken seg yir tikli d tyawla ney tikwal n twayit. Melha mi ara tettwali deg imedyaten d tilawt id tawint, d tmucuha I as-idhekun yef lumur n zwaj, ur tettwali ara tifat-niden ad tarğu s şşber tagnit-an ad tarğu ayen is-yefer lmeektub. Terra deg uqerruy-is ur teqqar ula yiwen ad tieiwen, ur d-tettağga ula d yiwen ad tikellex akken yebyu yili. Ad tzuxx s yiman-is, acku mer ad tyeffey leeqel ad tefk tagnit I yimdanen akken ur tetettu ara lhif-is. Ma d tilawin ixetben, ur d client ara seg lexdubegga ayen I ten-iceyben d ayen yesean azal d ayen yesean adrim deg tin yebyan ad t-yezweğ. Ayen-niden tikerkas d lexdee. D tmesxir akk I tyematt I yettakent yelli-tsen I kra n win id yussan, id yettgallayen ayen ur zmirent ara ad d-awint, id yettakent, id yettağgan iman-nsent ad tent-sxedmen yemma-s nniden id yefkan I teqcicin-nniden. Melha tella tetthulfu s lehna meqqren, tefreh imi d tigelilt I tella, imi ur d-tettili ara d tin ara xtiřent tlawin-nni.

Yerna tuyal tettwali-tent s tmuhqranit. Acku tella tetthulfu iyman-is mer tesei adrim d seaya tilli ad tekcem di tluffa d umennu-y I wakken ad d-taf I yell-is argaz n tmeddit.

Maca wissen ma yella tezmer ad tekcem deg umenuy akked kra n tlawin ur sinent lehya? Ala, dayen ur d-yegri ara lherma wala lehya gar tlawin n Yiyil n zzman; ttarran-d tihila-nsent deg wass, ad qqarent s yiles-nsent danwa ara yilin d argaz n yelli:

Yya-d a mmi, twalađ tifexett-a ik-texdem açal tecbeđ, yli deg-s. d amehbul I tellid, ney ala, I 38ell ur d-tyeliđ ara deg-s. Ayen yelhan deg-s, d akken atas n Tikal, d netta I d-yettay, d amehbul ameqqran, tikwal ad d-teffey tmeýra n zzwag. Yef akken zemrent ad ffyent tmeýriwin n Yiyil n zzman deg-s řbeđ.

Ahat llant kra n tlawin n twaculin id yettakent s tuffra adrim I yilemzi-nni. Ad as-d-nefk taqcict-nni. D tidett. Akka, d imawlan n teslit ara yxellšen tiksiwin, icetřiden n zzwag d tmeýra. Argaz-nni yettunefk-as-d kullec akken ilaq, yeččur akken ilaq, yeqqen akken ilaq. Ma d leib, ur t-nettxemmim ara. Mačči d aya kan. Llan kra n warmuden d wansayen I ilaq ad nqader? D ayen yelhan. Ma d nekni ilaq ad-nnay awal fell-asen I nxeddem. Allug-nni amaynut ilaq-ay ad nruh yer lebeid ad nerzu saxxam tawacult n yesli azekka-nni n tmeýra n zzwag, akken. Ma d nekk hwağey ad ruhey d tawacult, ad-illin, lehbab d yimawlan, imeddukal, d xařuba Yerna yal wa ad d-yawwi yid-s araz I twacult iferřen. Syin ad ikemmel zzwag alama, deffir-s alamma d lmut. D taklit, d taklit yessewhamen, id tenna Melha!

Mi ara tezweġ teqcict, ilaq kan ad tħadred yef lumur-is xas mbeid. Ma ur tečči ara deg uxxam n urgaz-is, ad terzzu s axxam n yimawlan-is di kra tikkal akken ad tečč. Ma yella ur sedyuy ara iceŧŧiden, ilaq ad s-d-tay yemma-s iceŧŧiden, akken tħekku I temdukal-is, yezran akk tidett, mi ara mlilent deg tala, « axxam-is » tetħadar tamečtuħt-nni, ħemmlen-tt, teŧtef akk 39ell a deg twacult-is tamaynut, ula d tameyart-is. Ma yella wergaz yehwaġ adrim, ihi yemma-s n teqcict, ad as-tefk kra n wedrim, mer ad texseř tbeas, ma yella d win ur itettun ara lxiř, ad dyer azal n meyya n tikkal deg yiwen wass seg wayen is-tefka?

Ah! Mačči d ayen yelhan akk tuddert I teslit tamaynut. Tehwaġ atas n řber. Armi d asmi ara d-teseu llufan, s yina ad tesebgen iman-is s lebyi n yizerfan-is, yefka-d lħeqq-is. Tiqcicin meřra zřrant uqbel ad heggint imam-nsent I zwaġġ, ilaq-asant yef zik, ttheggint iman-nsent akken ad eeddint s rrebeř s uđar amezwaru, řas akken d win yweeřen. Ur ttagaden ara zzwawġ, dya anwa ara yeffyen d amezwaru.

S umata, arrac ttaġġan iman-nsen ad txedmen akken I xedmen I teqcicin, maca yef ssebba yemgaraden. Arrac-nni ttwaħbesen gar snat n tmura yemgaraden I ten-id-yetthetzen, ur zmiren ad ten-id-ħbesen. Skud llan zedyen deg Fransa, wid id yecqan s tidet, ttilin d ixeddamen n wayen yellan: zemren ad d-ddun d yiwet n teqcict, ad seun tamdakelt ney ad zewġen. Mi ara d-uyalen yer tmurt-nsen, ad d-rren iman-nsen yer tuddert n taddart yerna ad bedden tiymi-nsen yef ssebba kan ideg ibeddel lħal. Ad zewġen am tikelt ieddin, mebla yir axxemem, I yerna yer tmeŧtut agrud amenzu. Ttuyalen yer Fransa, ilaq ad ayen tanumi din, d tanummi nniđen dagi deg tuyalin, mayela qimen deg taddart ad d-seun agrud wis-sin. Ayagi d ayen yellan, mayela zemren at taddart ad ferħen ney ad rffun swayen xedmen yirgazen ur yettlumun iman-nsen maca xedmen yal-ass iwakken ad bedden tameict yer wayen ilhan?

Llan dayen wid yettxemmimen s tidett, ttnadin ad d-snulfun ayen id yellan, yerna s kra n tyawsiwin ttawden yer yiswi-nsen. Am yiwen n yilemzi n Yighil n zzman yeeređ ad itixeř seg wayen yesean cwal. D win yesean lħeq.

Yiwen wass, yussa-d seg turkwing (Tourcoing) d bu tidett yer tmeŧtut-is.

Hess-d, d iggelil I lliy. Deg yiyil n zzman, akk ssnen-iyi: ur seiř kra. Deg turkwing (Tourcoing), seiř amkan deg yiwen luzzin n lkettan. Deg luzzin-agi llant teqcicin, ruħ yer yemma-k, eiwed zwaġġ. D win tebyid. Nekk dayen, ad uyaley yer dihin.

Yenna-as lħakem n talwit ara s-d-yefken awal yef berru:

- A mmi, tdelmed. Akweřiy? Awi-tt yer turkwing (Tourcoing). Ad tilim deg lehna dina.

- Ad d-tased yer turkwing (Tourcoing)? Yenna-as I tmeṭṭut-is.

- Igerrez. Ibced?

- Ala, yya-d.

Deg turkwing (Tourcoing), ulac axxam I twacult-nni, I yesɛan yiwen n wegrud kan. Iyallen n tyiwant qqaren-d ilaq sin n lufanat akken ad illin gar wid yettrağun ad seun amkan.

Arnu-t-iyi, Ad d-uyaley deg ɛecra n wayyuren, ad affey thegam-d ayen sutrey.

Yewwi-d axxam-is deg turkwing (Tourcoing), yerna ixeddem deg luzzinat n lkettan n ugaffa.

Deg isallen ineggura, nezra tameṭṭut-nni tuyal-d yer yiṭil n zzman, s sin n yigerdan deg umkan n yiwen. Argaz-nni yeqqim din d temdakkelt-is yellan seg felmandriya (Flamande) deg umkan n teqbaylit. D acu yeḍran? Llan wid id yeqqaren belli tugna n tmeṭṭut-is tersed s deg usebtar amezwaru n yiwen uymis n dduṛt, yerna arraw n tmurt n leqbayel, sikiden-tt sudenen tugna sdat wallen-is. Ur icawed ara ad iwali taneymas-nni ur yesɛan nnif, maca taluft-nni tuwwi-as-d atas n yimenyan yellan d yilmezzyen yellan yides di luzzin. Yer taggara yeğga tameṭṭut-is tin ur yesein nnif.

Yerna, qqaren-d ur yeħzin ara, seg lfiraq-ines acku yuffa-d xiṛ-is.

Zzwağ n deg Yiṭil n zzman, ur yesɛi ara tidett ala lmeena? Ayen I tettyawalem ad turarem s zzwağ? Dagi, madden meħra tqeṣṣiren: nettezwağ 40ell aħbeṛ, berun I tlawin-nsen, nesɛa tarwa ur nettxemmim ara fell-asen, neğga-ten imi ur nezmir ara ad ten-nessečč, nruħ yer Fransa s usirem akken ad affen tifat. Deg tallit-nni, irgazen d tlawin ttimyuren, arrac ttimyuren deg lmeħna d lħif, mi meqrit ad uyalen ad txemmimen yef wayen id iteddun. Yiwen n wass, ad ġgen imawlan-nsen, ad kerhen tamurt-nsen, ad tadin kan ad rewlen-seg-s. Mi ara qeblen ad qqimen, deg taddart, taṣeḍfart n rwaħ d tikti yellan deg wallay ama leħqent, shalayend lumur s zzewağ n taqcict-nni I sen-d-fkan. Akka it-tetkemil seg tsuta tamanut.

Mayela d tiqcicin llant deg liħala mebla ħassud, d nutenti I yessefk-asant ad qqiment, ahat zemrent ad ruħent akked yergazen-nsent, maca ilaq-asant ad tent-slemden, ad-ten-Ṛebbin am llufanat, ttawin-ten seg umkan yer wayeḍ am wayen zzayen, aħal n lweqt, ah Ṛebbi, iketba-asant ad qqiment, alamma d lmut. Nutenti am yemyi ur nesei lmeena, ittayaran uqbel ad tmegreḍ, mayela ur yeef-is uḍar n umeksa ney ahat ur tyečči ara lmal-is.

Melħa teħrec tefhem yal tayawsa, maca tikwal, tettğga asirem. Deħbiya tecbeħ, ayyer ur tesei ara yiwen n weqcic yelhan, yeteqlen, ad isekcem lferħ yer wul-is?

Ula d nettat teyra. Lukan ad truḥ yer Fransa, ad teḥrez iman-is yerna ur d-tettuyal ara s lḥecmat yer Yiḡil n zzman deg usseggas ney sin. D tamsalt n zḗher, I Dehbiya!

Melḥa tefra-tt d rray-is tenna-as s tuffra I emiruc, mmi-s n Massa (Madame). Ha-t-an yiwen n weqcic ara yilin d win ilaqen. D zzwag s wayes ttaken lemtel...

« Ilaq lemḥadra. Ur ilaq ara ad bedrey yef wayen ttxemimey. Ilaq Emeḗ ad d-yuyal. D netta I teena temsalt ».

Di tallit-nni, teereḗ ad d tawwi awal akked Massa (Madame). Akken kan ad tzeḗ d acu I yettxemmim. D acu I tettxemmim Massa (Madame) yef Dehbiya?

- Ih! Dehbiya d taqcict igerrzen I yuklalen lferḥ akk izemren ad yilli. Ahat ad txemimed ad-as tezweḡed I Emeḗ?
- Ah! Werḡin ad teḡḡ iman-is ad d-tessuter ney ad d-tesken ula d yiwet I mmi-s. Yaas akken tura, yebaed meskin !
- Tezriḗ, nekni d irumyen, mačči d leqbayel.

Amzun mačči d ayen ibanen ! Ayen ibanen dayen, d akken Massa (Madame) ur tebyi ara Dehbiya. Ur t-teeḡib ara, mačči imi d tamasiḥit i tella teqcict-nni, macci tagi d sebba, sebba n wid yesean taḥraymit, yerna ur yesei lsaas n tidett, imi d amasiḥiyen illan, yerna Dehbiya ur t-teeḡib ara, maca acku tella txuḥ d tameybunt.

D aya id ssebba n Massa (Madame) teḥbes yerna teeweḡ. Tella am tiyaḗ, acu! Teḥseb iman-is d tuḥdiqt. Ula d nettat tella tettnadi ad d-taff I mmi-s ezizen tameḡtut n leali, seg twacult tameqqrant n Yiḡhil n zzman, akken tebyu tilli, ad tqeblen. Imezday n tidett n Yiḡil n zzman, Massa (Madame) teḥseb iman-is nettat d mmi-is seg twacult tameqqrant.

Targit I yzemren ad d-teḗru, tella tettraḡu s ccuḡ I teginatin-nniḗ, tettgalla ad terr ttar, yef Massa (Madame).

D tidett, Massa (Madame) akken iyi-d-tenniḗ? Emeḗ ad yexdem akken is-yehwa. Ihi, yef Dehbiya, taqcict-iw, dayen teffra. Byiy ad tferḥeḗ yid-I imi d kemm id tamdakelt-iw, d kemm id tamdakelt iseiḡ. Deg yiwet n tama, tezriḗ a Massa (Madame), Emeḗ d Dehbiya d arraw n leemum, ad qqimen d arraw n leemum, axir akka. Taqcict-nni tameḡtuḥt, ur t-tessin ara, tesa yakan aḡas n yiḡulfan n leḥmala fell-as. Teḥqeqy belli ad tyiḥmil. Ad yili am gma-s, yak? Yerna argaz-is ad izer belli mačči d tagguḡilt...

Yiwen 42el, qrib ad tt-id-yawi lhal s tidet, maca deg taggara, lferh-is ur d-yeqqim ara atas, yeqqim-as-d kan yiwen n ushissef. D ashissef ameqqran akk deg tudert-is. Werġin id tenna I yelli-s.

Ur tebni ara yef uselway, aselway s timmad-is, n Yiyl n zzman, id yessutren ad as-d-yemmeslay. Yeerdi-tt deg umkan n uxxedim, wehd-s, yemlal yid-s s tin n leqder uqbel ad meslayen yef usentel dya teldi immi-s. Tella tettraju, tettqelliq, yef tucda meqqren ahad texdem-itt. Yebda-d yettmeslay yef Dehbiya! Tegred nehta, d tazeggayt seg lferh, dya tettef-itt tirgigit.

Taggara, yella win ara d-yefken lheqq I yelli-s, wid yessnen yef ccbaħa-s, ayen yelhan deg-s. D aya id yeġġan yiwen amerġanti yefreħ s wayen id tadin wiyad! Aselway yesa mmi-s. A Rēbbi, d acu-t waya. Ur nettraġu ara.

- Nniy-as ur iyi d-qqared ara xaṭi, id yenna uselway.
- Maca mmi-k yezweġ! Id-tenna-d Melħa s uħulfu, yeqbel yakan mebla ccekk tikti-nni ad yeġġ tamettut-is, ad yerr Dehbiya deg umkan uxxam-is.
- Mačči yef mmi. Byig-tt I yman-iw
- I kečč ?
- Ih, Ad tesu tissura-nni meħra, ad tilli d bab n uxxam, ad dtedduḍ yid-s. Ad tuyaled d taegal n twacult. Nekk d amerġanti, ur ken-ittxaħa ula d kra...
- D ayla-k, id tenna s leeqel. Tebya ad tettru, ad terwel, ad teldi lqaħa ad tekcem deg yid lqayen d aberkan.
- D aya I yebya Mass n xemsin iseggasen: ad yezweġ d teqcict-nni I yuffa tecbeħ, ad tteyġ I yiman-is, ad tt-id-yay imi d amerġanti I yella. Akken dayen yezra ayen I tettehemmim, yenna-as:
- Xemmem, a Melħa, ayen im-d-ssutrey d ayen yesaħan azal. Ilaq ad temmeslay-d d yelli-m yef aya. Yif-it ma tqebleḍ.
- Belqasem Ayt ceħban yewwi eelġġiya. Yuggar-iyi deg lemeħ. Yerna d win ur yelli d amerġanti am nekk, ħader-iman-im seg yilemziyen, Melħa. Ad ternuḍ I yelli-m lmeħna.
- Truh ur d-terri awal, thuss ur tessei azal s dulentt. Dehbiya, mačči d eelġġiya I tella!
- Skud ttidirey, id tenna I yiman-is... Xaṭi, werġin ad-as-tmeslay I yelli-s.

Seg yilemziyen akk n taddart, Meqran d win I tekreh Dehbiya. Ur tthemmel ara ad t-templil. Yella yesea yiwet n tmuyli yečča-tt s wallen-is, amaken ad as-yekkes lqecc-is mebla lehya. Si lebeid itt-iwala, yettmuqul-itt s wallen-is timeqqranin d tiberkanin ur tteyğgi ara s tmuyli iceelen am tmes. Ur d yeclie ara ad t-id-walin lğiran-is, yebya ad-tt-isenteq ad yesban urfan-is d leby-is yef tikkelt. Ur yeelim ara mayela d urfan imi ttebya ney ahat d lehqara id tyeħqer taqcict tamasihit ? Taqcict-nni tamectuħt tamasihit teswehmi-t s cbaħa-s, thuz ihulfan n wergaz ineslem aweeran am netta. Yef leħsab-is, tuklal ad d tili mebla nnif. Mer ad yaff tagnitt ad yexxdem taluft mebla aħezeb. Dehbiya tekreh-it mebla sebba. Tella tettağad-it cwiť. Seg yir tamuylin-ni, d tikli-ines id twala d yir tbiaa, s wayes yettmeslay. D yir tbiaa id tezmer ad tetwali yal taqcict yer yilemzi. Ihi ayen yellan ixedem urfan d tamuylin-ni. Ur tt-yeegib ara : tesmenyaf ad templil deg ubrid argaz ara ydewren aqerruy-is wala Meqran s ucmumeħ-is amcum d wallen-is tiyeddarin. Maca mi ara d-mlilen deg yiwen wemkan yexlan, Meqran : truħa-s teđsa yef udem-is am umehbul, yettekes tamuylin-is yer tterf aqgeru-is yer yigenni, teğga-t din, deg umkan-nni ur d tezzi ara yer deffir akken ad twali s tmuyli n lemyidat. Tura tella tezra yiwet n tyawsa, akken yebyu yili diri-t, tezmer ad sder awal. Ur t-tettağad ara.

Asmi tekcem Melħa yer leqdic n Ayt Sliman d tin irefden tiqlilin n waman, yerra iman-is ur yezi ara timsal-a timaynutin, Dehbiya, thulfa ur tesai ara azal, teggul ur tezzi ara ad tekcem s axxam n Ayt Sliman, ur declie seg yiwen seg twacult tuyal tettwali-ten s wudem yenuynan. Texdem tučda ass-nni mi yebya ad tyessuden. Ur yessin lmeena n nnif d lħerma d tregba, rand ttar ass-nni mi id-yuwwi ađebši n seksu yefka-t s tiyudert.

- Wagi i yemam, akken tettef ađebši-nni tecmumeħ amzun akken ad-as-tsemeh ayen akk yeserwet, ihi din yettef-itt seg uerur-is am uydi-nni iy-zedmen yef yemdanen mebla aseglaf.

Tdeğger ađebši-nni yer tama n tewwurt, tdemer Meqran s ljeħd-is yef lhıd-nni azal n tlata n lmitrat. Yesfed tayett-is, ur d-yenni kra.

Deg ul-is, tefreh imi as-d-tefka tamsirt-a tamectuħt. Dayen tura werğin ad taggad. Akken id tuyal yemma-s, seg uxkam n Ayt sliman, teħka-as yef taluft id yedran amzun teħwağ ad as-dinni Tanemirt, tella tuggad mi ara timyur ad tesu uguren yef aya.

Yaş akken yella umennuy ameqqran id yeđran, akk d wayen akk id tenna temyart-nni yef « snat n tkafriwin » id iciyyee cciġan yer yiyil n zzman akken ad d-suffyen ilmezzen d yemyaren seg ubrid n şşwab, Dehbiya ur tezeif ara yef Meqran. Tella tettraju s kra n twenafit ad t-id-templil i tikkelt-nniġen, ad twali s tuffra deg udem-is, yerna ad as-tsel, mi ara d-tezzi yer lġamee, kra n wawal id yettmeslayen yef tirrugza s tmes yellan deg ul-is. Syin ad-as-dder s kra n wawalen i wakken ad tesmkti s wayen yexddem ad yesethi seg yiman-is.

Urar-a, id yessekcem Meqran, yebda yessefraġ-itt, acku ilemzi-nni d win ur nelhi ur yesei ttrebga ilhan, yerna, d taqciġt n txiddas, tessefraġ-itt mi tettqeqşir yides. Yella waydi n bulduk, (bouledogue) s uqerru d yimi meqqren d wallen ara yessexlaeen iggerdan, yella yeġwaġ ad yekkes tiymiwin tiberkanin n tcamart-is yeġġuren aksum-is aqehwi yeseryi-tt yitiġ terna tebrek.

Tamentilt d ifassen-is meqqren, maca ur yelli ara meqreq am nettat. Yella mezzi deg lqed. Ilemziyen n taddart ur tthemmlen ara aġaş, acku yur-sen zżran d akken yef wayen id teqqar yemma-s n wayen ur yellin, yettemcabi baba-s di leġqed. Tawacult n Ayt Sliman, tettwali deg-s ayen ilhan yezmer ad iġrez ! Imdanen llan yides imi d amerġkanti yerna yezmer ad ak-id-yefk cwit n yedrimen ma yeġwaġ. Ur yelli d win id yettmeslayen, yerna ixeddem i yiman-is lexla d tfelaġt.

Yella d win iweeřen akked Dehbiya tella tettmeni mer ad-as-tefk kran n tiyita ad tkerec seg udem-nni aqehwi.

Tyil, ad tyeġġ deg læqel-is. Ahat ad tt-ikreġ, maca ad innadi yef tayed, d win yesekrahen tuddert-is, yeġġa-tt ad tġulfu ur tecbiġ ara.

« Ad nzeġ ma yefhem », id tenna Dehbiya i yiman-is. Timlilit tamezwarut teđra-d deg lġame kra n wussan deffir twayit-nni yeđran. Maca llan aġaş n yemdanen, dya Dehbiya tædda d temdukkal-is, taqlilt-nni yef uerur-is, mebla ma terfed aqerruy-is. Tella tezra belli din i yella. Akken kan id tezger, yiwen n yilemzi i tthemmel yenna-as s taġect elayen, s yiwet n taġect yeġġuren d tiġila :

Ih ! Meqran, mazal-aġ deg tefsut, ur tezriġ ara mayela yewwa lbexsis. Xas yewwa werġin ad yili i keġġ !

Meqran ur d-yenni kra, Dehbiya ur tebyi ara yef wayen id yenna. Tenna-as i yiman-is : « akken yebyu yili nekk, ur lliy i netta, ur lliy i keġġ d imehbal ». Tġulfa i yiman-is ur terei ara azal imi id yenna d lfakya zġiden ilaġe ad tneġġ. D tagi id tayri, deg Yiyil n zzman. Deg

uxxam, tettmuqul iman-is s lehnana deg lemri-nni amectuh. Taxuxett ! Ih, d taxuxett, tilli yeeğeb-as lhal. Tella tebya ad tilli d taxuxett. Yenna-d « D tabexsist », amehbul-nni !

Deg ussan id iteddun, Meqran yehbes askufet, yebya ad yilli seg wid yettwattun. Maca deg yiwet n tegnit, twalat ibed, yer tala n yiwen wakal n twacult-is. Twalat dayen ass nniden, syin azekka-nni syin selazeka-nni tuyal tettwali-t yal-as. Tikwal yettaded yef yiwen useklu n heb-lemluk, deg yiri n ubrid. Igumma yebdan tuwwin-nsen, deg kra tikkal yef tewwurt n utemmu yella yeğğamae asayur. Yiwet n tikelt tuffat i seqead ifergan.

Mi ara d-awdent teqcicin yer lqurub, yal tikelt yettezzi-d suerur-is, dya mi ara ruhent netta dayen ad iruh ad ibeddel axeddim. Dehbiya kan iy-ffaquen s wayen ixxedem. I wakken ad-d-tesban iman-is belli tella, tettaqsa kan s tayect meqqren yef kra n tyawsa ur nesai azal, ney tettarra-d awal ur nesai azal, id yettağğan wiyad ad dšen deg-s. Tura tezra ur yelli d win ara d-yawwin aybel, yettarra iman-is d win yettsethin, yebya ad t-yid ma d netta yella d bu tehraymit. Maca tezra amek igga yef waya i tekreh maci d kra. « Ahat ad iyil fkiy-as azal ».

Ad teqqim sin n wussan deg uxxam, d yemma-s id yettawin aman. Tella tezga tettħewwis ad tzer ayen yellan, maca teħrez iman-is ur d teqqar i yemma-s, tebya ad tzer ma yella Meqran mazal-it akken yuy tanumi deg ubrid n tala. Deg wass wis tlata, truh wehd-s seg taddart-nni akken ad tečcar taqlilt-is, deg lawan anda tella tala d tilem.

« Werğin ad d-teyli tikti ad yi-d-yettraju deg ssaea-agi. Mi ara eddint akk tiyed, ad yilli dina yezmer ad iyi-d-inaddi ».

Ilha ! Meqran yella sdat utemmu, iggezem isyarren. Teedda tama-s amzun ur twala ara, dya twala d akken yehbes axxedim yezzi-d s wudem-is yellan ibhet akken ad tiwali, yehbes aggzam n yisyařen yerfed tacaqurt-nni amzun d aselem iy-selem fell-as.

« Yesefcel-iyi, yer taggara, yesfecel-iyi », id tenna i yiman-is, deg kra n dqayeq ussant-d snat n temyarın yer tala yezgan yer tama-s, dya yebda yettcačcar umkan-nni cwiț cwiț.

Tameddit uzal, tella tettkel ad taff deg yiwet ney snat n temnađin n tmuyli id yefren yerna id tezra, i Meqran ur d-yussi ara. Deg yiwet n teswiet, allen n Dehbiya ruhent yer utemmu, syin akkin s azar n useklu aelyan, d useklu n heb-lemluk. Ala, ur yelli ara din. Thulfa s yir aħulfu, am akken yella lexsaş deg wul-is, dya terfa.

- Tenna-yas : Ad tezziđ yer tin yellan sdat-s deg ubrid. Eddi ney eğğ-iyi ad eddiy, ad tegneđ s yibedi.

- Yur-ney akk lweqt, a yelli. Ayyer akka thared.

Tella tayed tenna-d d akken Meqran, d win isen-tikelxen abrid-agi dya bdan akk taḍša. Dehbiya tuyal d tazeggayt, tessusem. Yella wamek ara ad nini belli d netta id yussan fell-as ?

«D timehbal », id tenna yef yiman-nsent. D acu kan, d amehbul am wina...

Deg tuyalin si tala, mmugrent-d Meqran deg taddart. Yella wehd-s i yesned yef tewwurt iyelqen. D ass n ssuq, yelsa aqenduḥ d amellal nnig lbista taberkant, abernus yerssen yef tayettit. Yettrağgu win ara yledin tawwurt, ad yeffey. Yezzi-as s weerur i wakken ad eeddin. Syin iegged yenna :

- Yiwel ! tezrid tura i dekiy seg ssuq. Ur eedday ara ad d-zrey isekla n lheb-lemluk.

Tawwurt ur d teldi ara yiwen ur d-yeffiy seg-s.

Dehbiya tezra d akken yettmeslay yides, yessutur-as smaḥ deg-s, ilem-nni tesea yeččuḥ thenna deg ul-is tura tefhem tamentilt yellan, maca terra iman-is amzun ur yeḍri kra tenna i tikelt niḍen :

- Eyig deg-s, eyid deg-s.

7

Taṣebhit, tuyal-d Melḥa seg lexla yef læacra, dya tsers sdat n tewwurt tirint tamečtuḥt n yesyaren iḥedmen. Dya tešfed udem-is s yiri n timḥremt, tmuqel s leḥzen yelli-s tella tfetel seksu n yirden deg uḍeb-si-nni ameqqran n usyar.

- Dayen, tenna-as Meqran dayen yexdeb-d idelli tamedit Wiza n Ayt Hemmuc sliy i teyratin mi deeday. Medden akk deg taddart ttmeslayen fell-as :
- D acu tebyid ad yi-t-ixdem, a yemma ? terra-as-d Dehbiya s uhuzzu n tuyat. D ayen yelhan i Wiza !

Yal tikelt, kifkif. Dehbiya tella tezra belli yemma-s ad tili teḥzen ur tetmeslay ara yides ass meḥra amzun yak tilmezyin ufant win ara ayayent deg yiyl n zzman ilaq d win ara yilin yuyal-d yer yelli-s, Dehbiya d tin i wumi ksen lḥeq-is, imi ur telli seg tid-iḥerčen, tesea leeqel. Yal yiwet seg tagnatin-a, yessuturen smaḥ. Yemma-s themmel mi t-twala tetteḍdu akken, dya s lemyawla kan tesmeḥ-as, syin terna-as-d asirem.

Tella tezra akken ilaq, tawayit, Ayt Sliman werğğin ad dšuben seg lqima-nsen akken ad sutren tameybut am Dehbiya, d tin ur nesei laman, ur nesei tawacult, ahat ur nesei nnif wala lherma. Tella am yiduman akken denan yimɣaren. Tella tezra, Melha, tezra ur yetta-as lxiɣ seg ljiha-nsen, tekreh akk wid yettezwağğen. Mi d-tewweɣ kra n teswiet, terna-d :

- Ih, tesseid lheqq. D tagi id tawacult-nni taneggarut id rriy ad kem-rrey : d tin id yecban akk tucɛdiwin. Ma d adrim yesderyil allen : zriy anta ur yettefrahen ara s lexɛubegga. Nekk s timmad-iw ferhey s waya.
- Anta tagi, a yemma ?
- Massa (Madame), la syada la neqšan. Medden akk zran yef wayen yellan gar-asen yelhan d yimawlan n Wiza. Dda Hmed sya, wletma Faɛima sya yella yettban-d melmi ara d-tefru taluft. Massa (Madame), qrib teşruħ mmi-s deg twayit, ad tesuter yelli-s n Wiza. Ilaq fell-as ad tnaddi yiwet n teqcict nniɛen...

Dehbiya ur d-terri ara, maca tezra acu iceyben allay n yemma-s : « Ad d-taff taqcict-nniɛen »

« Yif-it ma d nekk », id tenna i yiman-is. Daymi tefreħ. Dehbiya tebya ad d-tessefhem i yemma-s, tikelt nniɛen, deg wallay-is ur derri ara zzwağ, tebya ad teqqim yal ass d Melha.

Cciṭan-nni ihedren yer yimezuyen n tullas, ur tt-iceyyben ara mlih, yerna tikwal hesden timasurin yef temsalt n zzwağ.

Twala ayen yedran deg Yiyil n zzman, taqcict tettay argaz amezwaru ara d yassen mebla axemmen, ad tilli seg tid-werğğin ad tettu lxiɣ-is imi yextar-itt d zzwağ-is ad teşber yef yak tbiɛa yesɛa acku d argaz, i wacu lhir. Tesmenyaf tassusmi, tettraju ad tsel i yemma-s, am akken tuy tannumi :

- Ur tesseid ara zzher, a yelli meskint ! Ayagi merɛa d lmektub yuran yef unyir mayela ur yettwabder ara yisem deg unyirim, ur d yetta-s ara i lebda : ih yak timsalt ccudent ar lmektub.

Dya Dehbiya tesekna anyir-is Ah ! Ayagi ur yesebead ara, mačči d ayen ara ydumen, acku Nana Melha tettnadi kan ad d-tefkeɛ kra n wayenn diri. Tella theder yef tfekka n teslit, yef şşifa-s, yef yilemzi-nni, syin akkin yer yimawlan-nsen. Yal yiwen tefka-as Melha lheqq-is n utihi fell-as, ar taggara tella deg talwit d lehna.

Tikkelt-a, teġġa Meqran deg-dis yak d Ayt sliman. Beṛka ayen zran fell-assen medden. Ur tuffid d acu ara d-ternu. Tella d tin izeefen yef wiza d Ayt Hammuc. Ur steejib ara tikti dakken Massa (Madame) tella tezmer ad tettwaṭef deg tfexett. Ad d-ttffen :

- Tettiyili medden d wid yesean allay mezziyen. Yiyil n Hamuc, a yelli, d Yiyil n Larbi werġin msefhamen. Yerna argaz Massa (Madame), d yiwen seg-sen it-yenyan. Iban, aṭas aya segmi id tella. Tamezwarut, tettu argaz-is... Zriy. D tamacahut ur nelhi ara mlih.
- Ah ! Lukan ad amdsel a yemma !
- Ih, yurem lḥeqq. D tin yelhan yid-ney Ur ilaq ara ad nemeslay fell-as. Akken yebyu yilli, ccyel-nni yerra-t. Emeṛ deg uzekka-s d kemuma (Kamouma) ahat mgalen.
- Emeṛ ?
- Ih, argaz-is, d baba-s n Emiruc, kamuma (Kamouma), d nettat id tamyart. D yiwet seg Ayt Hammuc. Aḥal n tikal ara m-d-sfehamey akk annect-a ?
- D assayen ? Maca meṛra sean assay yer Yiyil n zzman ! Ulac snat n twaculin tiberaniyin. Ihi, ula kemm...

Dya Nana Melha teffey ad d-tnadi yef wassay s yur xeruba n taddart. D yiwet ger lxedma-s Ma yella Melha ur tættel ara ad d-temmeslay yef wayen nniḍen, ad d-txemmem yef wayen nniḍen, Dehbiya teqqim d tuḥzint armi d tameddit. D tidett, yur-s, Meqran yettwali kan amek ara ad tyetbee yef yiwen n lferḥ yellan deg tmuyli-nes. Tella ur tebyi ara ad tilli d tameṭṭut-is, maca tuffya-s tettban-d deg inebgi-a ur nettmeslay ara. S wakka is-yeġġa Meqran, ur d-yettwali ara, cwit n leqder i tebda tesa fell-as. Lexdubegga ur telli d ayen nniḍen, ttiyin n kra n tyawsiwin ilaqen i wegrud yuklalen n Ayt Sliman. Ah ! Tebya ad tid-mlil deg ubrid-is akken ad d-sebgen lkerh-is. Tura yehbes ur tt-yetafaṛ ara deg ubrid. Mi ara ttiwali ad yerwel.

Ahat tesa kra n tismin yef Wiza. Acku kan ayen is-xuşsen, Wiza is-t-id-yefkan, am tugget n tullas n Yiyil n zzman : llant akk ababat, d atmaten, d twacult, d wedrim. Yiwen wass deg ussan, ad d-assen ad tessutren i zzwag, maca Dehbiya, anwa wagi i zemren ad tyay ? Kra n win ur nemsin ara ad yili d igellil yemma-s ad tettḥetem-it yef zzwag, ala, ur ṭar ara, tetteḥemim yal tikelt s tikiwin tiberkanin, tettuyal d tuḥzint, tebya ad tettru, tettmeslay d yiman-is armi d tameddit.

« Ihi akka, id tetteawad i yiman-is alamma d tameddit, ilmezyen byan-iyi ad iyi-simsen nif-
iw ? Ihi yef waya ? Ih ! Kerhey-ten i merṛa. D yir leibad am nutni am Meqran ».

Wiza tella d yiwet seg teqcicin-nni n tzeqqa, tella tḥemmel mi ara teffey yides, yef tbiḥa-s
yelhan, d imeslayen-is uḥdiqen, tikli yer tala tuyaḥ d yiwet n temsalt n lferḥ, tella tezra amek
ara d terr ttaṛ seg yir ilemziyen, yettawden tulla-as, mi ara ḥeddint weḥd-sent yer tejmaḥt.
Ttuyalen d izeggayen mi ara d ḥeddin sdat tala. Terrad ttaṛ, tettarra-ten akk d taḍsa,

Wiza tella tecbeḥ, mezziyet yef Dehbiya, maca tafekk-as d tin yelhan, acku tella meqqret
fell-as sin ney tlata n yiseggasen. Tella tettban-d d tamettut ilhan ama di tfekka ama deg
wayen niḍen, Dehbiya temgarad deg tikli-is, deg lexdayem-is, d tayect-is, d tin id yettbanen
d akken mezziyet deg leemeṛ-is.

Mi llan leḥun yidis yef yidis, ulac d acu ara d-yini : Dehbiya d tin icebḥen, s wudem
yettfeḡḡiḡen, d lqed ayezfan, ma d Wiza ur txuṣṣ ara ccbaḥa. Allen-is timeqqranin, udem-is
yezga yecmumuḥ, d win yesḥan tafat, d nettat id tyeḡḡan d taqcict yettwassnen deg tala.
Dya ilmezyen-nni id yettwalin s sehala, ttmuqulentt s ucmumeḥ. Ula d nettat tefren-d
tarbaḥt-is akken ad truḥ yer tala. Yemma-s teqqar-as-d yal tikelt.

- Ur ilaq ara ad teqqimeḍ dima d Dehbiya. Medden ḥḥan allen i tmuyli. Nettat tecbeḥ. Yer
tama n Dehbiya, tettbined-d tecbeḥ...
- Ula d nekk d tin icebḥen, id terra Wiza, mi d terra-as i yemma-s. Tella tezra yakan, s
leḥnana-s, belli d ilemziyen itt-id-yettwalin. Ala, ur tessei ara aṭas tismin yef Dehbia, d
nettat i tḥemmel ugar n waṭas n medden. Mi tt-id-twala deffir tdukli, tessuden-itt akken
ilaq akken ad d-terr i lebyi-s yelhan, dya meslayen yef waṭas n tyawsiwin deg ubrid. Ma
d wiza ilaq-as ad tefreḥ i yal tamḥeqranit, yerna yezra amek ara d-yessekcem yal lebyi.
Deg ssmana-nni, akken ad d-nini, tella d ssebba n lwelha n yal yiwen ; temdukalis
ḥemmlent-tt, tiyaḍ ṣḥessent s leeqel i wayen id qqaren akken ad nadint, syin, gar-asant,
d isental n tsugnit, akken ad d-afent tiḥḥediwin ney tikerkas, dya akken ad ḥeqqent iman-
nsent belli akken tebyu ad d-tbeggen lferḥ-is, Wiza ur tetteic ara deg tawacult-is
tamaynut. D Debbiya s timmad-is itt-id-yesteqsan ma tḥemmel ameddakel-is.

Tenna-yas : « Aya, ur ssiney ara udem-is ». Maca ma yella yelha, ad tḥemmley, tezriḍ. Ilaq
ad m-d-iniy a yelli, ḥḥan tafunast d yiṣsan, aṭas n uzemmur, n tneqlin, axxam d ameqqran,
acu. Seg tama-ya, ur d-nettaf ara ayen yuggaren, ad t-id-teqqareḍ. Ula d kečč d tawacult
taqdimt, am Ayt Ḥamuc. Ur d-qqarey ara ayagi akken ad k-sneetey acku ḥemmt-ik, Ayt

Larbi, ula d nutni... Maca dayen kan, yesea azal. Ma d gma-s, tessned gma-s ? Argaz yeyran am uselway. Yerna yiff-it. D aecessas n tmurt i tellid

- Ttxemmim !
- Ferheyam atas a weltma. Ur d-yeqqim ara ala ad themmled. Netta, Ihi ad yilli yelha.
- Ih, attwaliy, ayen tebyid ad innid. Ur zriy ara ma ad themmley, nekk, maca ad xedmey am kra n medden.

Steqsi timyarin, ad awen-tid-sfehmen. Ilaq kan tyelqem allen-nwen, d win tebyam ara k-yettfen deg iyallen, ara yawin imi d wayen nniden...ad iyi-dinid yef twayiwini, a yelli. Ur ttili ara d tin yettasmen. Laya kemm. Egğ aya i wiyad.

- Iwacu d nekk ?
- Ihi, ttxemmimey, ur tessined Emiruc ?

Emiruc qrib ad yuwal. D kemm ara t-yawin. Ad k-mizer kan : ur yettruhu ara s anda nniden, d ayen i theqqey. D itri, a yelli, d aya i Emiruc ! Ad twalid !

Kra seg-sent, akken ad tizeef, ttmeslayen-d yef imyaren n yimal. Qqaren-d belli tamyart-nni ur telhi ara mlih, ma d baba-s Saaid, deg umata, d win yettheadaren atas, dya tamettut n uecessas-nni, qqaren-as d tin n Ayt Sliman.

- Ma fkan-d i yiwet deg-kent meyya alef n lfrank n tmeyri, nekk s timmad-iw ad illiy usmey, d tidett, maca ad s-rnuy ixef-iw, yerna ur ttuyaley ara ad d-rnuy kra. Ma yeğeb-as i umyar ad yilli d uhdid, ad s-kksey inezdan-is seg tamart-is. Ma d tamyart-nni, ad s-iniy ad yi-teğğ di lehna. Imawlan-iw maçci seg wid yetthellilen medden. Yelli-tsen, d nettat id nussa ad d-nawwi. Ur herken ara aqad-nsen, teslid ? Ayt Hamuc ur d-yettmeslay ara. Ihi ur ttqelliqemt ara fell-i, yessetma-w. Tamettut-nni n uecessas. Nekk, d tin icebhen, ma d aqerru-nni n ubali yeqqur.
- Yezmer ad tawwi...
- Ad tawwi. Gğt-iyi ad meslayey i netta eiwdet ayen deqarey.

Dehbiya id yerran tasusmi-nni mi d-yesteqsay yef yibduzen yemgaraden ara d-yefk Wiza. Wiza tesbedd-d yiwen n usefru n tmuyli s tmes n zzux deg wallen-is, ma d wiyad llan la s-smehsisen s leibad.

Mi d-tuyal s axxam, teħka-as kullec i yemma-s tefka-as tamsirt yef lehder, uqbel ad truħ as-
tefk taşşabun s afus-is n tin ara yuyalen d tislit.

Ma d yemma-s n Wiza, tella tebda tallit n tdiplumacit. Ilaq ad d-yawweđ akken yebyu yilli,
akken ad terr yelli-s yer Ayt Sliman, ad tezzu aseklun n tbexsist deg wakal yeqquren. Tezra
d akken tawacult n Ayt sliman llan ttfen deg tjadit-n sen d wansayen. Ma ur ten-tetteġib ara
tmeġtut, ad asebrun mebla aħezeb, mebla mayela nnan-as yef tucċa-s. Ihi yer yiswi ilaq ad
teħrez amkan i yell-is i wakken ur s-iderru ara wayen yeđran yakan i tiyađ.

8

Taxđibt-iw ur tecmit ara, id yenna Meqran, dayen izriy. S cwiť n zher ad izmirey ad twaliy
sdat-iw, ad ħsuy tikkelt niđen assa ».

Yekcem ger n tneqlin, yeffir deffir yixef n useklun ameqran. Yellan yef eecra n lmitrat yef
tala, ma d lħara mazalitt d tilemt. « Liħalaw ur tesefraħ ara, amek ara ruħey seg umkan-
agi ma yella ad tečċar lħara d tilawin ? Ad qqimey ħesley dagi mebla cek alamma d
tameddit. D tmesxiť amzun ur ssiney ara wiza ! ur zmirey ad tt-id-mliley deg wass, wala di
yal amkan ! ».

Yenna-d i yiman-is dakken yella yessaram ad iwali ayen-nniđen di lħara n tala, yerna ma
yella ad d-yedru, ad iwali s wallen-is. Dya yekkes tikti seg wally-is, yeneel ccitan, dya
ihegga iman-is ad yeġġ amkan. Deg teswiť-nni kan, iwala xalti xelujja tetteđdud slaēqel
yer tala terfed taqlilt, yef uerur, tayed deg ufus. D nettat id yettagmen aman n uselway, yerna
yal tikelt, tettawi-d snat n teqlilin deg umkan n yiwet. Akud n tuyalin yer taddart s tmezwarut
yečċur d aman, deg wakud-nni tella tin id tettegem tayed s waya ur tessruħuy ara akud-is.
Meqran yewwi-t lħal yeqqim deg teymert, dya yejbed iman-is akken ad d-yehseb tiqlilin, d
tmuyli n tlawin deg tala, alamma d lawan i deg yezmer ad iruħ akken ur t-id-ttwalin ara.

Bdant ttawđent-d yiwet deffir tayed deg teswiť-nni kan ideg d-teffey Xeluja seg tala s teqlilt
yečċuren d aman ger-ifasen-is. Třeşsa tmuyli-is fell-asant. Yella yettwali kan Wiza d
Deħbiya, tella tefreħ. D aya i yebya ad ibedd ger-asant, sdat-sent, mebla ma zrant, akken ad
yexdem amgarad n tin ara yay, d tin nniđen ara d yawwi yides lweqt, werġin itt-yebya ad
tili d tameġtut-is, maca yesa ihulfan yer ljiha-s.

« Taxđibt-iw tecbeħ atas, id iawed. D acu i lliy d amehbul, a Rebbi ! »

Wiza id tamezwarut id yerssen s teksiw tamelalt, tesa tafunart tawrayt yef uqeruy-is, d lfuḍda tazewwayt n lehrir, teqqen yer deffir n teksiw (gandoura) am tqendurt tettbeggin-d tiyawsiwin n tfekka-s. Tella tettmeslay s tayect elayen, tettaḍša mebla lehya, tezzi yefus zelemed s teḍša d ucmumeh.

Dehbiya, yellan tettedu rif-is, tuggar-it deg teyzi. Yezmer ad iwali udem yetteqlen yehnen, tamuyl-inni-ines lqayen yal tikelt dayen-nni yettettiben. Tella tesa takessiwt-is (gandoura) taqbur yesean ijeḡḡigen iwerdiyen d tfunart taberkan ; yiwet n tzarezt yellan yezzen armi d amass.

« Taxḍibt-iw tecbeḥ yerna tefreḥ. Mačči d ayen n diri. Ula d nekk ferḥey. Taqcict-a tamasihit tamectuḥt, d tin id iyi-ssufyen seg laeq-iw. Baba yesea lḥeq. Aseggem id amezwaru ! mebla aseggem, ur nezmir ad nebdu ddunit... »

Maca, iban-as-d d taqcict-a ur tebyi ara ad s truḥ i lebda. S tidet amzun 52ell au disin dren deg ddunit. D acu kan, ahat werḡin tella tettxemim fell-as ? Yella yekreh-itt. Nettat ur declie ara deg-s. Tikti-nni belli ad tilli d ayla n wayed, yella yettwameḥen s lmeḥna deg teswiēt. Iḥulfa deg-s am tuqssa n tsegnit, dqiqa-nni yebya ad iεegged ; yettwaqraḥ ur yezmir ad as-yeṣber, ur d-yettettel lqerḥ yettruḥu. Am win id yukkin seg yir targit, dya iheder :

« Ad inel Rebbi ccitan. D acu ara yi-d-yexdem waya ? Takafriwt, itt-waneelen ! » Yerna deg yiwet n teswiēt, yečča-tt s wallen-is, yettu taxḍibt-is Wiza, yellan tura sdat n Dehbiya, deg lḥara. D tikli-s iḥemmlen, tiyawsiwin n tfekka-s icebḥen, d udem-nni ifazzen di ṣṣifa, id ibeēden, id yezzin, ur yezmir ad d-yawed yiwet, ma d Wiza, ḥulfa-yis din i yella, akken kan itt-yettheggi, deg ufus-is. Ayen akk iyetteawad i yiman-is d win ur nesei azal, d win ur nesei lmeḥna, dya yeeya seg lebyi-s ur nesei lmeḥna. Akken yebyu yili lḥal, ur yezmir ad yilli kra n wayen yettaken acbih gar-as d teqcict-nni. Deg yicettiden-is icebḥen d wudem-is yeččuren d leḥzen, Dehbiya d targit id-tettarggu, ur nezmir ad d yeḍru, d win yeṣerwayen leetab mebla aneḥbus, wid ur neqbil, wid yettnadin lferḥ ur tezmir ad tili, ad deḡrin s wawal, yir abrid d tecmatt. Yeqqen allen-is, tekka aqeruy-is yef yixef n useklu, igezem s yicaren-is icuḍḍad n tneqelt tazurant.

Yenna-as deg ul-is : « Ur d-tldiy ara allen-iw. Ma ara s-nesley ttmeslayen s yiḥulfa, deg ubrid, ad ruḥey. Ala, ur ttebyiy ara. Ur telli ara. D ccitan i yebyan ad iyi-ywin. Ccitan i-tekkes-d akk udmawen, i yettwaneelen. »

Yeldi allen-is mebla ma yħulfa. Wiza tella deg yiwet n teymert di lħara n tala yezzi-as s weerur dya tssawel i Dehbiya i wakken ad-as-tawwi abelyun n waman, acku tebya ad tssired, Wiza tettađsa mebla aneħbus, Dehbiya tezzid s weerur-is tettecmumuħ.

Ah ! tađsa-nni, tella i Meqran, acku tella tettwali s wellen-is yer tneqlett. Ahat tettwali-t, tamuyl-*nni* n leħnana, tađsa-nni, i netta. Yer idarřen-is, s yiwet n tamuyl ur nelli, wiza tettađsa weħdes s teđsa-nni ur yesein lmeena iy qerħen deg wul. Yella yebya ad iħer taxđibt-is sdat wallen-is.

Yella yebya ad d-yeffey, ad iæggeđ wa ad tyergem, maca yezzi aqgeru-s akken id texdem Dehbiya. Yesla-*asent* mi ruħent. Taswiet kan mbeed, yeffey-d ula d netta seg umđiq-is, dya yexfa s tyawla. Seg yixef n ubrid, Xeluğğa id yuyalen seg taddart twalat-id seg ubrid-*nni* yettsubu dakessar yer wassif yeefes akk iħra d wakal.

« Ilemziyen n tura ur uklalen ara », id tenna. Ha-t-an Meqran yettnadi ad iwwali texdibt-is. Deg wass » sdat medden, deg tala, thuz aqerru-s, tkemmel abrid-is ad d-tawwi taqlilt-is.

Asmi id yuyal Meqran seg lexla-s, yerfa yef yiman-is. Yef wayen yexdem iwacu iħuħ yer tala, ad yetteasa deg taqcict-*nni* timeybatin ur nesei kra ? Tella ur tezri ayen id idarun, maca iwala ayen yebya ad iwali, ma d taqcict-*nni* tamasiħit tefka-as tamsirt-*nniden* yef tħrebga tebya ad tesebggen i tlawin-*nni* d akken yella yettwali deg-sent d lear yef lmumen am netta ad yettħuħu yer imkan anda ttilin tlawin ad ittwali lesrar-*nsent*, ad isel i yinaw-*nsent*

Ilaq ad yettu taqcict-*nni* tamecħuħt tamasiħit. Ih, amzun ur telli ara. Ur yelli ara i nettat, nettat ur telli ara ines.

Lqanun-*nni* is d-yenna baba-s deg id-*nni* uqbel ad tyexđeb, yas akken yella yebya ad s-d-yehku, yebya ad iħer ray-is. Lqanun, a mmi, yeqqar-d yal wa ad yettef amkan-is, ad yettef amkan-is. Lukan mačči d aya, anda ara yilin Ayt Sliman tura ? Lqanun, d lferħ, dđin, tawacult. Nekni seg tawacult taqdimt, akken dayen ay At Ĥamuc. Nesea lħir, Ayt Ĥamuc d imeħkantiyen. Nesea irgazzen, Wiza tesa tлата watmaten ixeddmen akken ilaq di Fransa yerna ad illin d watmaten-ik dayen mi ara tuyaled yer din. Yettwaħseb akken ilaq a mmi, Wiza d taqcict yelhan, ad tt-teddem-d tameħħut-ik. Meqran yeqbel acku baba Saeid i ttmeslay tameddit kamel, sdat uđebsi n seksu, ma d amħaddi d tmeħħut-is tteqblen s yiwen n n uqerru amecħuħ, yeean lħekma. Meqran ur yesei ara ayen ara d-yini acku tamyar-*nni* texdem ayen akk id yeggran, ttemsefhamen s tuffra d temyar-*nni* n yimal, seeddan-*as-d* kra n lħayda *nniden*, kullec ilaq ad yelħu akken is-yehwa. Yer tagara, ur d-yeqqim i Meqran ad yilli di

Iferḥ acku d lqanun, d dīn, ccan, tawacult byān ad yilli di Iferḥ, ad d-yekker s Iferḥ ad yessuden aqerḥu n baba Saēid, ad yessuden yemma-s, ad senn-yinni i yal yiwen id ameggaz uqbel ad yettes, uqbel ad iruḥ ad yarḡḡu Wiza imi tura mi yefra wawal, ilaq ad yarḡḡu, ad ixemmem yef tmeṭṭut-is, s wul yeṣfan, yerna s leḥmala.

Yessusem cwit cwit, yebda ixeddem s lebyi, yettxemmim kan dakken deg kra n wussan kan, ad yezweḡ, ad yesēu tameṭṭut-is, ad yettef taxxamt-nni yellan s ufella kan nnig taxxamt n gma-s. Qrib ! Ad yuyal d argaz issulin, deg taddart, ihi d argaz d win izemren iyi-iman-is, izmer ad yebnu axxam, ad d yesēu dderya. Anwa i yeḗran ? Ahat deg useggas... Tikti-agi ad yili d ababat n twacult, tessebleε-itt lhemm-is, yekfa wass, tameddit, mi yulli yer taddart, yef Wiza yella yettxemim.

Armi d ass n zzwagḡ. Ur ittwali ara Dehbiya, maca yessufeyi-tt si lbal-is. Yaṣ akken yal mi ara d-tban tugna-s, yesbeedi-tt am akken yesebead umdan, s wurfan izi mi ara k-texdem urfan deg teswiēt n uxxedim. Dayen Dehbiya deg tmuyli-s yettwali-tt amzun d izi, maca izi tzemreḍ ad tenyeḍ, ad tiliḍ ṭḥulfaḍ s talwit, maca tugna n Dehbiya d tin ara ydumen, d tin yettkeeriren seg mbeeid, ula d nettat, ad tidimagger deg ubrid, tamuyli-is mebla iḥulfan ad ikemmel ad tyebyu ugar.

Kullec iēdda akken yelha deg tmeḡra. Tella d tameḡra am tin n Yiḡil n zzman ur wallan ara am tmeḡra-nni. Snat twaculin tiqbuḗin, snat twaculin yesean d timerkantiyin. Tissmin yellan s tsusmi, ad sbegnent Iferḥ-nsen s ṭḥila. Ur nettu ula d yiwen, i wakken ad čēen seksu meḗra imeyban akk n taddart, ad nefreḡ amur i tuḡḡal ur nezmir ad d-asent.

Tella dayen tmeḡra tameqqrant i ymeqranen, dya aēssas-nni yesekcam-iten seg ubrid ameqran akken ad ten-walin medden meḗra.

Tameḡra n tlawin tettef kra yekka yid, acku wwint-d asireg i ccna d ccdeḡ akken byant.

Mi llan yergazen ēewzen yer tissit n lqahwa, ilmezyen byān d akken Meqran ad tēerden ad t-ssekren s cḡrab. Ihi, Meqran werḡin yeēreḍ cḡrab deg tuddert-is, Iferḥ ameqran n yemma-s tyil-it ur yezmir ara i tisit. Tameddit-nni, « yekcem » yer tmeṭṭut-is. Akken id deqqaren warmuden d wansayen. Yella yerḡḡa ad d-yeyli yid s lekmal-is. Taddart-nni teyli-d deg-s tillas d tsusmi. Yal wa yettheḡgin iman-is ad yettes ney yella yakan yettes. Azgen n ṭnac n imdukkal-is i yeqqimen yid-s alamma d taswiēt taneggarut. Tura d nutni is id takken afud ad « yekcem » acku yella d win ikukran.

Nnan-as : Hess-d, ur ilaq ara ad tkukruḍ. Ekcem tura, mulac ur tferuḍ ara tamsalt. Ekcem syin akkin suffey abebar, akken an nzzer tefra temsalt. Ur k-terri ara tmara ad teqqimeḍ yids id kamel, ffyet tura kan, ad nuyal yer lqahwa alamma d taṣebhit. Ilaq kan ad d-tefhem iman-is.

- Ala, id yerra Meqran, assufey n weebar ih ad yilli maca ur d-tefyey ara. Ur yi-ttraḡgu-t ara. Ur yelli ara yezra ma yezmer ad « yekcem » tura kan, dya yefren ad tnisebed.
- Akken tebyid ad yilli, maca deg tegnit-nni, ruḥ s temyawla ad ay-d-tawid tixfafin d tmellalin. Ula d tixfafin d tmellalin llan d ayen ilaqen. Araz i yemedduk-al-nni ur nezwiḡ ara. ney ma ulac ad ak-d-fken, akken id tenna tmetti n lejdud-ik, azref ad wwtan s yezra yef ssqef, ad ak rren aqermud, ney ad qqerben yer tewwurt, iwakken ad k-ḥebesen seg wayen id traḡgun, yerna ma yella wamek ad k-d-smesxiren i lebda.
- Ihi, tixfafin, tescam lḥeqq, maca deg tuyalin, ad kun-ssutrey ad tḥadremt cwit, ney ad iyi-d-rren s ublad. Llan yimeskaren-a n xaruba (Karouba), ur yesei ara laman...

Ur ttqelliq ara iman-ik. Ad neass. Ur sruhuy ara akud-ik. Mi ara nsel i weebar

- Yiwen ur d-yettxemmim ad k-yesskufet, Yiwel, aebar !
- Aweṣṣi aneggaru, illi-k d bu tebyest, ilaq ad ak-taggad, ur ttaḡḡa ara tagnit ad ak-ternnu, tfhemed ? Yiwet n dqiqa n lweeran meslay ur ttecmumuḥ ara illi-k d aweeran mmeslay s tayect meqqren, ur tt-tḥellil ara. Mulac ad tilli-d ur tseid ara zher.

Mi « yekcem », yefka tamuylis yer lfuci t-yettrajun yer yiri n tewwurt, dya iægged s tayect meqqren, yerfa :

- Yiwlet, efk-iyi-d adellae-nni

Ma d allen-is qqimen ttmuqulen yer lqaea, dya ur yezmir ad d-yini amek tella ney anda tella, ney d acu i tella txeddem. Ur iwala ara. Tafat n tfegact iceelen tesseblee-it am uferṭetṭu n yid, ney ahat yella usigna yeffer kullec fell-as. Fkan-as adelae n lgaṭṭu yef wudem-is, yetṭef-itt s wurffan, yexfa, yerna-d s tayect ur netḥeqqi ara :

- Xdem-d latay-nni, ih !

Tikkelt-a yesla-as-d akken ilaq.

- Nezra ilaq ad d-nexdem latay. Latay attan da. « D yir lexbar, id yenna i yiman-is, mi yella yettazal yer yemdukkal-is, ur sei ara tabyest. Nekk ur d aeggun, d aeggun ! »

Ur iεettel ara deg ljamee, yeqsed ad iqabel akayad, tura kan. Yuffa Wiza teqqim-d yef yiwet n tcettiqt tameqqrant id tessebbed, tettjadi s tsusmi kra n tkarđiwin n lbuřta, iy-selseq yef lehyuđ akken ad d-cebbħen taxxamt kra n wussan uqbel zwađđ-is, yerna akken kan i tt-id-tettef.

Llant d tiqcicin icebħen, s leħnak tizewwayin, s yimezran werřayen, yettecmumuħen s usedřu n tuymas-nsent i kra n win ara tent-izeřren.

- Tessned-ten, is tenna, ad ten-wali s tidet deg wallen.
- Ih. D tibariziyenin (Parisiennes).

Yella ibedd sdat-s, s tmuyli yelhan. Nettat s timmad-is texddem cbaħa, am tlawin n tibariziyenin (Parisiennes), ifassen-is d idarren-is ttwasebyen, tesa snat n nesnasel yef umggerđ-is teqqim yef wussu, telsa taksiwt-is tamaynut. Tella tettbin-d teħreř deg llebsa-s, maca mačči d llebsa-nni ur tt-teėđđib ara, Yuggi ad yeqqim ney ad d-yas. Ur yezri ara d acu ara yexdem, yerra iman-is yettraju ad temeslay, Wiza ur d tenni kra.

- Lfuci-agi yesserfayi, id yenna, ma d wiyad ttrađun...
- D acu i la ttrajun ?
- Ad suffeyey aebar.
- Ihi ! Suffey kan.

Tikti-nni tettbin-as-d tecbeħ. Ih, ssufey-d aebar d amezwaru. Asebeed n yilmezzen, d asefhem d akken tamsalt tefra Yemma-s tesla-d, ad tefreħ, ad d-tini :

« Tura dayen mmi d argaz ».

Syin ad yeseu id kamel sdat-es. Dya yeddem lfuci, Ma d Wiza teyleqq imezzuyen-is.

- Tura, aqlay deg lehna, mi yekfa ussuffey n uebar.
- Ih, aqlay deg lehna id tefka Wiza, tettkemmil tamuyli d tuttya n lkartat n lbuřtal.

Syin ad rnun ad ssusmen. Tiyita n lfuci dayen ilaqen d imawlan-is ad t-id-ħettmen,

D tikti-a d tin yestqelqen allay-is.

« Ilaq, ilaq, id yenna. Lħamdulah d akken id yezzif. Seiř akkud ameqqran... » Yebya ad yeqqim yer tama-s, maca tekker syina s leħdaqa s ucmumeħ d tezwwey n wudem-is.

- Maca ssufyey aɛbar, iɛggeɗ s wurfan.
- Ur ilaq ara ad tessufyed.
- I wiyad i yellan la slen ? ...
- Ihi Ilaq ad tessufyed.
- Ihi ur tmesxiɹ fell-i, a yelli-s n Hmed ! Nekk diri-yi, tezriɗ, smiray-d latay.

Ur d-terri ara awal, tessmared latay. Yebya ad iɛawed ad d-yas, yeɛreɗ ad yettef seg ufus-is.

Tssers aberad n latay sdat-s, tettef amkan deg ussu s tuzzya n weɛrur.

« Iban, i yexemm, ur tettekkes ara. Tamasihit tebya ad tmesxeɹ fell-i : Ur xeddmey acemma, a Rebbi, d argaz i lliy ney d acu ? »

Yeswa latay-is wehd-s, di tlam, akken ad as-d-yini belli yeqsed ad t-yexdem.

Maca yella d win yerfan maci d kra seg ussufey n uɛbar d tbiɛa tawɛɛrant n Wiza. Wiza d tin ur d-yeclieen ara ur tessei ara tuggdi ur tebyi ara ad iqereb yur-s, seg yiwet n lgiha tettara iman-is ur tefhim ara leby-is, ur tebyi ara ad tɛiwen.

« Ad Yliy fell-as. Ad as yelqey imi-s, i wakken ur tetteeyid ara yiwet n dqiqa ad tefru temsalt... »

Lbaɛel-is d akken yella yetthulfu deg yiman-is ur yesɛi tazmert, qrib ur t-tewqiɛ ara ; yebya ad yuɣal yides s rzanna d tidett amzun yella deg tejmaet, sdat n yimɣaren imeqqɹnen ney amzun yuɣal d win yettwasnen s yiman-is. Wiza tetqeleq yerna tewhem. Tella tettraju ahat kra n tbiɛa iweɛɹen, tiselbi, lweɛɹan n yilmezyen ttagdent-tett teslatin, maca di kra tikkal sarament. Mi twala akken yebya tamsalt tezzel yef ussu tyum taffeka-s s ucɗac n ucceɗid teɣɣat d win ara yefrun tamsalt i ymani-is, ur tebyi ara ad yilli udiwenni, mebla ccek tella d tin it-yettwalin d win ur nezmir.

Meqran yettef-it lxuf d layas yezzel affu-is yedmed taqereatt n cɗrab n lyansun, iɛemeɹ-d lkass ameqqran yeswa-t yef tikelt, yessexsi taftilt.

« Tura ad nzer », is yenna. D tagi d tameslayt.

Inudda-d amkan-is s uhemmal, yezzel yer tama-s. Din, deg tillas, ad yeɣgu tallit yelhan, ur d-yessuter ara awal. Ih, yella.

« Ilaq, ilaq, id iewed i yiman-is. Tura aqerru-s yezzi-d... Yella yettedsa iman-is yef tucda-is... Yeshel, yeshel. Anwa deg imduk-al-iw ur nebyi ara ad yili da, deg umkan-iw, ay imcumen ! Seiḡ tamettut. D tapupitt. Ah ! d ayen yelhan. Ieḡeb-iyi lhal ».

Aqerruy-is yuḡal zḡay, tafekka-s amzun d lweṡṡuf ilehun. Yenna-yas iman-is dakken ulac d acu yesean azal. Allen-is teqqent cwiṡ cwiṡ, dya yehbes Imehna-s. Atan sin n yiḡn aya ur yettis.

Ikker-d s lxelea, tamgert id yemmalen lxuf d taqlaq s wuguren ur d-nettmeslay, yerna yeered ad d-yekkes ṡlam n texxamt-nni s wallen-is yexsanen. D idammen id yettazzalen yef wudem-is. Yella yerfa, yetthulfu iman-is yeḡhed, yebya ad yekkat. Yeḡli-d s wurrif yef Wiza yettsen. Uqbel ad d-teqqel seg yiḡes-is, taluft tella tefra. Tedra-d kan kra n ueeyyed, maca ur tezmir ara ad d-tessukkes iman-is. Yekker-d s rrebḡ

Mi d-teffey, tenna-yas s ṡṡut n leali : yelli-s n Hmed, tzemred ad truḡ. Nekk d argaz !

Dya yekkat-d tawwurt. Imir-nni kan, yekker-d uyaziḡ-nsen. Yebda yettyen, Qrib ad d-yeḡli wass. Yeffey-d s leeqel-is. Yerwel s yiḡaren-id s tazza. Aḡu n ṡṡbeḡ yekekrit-id. Yettaḡsa weḡd-s s lferḡ, yṡṡub yer utemmu, sdat n tala, anda yella lehṡab tiririt n yiḡes-ines, ad yettef iman-is ama d tameddit.

Kra n tsaetin kan i yeggan yef icettiḡen. Yukki-d ad iawed ad ixemmem yef wayen id yexdem, dya teeḡeb-as tudert. Yessugen-d yemma-s, d telwestis d temyart-is, d tlawin nniḡen uzzlent as walint.

Ur yerfi ara d akken iwala kulec iteddu akken iwata tameyra tekfa, tura ilaq ad neḡseb deg taddart argaz nniḡen, tamettut nniḡen. D, deg yimal id iteddun, agrud yettimyur yettraḡḡun agrud nniḡen ad yimyur...

« Ur nettṡuḡu ara mbeei » id yenna Meḡran.

Tugna n Dehbiya tussa-d deg allay-is. Tidet kan, ur yettu ara tamecṡuḡt-nni tamasiḡit, yerna, iḡelli-nni, yer tama n Wiza, yella yettxemmim-as am akken d ayen is yeean. Yuḡal iwala-d taḡsa-s icebḡen, yerra-yas-d yiwet n teswiet d akken lemmer d nettat i yellan din deg wusu, ahat ad yili d win id yennan s waṡas. Tura yella yettḡezzeb fell-as, yettyaḡ-itt cwiṡ.

« Ah ! mer ad temliley, i yefka awal i yiman-is, ad tt-waliy. Akka ad qqimey d win ur nxedeḡ. Xeṡsum s wallen. Maḡči akken ad yerr lbaṡel i Wiza, iban ».

Idher-as-d lhal ad tt-yemlal akken kan id yuyal yer taddart. Tettssubu yer tala akked yemma d xeluğğa. Yezra-ten-id yeččur d leybař acku nana Melha tezga tettarra-as-d udem it-yessagaden i yebya ad tyexdu.

- D acu ara yilin ass-a ! id yenna i yiman-is. Ad iyi dinni kra. Yyaw ar sdat.

Yeddu yer sdat. Snat-nni n tlawin. Yezzi-asen s weerur. Dehbiya twalat ad tlehu teqqim yer deffir. Mi yebya ad ikemmel abrid-is, yuffa-tt-id sdat-s, qrib. Ul-is yekkat yerna yettecmumuħ yefka-d tađsa.

A yixef ! t-id-tuzen yer wudem s tefransist. Yettef, yessusef udem-is am uceđtid.

A tamcumt mezziyit ! Yenna-as, tettmettat seg tismen. Ihi mazal-itt tettebbir fell-i. Ma d nekk, byiy kan ad tezeefey. Ad xelsey aqgeru. Maca ur iyşşib ara ad d-yawed s axxam, yerna laz-nni id yufa, yeqli-d seg yiwet n teswiet.

9

Irgazen akk kif kif-iten, is-tenna Melha I yelli-s uqbel ad tettes. Emer yemmut maca llan akk wiyad.

Nettat werğin tettkel fell-as ney yef Massa (Madame). Yas akken tella wehdes mecyulet yef temdelt-is, tura thus tefcel yesyedl-itt eeggu ur tezmir ara ad teiwez akken ad tilli yer tama n yelli-s xerşum ad as-tessifes lehzen I deg tella. Ur tezmir ad beggen ula d ayidi-is I thulfa daya iy-yeğgan Dehbiya ad terfu. Thlfa iman-is tettrağgu ad tid-as yiđes am teekemt n tezdemt n yesyaren. D taswiet-nni uqbel ad tyejder yiđes tella tetteximim yef tugna n uselway iy eetlen ataş. Udem-is yellan neşeh ilebda. Deg-sent allen reşşant s tidet I wakken ad as-tebgen ayen akk tebya as texdem.

- Tellid tettwaewqed ass-a, yef ugrud a ameybun. I as-tenna ttwaliy kemm-id seg sbaħ :
- Teeğebdiyi.
- Accu tebyid, ixeddem akken iwulem lhal. Lliy ciħuħ d yemma-s. Si lmut n Massa (Madame)...
- Ih, zriy. Yelli-m ur tesei ara zher, ad tettewameħen ataş.
- Seg yiyisi. Ur tezmir ara akk ad tuyal am akken tella.
- Dunnit yezzifet, a Melha.

- Dayen teweer, yef yimeyban.
- Kemm s tama-m i wulmen ad testhedneđ, kemm d tameđtut, Melha, tfehmed kemm-ini !
- Akka ! yella yeshel ad tesfehmed, ur yehwađ ara ad thawteđ. Nukkni nebya, ad as-nini, uqbel a nettes ziy ma dunnit yuzzifet.
- Si laedil aselway imal atas yer Melha, acku netta yettnadi taswiet iwulmen i wakken ad texdem d akken aseggas-a yefka-as attelqed azemmur...

« Ala ayen tettehemimed Dehbiya s tama-s, irgazen 60ell au ara akk kif kif-iten, dakken diy tilawin. Yemma urđin tessent tayri, win yeşşfan, win yellan s tidett deg accu id tyecqan ? ».

Ma yella tayri-ines teşfa tazedgant ? Ayen id tegra d lmartat-a ? Deg uymis n Emeř yemeslay-d kan yef luffeq yellan gar-asen, yekmel ur teseid d accu ara starnuđ, belxef amsefham-nni ur msefhamen ara gar-assen yezga-d d tazwara mebla ccek d tazwara. Ma yella netta-t teđlem, wiyad yellan ahat qel-is i delmen ?

Meqran, Wiza, Emeř akken ma llan di tlata, atnin dagi d tlam am tewkilin, heggan-asen ad testeettben. Ussan-d wa s deffir wa, ruhen uyalen-d yef tikelt, duklen ula tektiwin-nsen mgaradent, uyalen tthuzun iqerra-nnen, rnan dayen askeerer. Tuyal teqqim, tetthuku allen-is i wakken attesbeed tiwkilin. Tebya atteqim tukki i wakken as d sefhem kulci i Emeř, i yellan yef tama n tsenduqt, iy selen s laeqel i wemddakel-is. Emeř ur yuggad ara i yettrađu s ccuq melmi ara yilli yer tama-s.

Yussa-d seg fransa d lweqt-nni deg-s i yeşşendi lexrif aşemmađ.

Kra n dduřt uqbel zzwađ n Wiza, i tettrađu s lhir. Tullas akk ttrađđuntet melmi ad ieeddi acku netta yella d uzyin d amelhan. Acku, tezra d akken yella denşşib-is yef tayed ; tesea deq-s n tyawsiwin s leeqel ad msefhament, am uzref yef wayla : nettat tella d tuzyint, tamasihit, teqreb atas yer Emeř, mis n massa (Tarumit). Ney ahat d emti-s dayen ?

Ur telli ara d yelli-s emi-s ? Tullas-niden ilaq-asent ihi ad şşefdent, ad zřrent izerfan-nsent, ad s-ğğent tagnit. Yak anect-agi yella deg wallay-is, yemma-s tettqebbel-it s leeqel-is, tettraju-t akken.

Tikelt tmezwarut id-tt-templal deg beřra, akked temdukkal-nni n tannumi, d ass n tuyalin seg tala, deg izekwan n Tazrut yellan d amkan yebuhřan yelhan, ideg hemmlen ilemziyen ad meslayen, d ayen id yesseylayen imeqqranen. Din, uffan-t din yef ttnac n tmeddit, yeqqim yef ubrid n uzekka, yer yiri n ubrid. Ur yelli ara weđd-s llan yilmezzen, maca nutenti

ttwalint-t kan deg-s amzun ulac anwa yellan-niđen, dya ččant-t s wallen. Kullec yebda seg wass-nni, mi tebbi Wiza deg iyil-is, akken kan id eedant sdat n Emeɣ, i wakken ad as-tehdeɣ yer umezuɣ-is :

- A Rebbi, ula tettwalidara a wletma ! twalaɣ ur seeiy ara lheq mi denniy d itri.

Wiza tella terfa, Dehbiya tugad-itt. Tbanaz-d am lwehɛ. Tettiyili tamdakelt-is tuyal d lwehɛ iweeɣen ur yezmir yiwen ad tiqabel. Akken id yeɣel-id lxuf-fella-s, terrna-d Wiza :

- Ad yeneel Rebbi imawlan-iw !... Lukan rğan sşebɣen, ur iyizewjen ara tilli aqli ferheɣ.
- Tura, tenna Dehbiya, i yiman-is « Ad as-cmumheɣ s ucmumeɣ s wayes ara tsehɣey, nettat tessan amek ad tid-tejbed yer wul-is ula d netta ad imal ɣur-s axateɣ ur yettrağğu aya sɣur tullas ».

Tella tettaɣad Wiza, icebhen, i yesaan tabyest, baba-s d yemma-s d imerɣantiyen. Syin tezɣa Dehbiya si tmuyli tamezwarut Wiza xas akken tella tezweğ d Meɣran, ulac acu ara ibedlen ! ad teereɣ ad tqeɣreb yer Emeɣ, ur tettaɣad ara ad d-yeffey wawal neɣ ccwal. Seg teswiɛt-nni kan, tebda tesa tismen. Ihi akka id tella tazwara n lmeɣna-s. Syin tetteɣday kra n ssmant ur nettfakka. D accu i tezmer amek ara texdem mgal amennuɣ-is ? Yella yezɣa belli d nettat i la tqelliqent ?

Tella tezɣa deg tazwara akken ad texşer deg umennuɣ, maena di kra tikal tettafed s wayes tettşebiɣ iman-is d akken Wiza tessan Emeɣ seg zik, ahat taḥkayt n tayri-nsen tayri am ungal, iy-yettlen tefka-d ayen ilhan mebla ccek, uqbel ad truḥ yer Fransa. Acku, azal n rrebea iseggasen aya, Wiza dayen ur tt-mazal ara d tilemzit, ma yella d Emeɣ yuyal d argaz. Eddan rebea snin Dehbiya tella mebeid, Wiza tettas-d s tlelli yer Massa (Madame), Kamuma n Ayt Ḥamuc, Wiza n Ayt Ḥamuc, xalti d yelli-s n yelli-s ! Imawlan, akked Massa (Madame).

Ihi. Tmekta-d zik, asmi tella Massa (Madame) d Ḥmed deg yir tikli, ttheggin-d tikli-nni yer beɣra, yiwen ur d-yettwehhim ma d-eeddi wiza. Mi ara d-tezzi ad tæddi akken ad truḥ yer Massa (Madame), tetselim-as s lxiɣ Dehbiya id tihemmlen s wul yeşfan armi uyalen d imeddukale ur nezmir ad ten-nebdu.

Imi akka i yella lhal, ur tseɣi ara sebba ad terfu ɣef temdakelt-is. D Emeɣ i tebya seg wul. Yettef-itt-id Emeɣ s yiwet n tikli yewwulef-itt. Yettecmumuḥ-as s lherma, tikwal yettef-as-d amezzuɣ-is, neɣ ad yebbi taḥnakt-is. Yella yezmer ad as-d-yefk tiyita tafessast ! Yella ɣur-s wamek ara s-d-yemmeslay ula d netta ur t-yeegib ara ; yella yettarra tayect-is d tazzurant ur nhemmel ara amzun yuggi-as azref ad d-yebder tikti-s neɣ aselmed-is : « Dehbiya, ruḥ s

tyawla, xedmet aya... Dehbiya, tebyid ad tged aya, ad nzer ! » Ih, thulfa s waṭas n leḥmala : yella yettwalit mezziyet, nettat id tameqqrant yef tina-nniḍen.

- Maca atan, ayen id tenna i yiman-is. Wiza d tamettut ! yezra ukkud yezmer ad iruh yer lebeid. Tebda tetteasa-ten, tezgga tezra timliliyin-nsen id yettilin gar-assen, ur d-yeqqim kra. Yerna anadi-nni i tent-tefka, ur ten-id-ssinen ula d yiwen seg-sen. Yella-d dayen lbaḍna n wul-is, teffer lbaḍna ula yef yemma-s am yir aṭtan, maca themmel aṭtan-is, yerna mi ara tettru, themmel dayen imettawen-is.
- Tger tamawt, seg ussan imezwura, belli Wiza tettendi yef cabaḥa n wudem-is. Akken tettwala tettbeddil taqendurt-is, tettarra lekhul yef wallen-is ney tetthuku taḡḡuḡett yef yimi-is, tettxemmim :
- Txeddem aya yef Emeṛ. Mačči yef Meqran. Meqran ur tehsib ara. Werḡin is-tefka azal.
- Tyad-it ihi Meqran, tebya ad temmager deg ubrid-is akken ad tmuqel s lehnana. Aṭas n tagnatin id yussan, maca Meqran ur d yeclie ara s tmuqli-nni, dya tezzi-d fell-as.
- Wiza werḡin is-d-yefka kra n lbaḍna, werḡin id tesseken i hedd yef ndama-s. Ma d timdukkal-is merṛa zrant belli argaz-is ixedei-tt, imyaren-is, akk Ayt Sliman. Ahat ur tefriḥ ara, ur d tettbin ara. Tella tsebber, acku yemma-s tenna-as sebber, yerna baba-s yella yeqqar-as ur tezmir ara ad d-tafed xir n Ayt Sliman. Lehduṛ-a tteawaden-ten deg tala, yerna iban-asant imi Wiza tella tesa tilelli deg tikli, ur tuggad yiwen deg « uxxam-is », ur themmel ula d yiwen. Yemma-s tettzuxxu s tidett yerna teqqar i win yebyan ad as-yesmeḥses belli yelli-s tecbeḥ aṭas yef Meqran, ayagi i as-yefkan kra n lḥeqq i wakken ad tilli taqcict n ccuq. Maca, mi ara tilli gar-asant, tettweṣṣi-tt mliḥ, yerna ur tettḥebbiṛ ara yef lyecc-is id yessawaden ad teḡḡ Dehbiya, am tiyaḍ, seg ussan imezwura n zwaḡ, iwala d akken Wiza d tin ur neclie. Mi testeḡsa ma themmel Meqran, terra- s tiririt-a :
- Ih Iban ḥemmley-t. Atan usteḡsi.

Tella thuss d akken tezef. Sakkin ad nettu maca segmi d-yuḡal Emeṛ, ibeddel lḥal. Tella tetthawac iman-is, Wiza. Dehbiya tezgga tettnezzih-itt-id s tuffra. Ttkemilen tuffya nsen yer tala. Wiza tetṭef iman-is armi d asmi id yussa ad tt-id-yawi « s usirem ad d-teyli yer Emeṛ », id ttxemem Dehbiya terna tesbeggen-as-d uggar n leḥmala yef zik. Dehbiya tettwali d akken iḡeḡeb-as i yilemzi-nni ad ten-yemlal. Lameena, msefhamen ur d-qqaren ara fell-as. Nella nettarra iman-ntey d akken ur nettḥebbiṛ ara, maca yal mi ara tetṭef Dehbiya mi ara twali

deg tmuyli-nni itt-mesmuqalen tettuyal am tin ihelken. Tikwal tettħulfu s yiwet n tikli is-d-yerra wayeđ s tidet, tikwal d tađsa id yettazzalen, ur tt-id-twaliđ ara, syin, yal tikkelt, Wiza tetteġni, tetteġslay, m a d Dehbiya tegguma. Asmi ur d temlalent ara kra n wussan, lxuf-is imi tetteġmim akken llan lwaħid, mebeid fell-as, mebla ccek, ahat ad ten-tessedsa yef weqciċ-nni amzun d amehbul i yebyan ad yerr ccyel-nsen, ad ten-yehbes seg tayri. D tidett d timxelleet, acku tikwal tettaz alamma d ccek yef kra n temsalt tamectuħt ara d-yeffyen, dya ad tuyal d tin yettraġun ayen yelhan. Emeř yettbin-as-d yeqqen gar-asen, am win yellan nnig yir tiyawsiwin-a timectuħin, d Wiza d tamdakkelt igerrzen, ahat ur tezwiġ ara ma d tin yeřfan. D tin yeřfan yaas akken tetteġbin-d d tin yesean cwit n tebyest. Asmi tetteġmim dya, tetteġf-d rray ad tilli ula d nettat d tin yesean tabyest, ad tilli d tin id-yetteġslayen s tidett yer Emeř, armi ad yefhem s taggara. Ma d ayen kan is-ilaqen d akken ad d-yaff Wiza, ad yilli Emeřuc sdat-sent, akken ad ternu ad thulfu i yiman-is teħreq yerna ad teħseb belli teereq. Yiwen n wass akken id qqimen di tewwurt n tziri, Wiza, id yettargun deg kra n teswiēin, tqerreb yer Dehbiya, tetteġf-itt-id s leeqel deg uerrur-is, dya yenna-yas, yal ass tetteġargu, s tayect-is iēuzeg :

ħess-d a weltma, zriy ad kemm yextir. Yur-i iēetteġel. Maca gulley-as ad d-iniy uqbel ad yid-yehder akka.

- Ur thwaġey ara, is-d-terra Dehbiya, mi tt-yessukkes s lemyawla. Ġġet-iyi. Uyalen-d s axxam s tsusmi ur deffyen ara akken yer tala. Deg dduřt-nni, Wiza tuyal yer yimawlan-is, akken it-id-yerra Emeř deg uymis-is. Yaas akken ur d-yeffiy kra seg tama n Ayt sliman i yellan d win yejamaēen lesrar yef lecyal-nsen, medden akk n taddart zran dakken Meqrān d win yettasmen ur yettak azal i tmeġtut-is, acku tecbeħ, ur tt-themmel ara, yerna deg tegnat-in-a, yif-it ma nebda. Nnan-d ahat Emeřuc ad t-yawwi d tameġtut-is, ma yella, akken id qqaren wansayen d warmuden n leqbyel, Meqrān ad tyegġ. Emeřuc d Massa (Madame) uggin-d iman-nsen, maca i Dehbiya ur d-yeqqim ara ccek : wid imħemmalen yewhem deg-sen Meqrān. Tidet-a ur ternu ara kra i wsirem-is, maca terna-t-id. Ur iēetteġel ara ad yekkes ula d refu-ines. Ur tezmir ara ad d-terr azal. Thuzā. Dehbiya teħseb tiqlilin tilmawin yettraġun deg ufrag, tuffa-tt d ttnac. « Ur d-tettas ara tikelt-a ad d tezzi nnubaw. Ad uyalay s axxam, itt-id-tefra. Ad d-uyalay ad d-šubbey yef ssaea. Ur s-yeēġib ara mađi ad teđs ney ad tefreħ d tid yellan din, ur netteħbebiř ara, ur ttqelliq ara. Teġġa amur-is deg yiwet n teymeřt ddaw isennanen, dya truħ. Akken id tefey seg ubrid yer ubrid, twala-d Meqrān, ibedd yettmuqul swaswa yer tama-s ; ul-is yebda yekkat s tyawla, idammen uyalen-d yer wudem-is. « A Rebbi, id tenna, d acu-tt tmufirt ! Aqciċ-nni

meskin, ad as-cmumeḥey, ass-a yeyāḍiyi ». Teqereb-d, yussa-d ad tyemlil. Dehbiya tezmer ad tessuggen tagnit-nni yeḍran. Tettmektay-d ayen akk yeḍran xas meçṭuḥ. Wwḍen-d yef tikelt yer Wezrig, rran allen-nsen deg yiwet n teswiēt, qqimen kra n teswiēin mgal wudem-nsen, ula d nutni ḥemmlen-tt. Syin, kullec yettuyaled deg tmekti-s. Ad tyawwi s ufus, ad tyawwi yer lqaea. Tedfer-it mebla ma teereq ? Ur d-ririn ara ad d-rren awal, ney Mgaraden ? Ur tezmir ad t-id-tini. Tmekta-d, maca, belli deg yiwet n teswiēt, tebya ad t-teqqes akken itt-yehwa dima, maca tetṭef kan ifassen-is yef tuyat-is, Yessers aqerru-s yef uḍar n Meqran. Tella ula d nettat deg uzgen n teswiēt mi is d tesla yettmeslay-as s zzerb d wurrif, ma d nettat s uzgen-is yezzifen izemren ad d-yekker, tezra taḍša-s taḥerfit, udem-is aberkan yettfeḡḡiḡ s tidi. Ḥess-iyi, a Dehbiya, is-tenna, ḥesses yerna ṭṭef akk annect-a. Argaz-a, yekkes-iyi ccan-iw. Tura ad kemm ara yawwi, kemm iy ḥemmel, ad kemm ara yezweḡ. Dayen. Ur d-yettaja kra. Yessenger-iyi-d s wul-iw d yiyil-iw, yerra-yi d ilem. Tesliḍ ? Ad tiliḍ d ayla-s, d ayla-s i lebda. Yal wa d ayla-s. Ma d nekk ur seiḡ kra. ḥess-d, yef wayen yeenan lferḥ, ini-dayen yettwaxddem : rigy-d ttar-iw. Mayela d Wiza, ssemeḥey-as ; ur tezzi-ara ad twalli i lebda.

Yebda yettaḍša. I wayen id yegran ...Ih ! Ad asetini, ur tetettu ara. Lameena deg ccek, mayela ad-tiniḍ ! Nekk d Meqran. Meqran n Ayt Sliman ! Mazal ur yissin ara. Iṛuḥ ur d-yezzi. Bdan-d imeṭṭawen imeqqranen la ttazzalen, ur ttfakan ara, allen n Dehbiya turra l dint-d akken ilaq, ma d tiyriwin yesēan leqriḥ tteddunt-d deg uēbbuḍ-is. Yeḡḡa-tt-id teḥreq, Meqran yella akken kan id tyeḡḡa yer lqaea, dya tuyal tettwali-t cwit kan. Yeqqim-as-d kan ad tyennēel ad yettru. Dya, tesmekta-d Ḥeṛ leḥzen, d yiwet n tzallit. Maca d accu n lfayda n tzallit ma yella zher ucmit yeqqnen seg wasmi id tluḍ ? Ur iban ara ad s-tiniḍ... id yenna Meqran. Tecfa-tt akken ilaq. Akken dayen, ur as-teqqar ara ula kra. Dayen kan ! Maca Meqran ur yerḡḡi ara lmmut n uedaw-is akken ad d-yerr Wiza, akken ad yeqḍeē ccehwat-nni, dya, ad yekkes ccek. Ihi yella yeeggen i kullec. Deg yiḍ-nni ameqqran ideg tetteassa, netta yettes yer tama n tmeṭṭut-is. Ilaq ad yettes s talwit, d ccan tura ala, deg lehna n wul. Dehbiya tettili deg tillas yef usenduq-nni, dya terbeḥ ad tarru aymis n Ḥeṛ, s ubaki n tewriqqin id tenned deg tfulart-is uqbel ad tettes. Tewwi-t-id yer yicenfiren-is, tessudeni-it aṭas s uēṭel. Tetṭef-iten-id s leḥzen. Tetṭef-d abaki-nni s weḥmaz yer yidmaren-is, dya, deg ṭlam, tlata n tawkilin n yiḍ Akken kan id teyleq allen-is, llan yak dina sdat-s, tura, deg wemkan n yiwen, twala tlata n yitran icetṭeḥen id yettceyyiēen s yijjen deg uqerruy-is. Wiza tenna-as :

- Ayt ḥamuc, a yelli, d tin yettaksen lxir i Ayt Learbi ! Yiwen n Ayt Ḥamuc yenya Ḥmeṛ baba-s, i wakken ad yessizdeg nnif-is ; yiwen n Ayt Sliman yenya Ḥmeṛ mmi-s i Wiza n Ayt Ḥamuc. Yella yettwajerred, yella yettwajerred. Ur tufiḍ d acu i tzemreḍ, ur tufiḍ d acu i tzemreḍ !

D acu kan, Dehbiya tkemmel aḥmaz lekwayeḍ-nni. Idmaren-is bdan tbanend cwiṭ cwiṭ. Tettwali am akken d Ḥmeṛ id yezzin yur-s s ucmumeḥ. Yessekmec udem-is, yeldi iyallen-is... Taswiṭ kan, teṣqel tamuḡli-nni n Meqran, tamuḡli-nni yeččuṛen d lebḡi d ucmumeḥ n yimi-s ameqqran. Tkerec yeḥ yicefiren-is. Ala ! D netta it-nni kercen. Tessufey-d ifassen-is yemcebaken yeḥ idmaren-is, tḥulfa iman-is s lefcel d yiwet n tezmert ur nettfakka ara itt-id-yezzin akken ma tella, ayen id-yeḍran yezzin s leḥder yettawin s leṣqel. Teḡḡa iman-is ad tṛuḥ...

Mi d-teldi allen-is, yiwen n wass id yessufyen yeḥza tṭlam. Tella tesca aḥbbuḍ-is yexlan, teḥwaḡ ad tečč. Yemma-s d tin yeḥninen, tella tefka-yas-d yakan afenḡal-nni ameqqran n lqahwa yeččuṛen d ddexxan, yesean rriḥa, zziḍ. Teddem-d afenḡal-nni s sin ifassen-is, tmuḡel s leḥnana, s wallen-is timeqqranin, udem-nni yettecmumuḥen yer yemma-s.

« Ad tesḥu yak tissura, ad tilli d tameṭṭut n wexxam ; aselway d amerḡkanti », id tenna Melḥ

Conclusion générale

Conclusion Générale

Dans ce mémoire, de fin d'étude que nous avons menée porte sur le thème de traduction d'un roman de FERAOUN Mouloud intitulé *Les chemins qui montent*, nous avons fixé un objectif de traduire un texte littéraire, un chapitre de ce roman, nous avons donner une problématique qui correspondait le thème abordé, de dire comment peut-on traduire de manière cohérente un chapitre d'un roman français vers le kabyle tout en préservant l'original ? Et aussi quel est le procédé de traduction le plus utilisé et le plus adapté à ce type de traduction ? Pour répondre à notre problématique, nous avons formulé cette hypothèse, la traduction d'un chapitre du roman implique une compréhension approfondie du texte original, tout ça pour préserver le sens de l'original, et le procédé le plus utilisé dans cette traduction et la transposition.

Ce procédé qui consiste à changer la catégorie grammaticale d'un mot dans la langue de départ par un autre mot de la langue d'arrivée, sans changer de l'énoncé (nom, verbe, adjectif...).

Nous avons donné le choix du sujet, la méthode de travail, aussi la présentation du corpus, puis la présentation de l'œuvre et l'auteur, nous avons donné le résumé du roman de FERAOUN Mouloud *Les chemins qui montent* et la définition de la traduction. Notre mémoire qui contient de deux chapitres :

Premier chapitre : qui à aborder sur l'analyse de notre corpus traduit, nous avons mis en pratique tous les procédés de la traduction tels que : la traduction littérale, la modulation, l'emprunt, la transposition, l'adaptation et l'équivalence de donner leurs définitions avec des exemples qui expliquent en détail l'analyse des exemples donner, puis nous avons remarqué que le procédés le plus utilisé c'est : *La transposition*, c'est ce que l'on appelle le processus de remplacement d'une partie d'un mot par une autre sans changer le sens du message, c'est un procédé qui consiste à changer la catégorie grammaticale d'un mot dans la langue de départ par un autre mot de la langue d'arrivée, sans changer le sens de l'énoncé (nom, verbe, adjectif...)

Deuxième chapitre : La traduction du corpus, 80 pages à traduire de la langue française vers la langue amazighe.

Quant aux perspectives, étant donné l'importance de la traduction pour la langue amazighe et kabyle en particulier, nous allons approfondir davantage notre recherche en essayant de traduire la totalité du roman.

Conclusion Générale

Bibliographie

Bibliographie

❖ Corpus d'étude :

- ✓ FERAOUN Mououd, *Les chemins qui montent*, Edition TALANTIKIT-Bejaïa-2016-04, Rue Si-El-Haoués.

❖ Articles:

- ✓ CHEMAKH Said, 2005, « La traduction vers le berbère de kabylie: Etat des lieux et critiques», in, *Acte du colloque international. Traduction vers tamazight: problème et solution pratique. Tangar, les 15 et 16 Novembre 2005*, IRCAM, Rabat 2005.
- ✓ Regards croisés sur: *Les procédés de la traduction et d'adaptation en tamazight*, Ed, ENAG, Batna, 8, 9 et 10 novembre 2014.
- ✓ SADI Kaci, « Les termes techniques français et leurs problèmes traductologiques vers tamazight », in *Actes du colloque international, regards croisés sur les procédés de la traduction et d'adaptation en tamazight*. Ed, Batna, 8, 9 et 10 novembre 2014.

❖ Dictionnaire:

- ✓ HADDADOU Mohand Akli, *Amawal amaziy n wawalen imaynuten tamaziyt tafransist, taerabt*. Editon, Berti, Alger. (2018).

❖ Ouvrages:

- ✓ DEMANUELLI J et C, *La traduction mode d'emploi glossaire*, Ed Masson.1995.
- ✓ LADMIRAL Jean-René, *La traduction théorèmes pour la traduction*. Edition. Gallimard, 1994.
- ✓ MOUNIN Georges, *Les problèmes de la traduction*, Paris. Gallimard, 1963.
- ✓ OUSTINOOF. M, *La traduction*, Ed PUF, paris, 2018.
- ✓ OSEKI Depré Ines, *Théories et pratiques de la traduction littéraire*, Ed. Armand Colin, 1990.
- ✓ REDOUAN.J, *La traduction science et philosophie de la traduction*, Ed. Office de publications universitaires, Alger, 1985.

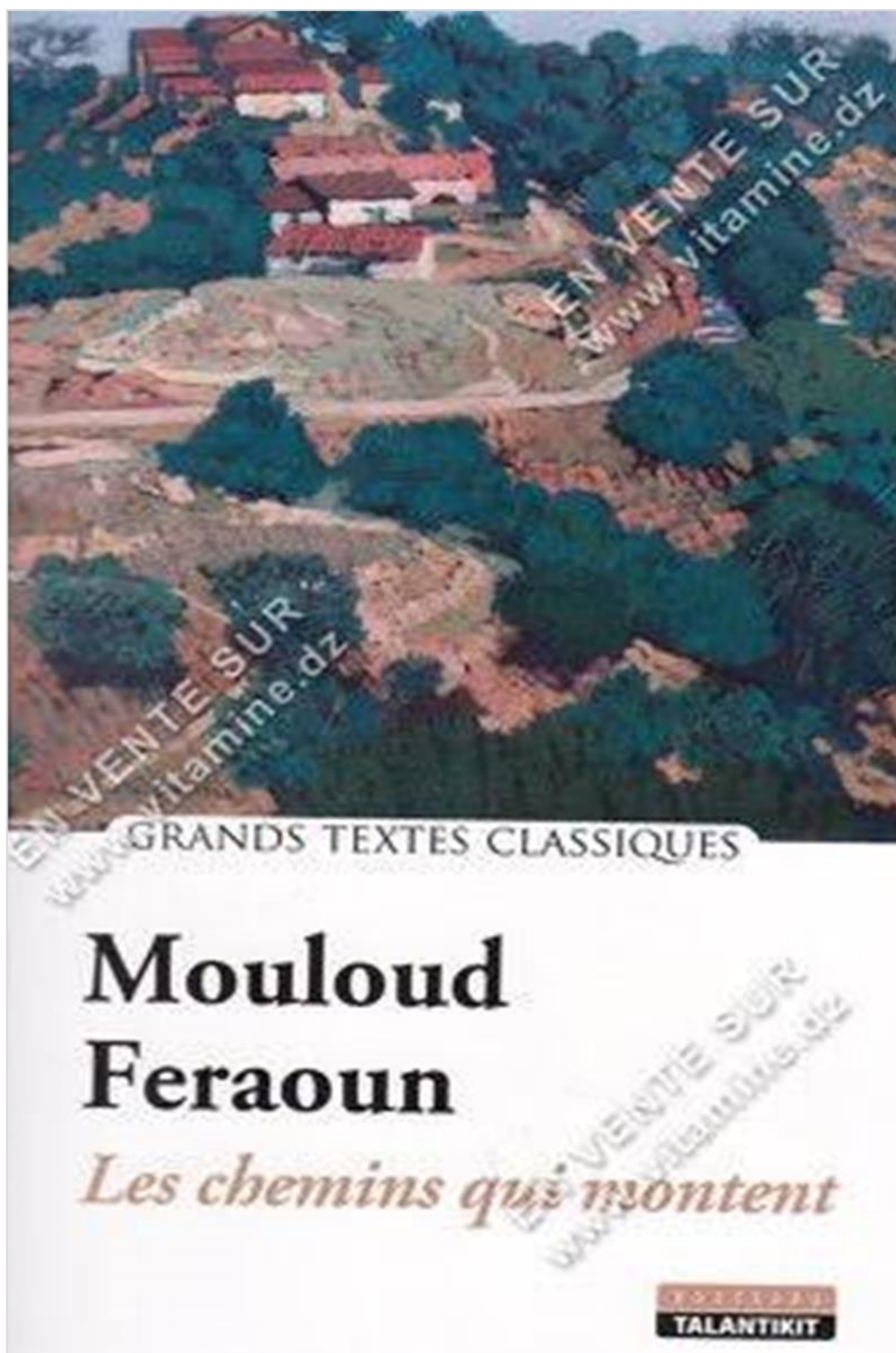
Bibliographie

❖ Sites web:

- ✓ <http://fr.wikipedia.org/wiki/Traduction>.consulté le 28/07/2024 à 22:57.
- ✓ https://fr.wikipedia.org/wiki/FERAOUN_Mouloud. Consulter Le 28/07/2024 à 22:30.
- ✓ Eman-archives. Org consulter le 01/08/ 2024 à 12:03.
- ✓ www.Babelio.com. Consulter le 19/08/2024 à 00 :46.

Annexes

La page de couverture du Roman : *Les Chemins qui montent*



❖ Lexique (Amawal) :

Nous avons choisi de faire expliquer quelque concept de donner son synonyme, français tamazight pour bien comprendre le sens du mot utilisé :

Awalen s tefransist Concepts :	Awalen s tmaziyt Amyal :	La source (aybalu) :
Autorisée	Sireg	Ḥaddadu Muḥend Akli.
Aventure	Taṣeḍfart	Ḥaddadu Muḥend Akli.
Arbre	Aseklu	Ḥaddadu Muḥend Akli.
Administration	Tabdelt	Ḥaddadu Muḥend Akli.
Admiration	Agaraz	Ḥaddadu Muḥend Akli.
Annexe	Imeṭṭuyac	Ḥaddadu Muḥend Akli.
Bibliographie	Taybalut	Ḥaddadu Muḥend Akli.
Calque	Arwas	Ḥaddadu Muḥend Akli.
Chapitre	Ixef	Ḥaddadu Muḥend Akli.
Confiance	Taflest	Ḥaddadu Muḥend Akli.
Compréhension	Tigzi	Ḥaddadu Muḥend Akli.
Equivalence	Tagdazelt	Ḥaddadu Muḥend Akli.
Etapas	Isurifen	Ḥaddadu Muḥend Akli.
Edition	Tazrigt	Ḥaddadu Muḥend

		Akli
Fruits	Igumma	Ḥaddadu Muḥend Akli
Hypothèse	Turda	Ḥaddadu Muḥend Akli
L'emprunt	Areṭṭal	Ḥaddadu Muḥend Akli
L'équivalence	Agdazal	Ḥaddadu Muḥend Akli
L'idée	Tikti	Ḥaddadu Muḥend Akli
L'adaptation	Aswulen	Ḥaddadu Muḥend Akli
Modulation	Awlelley	Ḥaddadu Muḥend Akli
Pages	Isebtar	Ḥaddadu Muḥend Akli
Roman	Ungal	Ḥaddadu Muḥend Akli
Style	Ayanib	Ḥaddadu Muḥend Akli
Syntaxe	Taseddast	Ḥaddadu Muḥend Akli
Transposition	Ankaz	Ḥaddadu Muḥend Akli
Traduction	Tasuqilt	Ḥaddadu Muḥend Akli
Traduction Littérale	Tasuqilt tuskililt	Ḥaddadu Muḥend Akli

❖ Les articles de FERAOUN Mouloud :

- **FERAOUN Mouloud** : « *L'instituteur du bled en Algérie* », Examens et Concours, Paris, mai-juin 1951.
- - « *Le désaccord* », Soleil, Alger, no 6, juin 1951.
- - « *Sur l'École nord-africaine des lettres* », Afrique, AEA (Association des écrivains algériens), Alger, no 241, juillet-septembre 1951.
- - « *Les potines* », Foyers ruraux, Paris, no 8, 1951.
- - « *Mœurs kabyles* », La Vie au soleil, Paris, septembre- octobre1951.
- - « *Les rêves d'Irma Smina* », Les Cahiers Sud, Rivages, Marseille, no 316, 2^e semestre 1952.
- - « *Ma mère* », Simoun, no 8, mai 1953, Oran.
- - « *Les Beaux jours* », Terrasses (Jean Sénac), Alger, juin1953.
- - « *Réponse à l'enquête* », Les Nouvelles Littéraires, Larousse, Paris, 22 octobre 1953.
- - « *Images algériennes d'Emmanuel Roblès* », Simoun (J.-M. Guirao), Oran, no 30, décembre 1953.
- - « *L'auteur et ses personnages* », Bulletin de l'Amicale desanciens élèves de l'école normale de Bouzaréa, février 1954.
- - « *Au-dessus des haines* », Simoun (J.-M. Guirao), no 31, juillet 1954.
- - « *Le départ* », L'Action, Parti socialiste destourien, Tunis, no 9,20 juin 1955.
- - « *Le voyage en Grèce et en Sardaigne* », Journal desinstituteurs de l'Afrique du Nord, no 1, 29 septembre 1956.
- - « *Les aventures d'Ami Mechivchi* », Journal des instituteursde l'Afrique du Nord, no 1, 29 septembre 1956.
- - « *Les aventures d'Ami Mechivchi* », (suite), Journal desinstituteurs de l'Afrique du Nord, no 2, 13 octobre 1956.
- - « *Souvenir d'une rentrée* », no 2, Journal des instituteurs de l'Afrique du Nord, 15octobre 1956.
- - « *L'instituteur du bled en Algérie* », Journal des instituteurs de l'Afrique du Nord, no3, 25 octobre 1956.
- - « *Le beau de Tizi* », Journal des instituteurs de l'Afrique du Nord, no 4, 10 novembre1956.
- - « *Les bergères* », Journal des instituteurs de l'Afrique du Nord, no 5, 24 novembre 1956.

- - « *Hommage à l'école française* », Journal des instituteurs de l'Afrique du Nord, no 6, 6 décembre 1956.
- - « *Monsieur Maschino, vous êtes un salaud* » Démocratie (Charkaoui), Casablanca, 1 avril 1957.
- - « *La légende de Si Mohand* » Affrontement, Paris, no 5 (Art, culture et peuple en Afrique du Nord), décembre 1957.
- - « *Les écrivains musulmans* », Revue française européenne, Paris, no 91, 1957. De l'élite
- - « *La littérature algérienne* », Revue française, Paris, 1957.
- - « *Le voyage en Grèce* », Revue française, Paris, 1957.
- - « *La légende de Si Mohand* », Alegria, OFALAC, septembre 1958.
- - « *Hommage à l'école française* », Alegria, OFALAC, no 22, mai-juin 1959.
- - « *La source de nos communs malheurs* » (lettre à Camus), Preuves, Paris, Congrès pour la liberté de la culture, no 91, septembre 1958.
- - « *Le dernier message* », Preuves, Paris, Congrès pour la liberté de la culture, no 110, avril 1959.
- - « *Le départ du père* », Algeria, OFALAC, no 22, mai-juin 1959.
- - « *Journal d'un Algérien* », Preuves, Paris, Congrès pour la liberté de la culture, no 139, septembre 1959.
- - « *La vache des orphelins* », Algeria, OFALAC, no 30, janvier-février 1960.
- - « *Si Mohand ou Mehand* », La nouvelle critique, PCF, no 112, janvier 1960.
- - « *Destins de femmes* », Algeria, OFALAC, no 44, décembre 1960.
- - « *L'entraide dans la société kabyle* », Revue des centres sociaux, Alger, no 16, 1961.
- - « *Mekidèche et l'ogresse* », Algeria, OFALAC, n°60, automne 1961.

❖ Ses livres :

- **FERAOUN Mouloud** : *Le Fils du pauvre*, Menrad instituteur kabyle, éd. Cahiers du nouvel humanisme, Le Puy, 1950, 206 p
- - *La Terre et le Sang*, Éditions du Seuil, Paris, 1953, 256 p.
- - *Jours de Kabylie*, Alger, Baconnier, 1954, 141 p.
- - *Les Chemins qui montent*, Éditions du Seuil, Paris, 1957, 222 p.
- - *Les Poèmes de Si Mohand*, Les Éditions de Minuit, Paris, 1960, 111 p.
- - *Journal 1955-1962*, Éditions du Seuil, Paris, 1962, 349 p.

- - *Lettres à ses amis*, Éditions du Seuil, Paris, 1969, 205 p.
- - *L'Anniversaire*, Editions du Seuil, Paris, 1972, 143 p.
- - *La Cité des roses*, éd. Yamcom, Alger, 2007, 172 p.
- - *Les Tueurs et autres inédits*, présentés par Safa Ouled Haddar. Éd. EL kalimat, Alger, coll, PIM, 2020,110p.

❖ Agzul :

Yer taggara n ukatay, id yuwin awal yef usentel n tsuqilt. Tasuqilt d yiwet n tussna yis-nezmer ad nerr tinfaliyin ney ahat ungalen d tmucuha si tutlayt yer tayed, tesa assayen yeqqnen yer tussniwin niđen. Yal amusnaww amek i yesbadu asentel n tsuqilt, acku ur tesei ara yiwet n tbadut. Asenked n usentel yuwi-d awal yef tsuqilt n yiwen wungal n FERĒUN Mulud deg yiseggasen n 1930, i yurra s tutlayt tafransist win i wumi qqaren *les chemins qui montent, iberdan yessawnen*, nesemres tamukrist :

- Amek yezmer bna dem ad issuqel akken iwata ixef seg ungal yuran s tefransist yer teqbaylit akken ad yehrez lašel-is? d tmukrist-niđen, yellan:
- Acu n tarayt yellan deg tsuqilt n yixef n wungal?

Turdiwin: akken ad nsuqel ungal seg tutlayt yer tayed, ad yili wassay iwatan ger illugan n tutlayin, ad nehrez yef uyanib, taseddast, d tigzi n uđris, tarrayt n tsuqilt i nesemres d (La transposition), (Ankaz). Yellan s wařaş deg tsuqilt-nney. syin akkin n meslayed yef ufran usentel yef wacu yella, d tarrayin amek yebna wahil, yef usenked n wammud id yuwin awal yef tsuqilt, d usenked n tamedurt n umaru FERĒUN Mulud d yidlisen d wungalen i yurra, agzul n wungal, Akatay, yebda yef sin yixfawen id-yuwin awal yef:

Ixef amezwaru, yuwi-d yef iferdisen n tezwert deg-s nuder-d tamukrist, turdiwin, afran usentel ,tarayin n wahil, asenked yef wammud , d wungal, d usenked yef umaru, d wugzul n wungal s umata.

Ixef amezwaru, yuwi-d yef teşleđt n kra n yimediyaten n wammud yesuqlen n wungal, susemres n tarayin n tsuqilt yal tarayt s tbadut-is, seg-s: ařeřtal, awlelley, artg...

Ixef wis sin, yuwi-d yef tsuqilt n wammud, 80 n yisebtaren seg wungal seg tutlayt tafransist yer tutlayt tamaziyt.

Akken ad d-nelheq yer igemmad n uxxedim, yef tmusni n tira n umaru n FERĒUN Mulud deg ungal yurra.

Yer taggara, neeređ ad neselheq aswir d yiswi akken ad nessuqel ungal n FERĒUN Mulud *Iberdan yesawnen*.

Nesaram amahil-agi, ad yili d aferdis amecřuđ ara d-yernun kra i yimahilen niđen ara yilin sya ar sdat.

Table des matières

Table des metières

❖ Remerciements	
❖ Dédicaces	
❖ Introduction générale	07
1. Problématique.....	09
2. Les hypothèses	09
3. Choix du sujet	09
4. Méthode de travail.....	10
5. Présentation du corpus	10
6. Présentation de l'œuvre	10
7. Présentation de l'auteur.....	11
8. Résumé du roman.....	12

Premier chapitre : Analyse de quelques et exemples De notre corpus traduit.

1. Les procédés de la traduction :

1.1 L'emprunt	15
1.2 Le calque	16
1.3 La traduction littérale	16
1.4 La transposition	16
1.5 L'équivalence	17
1.6 Adaptation	17
1.7 Modulation	17

Deuxième chapitre : Traduction du corpus.

✓ Partie 1 :	19
✓ Partie 2 :	23
✓ Partie 3 :	28
✓ Partie 4 :	32
✓ Partie 5 :	38

Table des matières

✓ Partie 6 :	43
✓ Partie 7 :	46
✓ Partie 8 :	51
✓ Partie 9 :	59
❖ Conclusion générale	67
❖ Bibliographie	70
❖ Annexe	73
❖ Lexique (Amawal)	74
❖ Résumé en kabyle	79

